



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2943

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2943

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900944-8
e-ISBN: 978-92-1-047715-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 16908. Multilateral:

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocols for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Barcelona, 16 February 1976

Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency (with annex). Barcelona, 16 February 1976

Termination: 3

Protocol concerning cooperation in preventing pollution from ships and, in cases of emergency, combating pollution of the Mediterranean Sea. Valletta, 25 January 2002

Ratification: Cyprus..... 4

Approval: European Community..... 4

Ratification: Greece..... 4

Accession: Montenegro 5

Ratification: Morocco..... 5

Ratification: Spain..... 5

Ratification: Syrian Arab Republic..... 5

Protocol on the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by trans-boundary movements of hazardous wastes and their disposal (with annexes). Izmir, 1 October 1996

Accession (with declaration): Syrian Arab Republic..... 6

Amendments to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with final act). Barcelona, 10 June 1995	
Ratification: Israel	7
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya.....	7
Accession: Montenegro	7
Acceptance: Morocco.....	8

No. 18380. Federal Republic of Germany and Upper Volta:

Agreement concerning economic and technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta. Ouagadougou, 8 August 1973

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning the opening of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Ouagadougou, 19 July 2007 and 22 December 2009

Entry into force.....	9
-----------------------	---

No. 20824. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System. Ottawa, 28 October 1980 and 5 December 1980

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 28 October and 5 December 1980 relating to coordination between the United States of America and Canadian Coast Guards of icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System, as extended. Washington, 4 and 5 December 2000

Entry into force.....	17
-----------------------	----

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 28 October and 5 December 1980 relating to coordination between the United States of America and Canadian Coast Guards of icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System, as extended. Washington, 5 December 2005

Entry into force.....	24
-----------------------	----

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 28 October and 5 December 1980 relating to coordination between the United States of America and Canadian Coast Guards of icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System, as extended. Washington, 30 November 2010 and 2 December 2010

Entry into force..... 30

No. 20852. United States of America and Morocco:

Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco concerning peaceful uses of nuclear energy. Washington, 30 May 1980

Protocol amending the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco concerning peaceful uses of nuclear energy. Rabat, 20 September 2001

Entry into force..... 35

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Malawi..... 42

No. 22281. Multilateral:

Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Athens, 17 May 1980

Amendments to the Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources (with final act). Siracusa, 7 March 1996

Entry into force..... 43

Ratification: Israel 143

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Belgium	144
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Czech Republic	145
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Finland	146
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Germany	147
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Ireland	148
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Netherlands	149
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Norway	150
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Poland	151
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Portugal	153
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Romania	154
Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Switzerland	155

No. 24913. Canada and United States of America:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Exchange of notes constituting an agreement relating to and amending Annexes I and IV of the Treaty of January 28, 1985 between the Government of

the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon, as amended (with attachments). Washington, 4 December 2002

Entry into force..... 156

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2015: 222

No. 33548. Austria and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 28 November 1995

Termination 223

Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 28 November 1995 (with additional protocol). Vienna, 14 November 2005..... 223

Protocol and Additional Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 28 November 1995 as amended by the Protocol signed on 14 November 2005 with Additional Protocol. Vienna, 16 September 2009

Entry into force..... 224

No. 33595. Israel and Cyprus:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the field of posts and telecommunications. Jerusalem, 12 April 1994

Termination 246

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Accession: Iraq 247

No. 37665. France and United States of America:

Agreement between the Government of France and the Government of the United States
of America concerning payments for certain losses suffered during World War II.
Washington, 18 January 2001

Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement be-
tween the Government of France and the Government of the United States
of America concerning payments for certain losses suffered during World
War II. Washington, 30 May 2002, and Paris, 31 May 2002

Entry into force..... 248

Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement be-
tween the Government of the United States of America and the Govern-
ment of France concerning payments for certain losses suffered during
World War II, as amended. Paris, 21 February 2006

Entry into force..... 253

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Ratification (with declaration): Democratic People's Republic of Korea 262

Accession (with interpretative declaration, notification and reservation):
Kuwait 263

Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Poland 265

Accession (with declaration): Suriname 267

No. 39101. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for water supply and flood control in the Souris River Basin. Washington, 26 October 1989

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for water supply and flood control in the Souris River Basin (with annex). Ottawa, 20 and 22 December 2000

Entry into force..... 269

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 16908. Multilatéral :

Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe et Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Barcelone, 16 février 1976

Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique (avec annexe). Barcelone, 16 février 1976

Abrogation : 3

Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée. La Valette, 25 janvier 2002

Ratification : Chypre 4

Approbation : Communauté européenne 4

Ratification : Grèce 4

Adhésion : Monténégro 5

Ratification : Maroc..... 5

Ratification : Espagne..... 5

Ratification : République arabe syrienne..... 5

Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination (avec annexes). Izmir, 1er octobre 1996

Adhésion (avec déclaration) : République arabe syrienne..... 6

Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec acte final). Barcelone, 10 juin 1995	
Ratification : Israël	7
Ratification : Jamahiriya arabe libyenne.....	7
Adhésion : Monténégro	7
Acceptation : Maroc	8

N° 18380. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta. Ouagadougou, 8 août 1973

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'ouverture d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Ouagadougou, 19 juillet 2007 et 22 décembre 2009

Entrée en vigueur..... 9

N° 20824. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs. Ottawa, 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord des 28 octobre et 5 décembre 1980 prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent, tel que prorogé. Washington, 4 et 5 décembre 2000

Entrée en vigueur..... 17

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord des 28 octobre et 5 décembre 1980 prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent, tel que prorogé. Washington, 5 décembre 2005

Entrée en vigueur..... 24

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord des 28 octobre et 5 décembre 1980 prévoyant

la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent, tel que prorogé. Washington, 30 novembre 2010 et 2 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 30

N° 20852. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Washington, 30 mai 1980

Protocole amendant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Rabat, 20 septembre 2001

Entrée en vigueur..... 35

N° 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Malawi..... 42

N° 22281. Multilatéral :

Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Athènes, 17 mai 1980

Amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (avec acte final). Syracuse, 7 mars 1996

Entrée en vigueur..... 43

Ratification : Israël 143

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Belgique 144

Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : République tchèque	145
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Finlande	146
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Allemagne	147
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Irlande	148
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Pays-Bas	149
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Norvège	150
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Pologne.....	151
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Portugal	153
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Roumanie.....	154
Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Suisse.....	155

N° 24913. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada
concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Échange de notes constituant un accord concernant et modifiant les annexes I
et IV du Traité du 28 janvier 1985 entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du
Pacifique, tel que modifié (avec pièces jointes). Washington, 4 décembre
2002

Entrée en vigueur..... 156

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2015 : 222

N° 33548. Autriche et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 28 novembre 1995

Abrogation 223

Protocole entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995 (avec Protocole additionnel). Vienne, 14 novembre 2005..... 223

Protocole et Protocole additionnel entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995, telle que modifiée par le Protocole signé le 14 novembre 2005 avec Protocole additionnel. Vienne, 16 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 224

N° 33595. Israël et Chypre :

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des postes et des télécommunications. Jérusalem, 12 avril 1994

Abrogation 246

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Iraq 247

N° 37665. France et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la seconde guerre mondiale. Washington, 18 janvier 2001

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la Seconde Guerre mondiale. Washington, 30 mai 2002, et Paris, 31 mai 2002

Entrée en vigueur..... 248

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la Seconde Guerre mondiale, tel que modifié. Paris, 21 février 2006

Entrée en vigueur..... 253

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification (avec déclaration) : République populaire démocratique de Corée... 262

Adhésion (avec déclaration interprétative, notification et réserve) : Koweït..... 263

Objection à la réserve faite par la Namibie lors de la ratification : Pologne..... 265

Adhésion (avec déclaration) : Suriname 267

N° 39101. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris. Washington, 26 octobre 1989

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris (avec annexe). Ottawa, 20 et 22 décembre 2000

Entrée en vigueur..... 269

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 16908. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH ANNEX AND PROTOCOLS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY (WITH ANNEX). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, A-16908.*]

TERMINATION

Date: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 July 2013

N° 16908. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE (AVEC ANNEXE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, A-16908.*]

ABROGATION

Date : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juillet 2013

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF EMERGENCY, COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA. VALLETTA, 25 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2942, A-16908.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET, EN CAS DE SITUATION CRITIQUE, DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE. LA VALETTE, 25 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2942, A-16908.*]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of Spain: 19 December 2007

Date of effect: 18 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 19 décembre 2007

Date de prise d'effet : 18 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

APPROVAL

European Community

Deposit of instrument with the Government of Spain: 26 May 2004

Date of effect: 25 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

APPROBATION

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Government of Spain: 27 November 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 27 novembre 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Spain: 19 November 2007

Date of effect: 19 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of Spain: 26 April 2011

Date of effect: 26 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Government of Spain: 10 July 2007

Date of effect: 9 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Government of Spain: 11 April 2008

Date of effect: 11 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 19 novembre 2007

Date de prise d'effet : 19 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 26 avril 2011

Date de prise d'effet : 26 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 10 juillet 2007

Date de prise d'effet : 9 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

RATIFICATION

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 11 avril 2008

Date de prise d'effet : 11 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL (WITH ANNEXES). IZMIR, 1 OCTOBER 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2942, A-16908.]

PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET LEUR ÉLIMINATION (AVEC ANNEXES). IZMIR, 1^{ER} OCTOBRE 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2942, A-16908.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Government of Spain: 22 February 2011

Date of effect: 24 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 July 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 22 février 2011

Date de prise d'effet : 24 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1^{er} juillet 2013

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إن انضمام الجمهورية العربية السورية إلى هذا البروتوكول لا يعني بأي حال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية معاملات مما تنظمه أحكام هذا البروتوكول. لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدها.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The accession of the Syrian Arab Republic to this Protocol does in no way imply recognition of Israel and shall not lead to entry into dealings with Israel in the matters governed by the provisions of this Protocol. Accordingly, we have ordered the seal of the Syrian Arab Republic to be affixed and have signed with our hand.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'adhésion de la République arabe syrienne au présent Protocole ne signifie en aucun cas que celle-ci reconnaît l'État d'Israël, ni qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël en ce qui concerne les questions régies par les dispositions du présent Protocole. Nous avons ainsi demandé l'apposition du sceau de la République arabe syrienne et avons signé le document de notre propre main.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH FINAL ACT). BARCELONA, 10 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2942, A-16908.]

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Government of Spain: 29 September 2005

Date of effect: 29 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 July 2013

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Government of Spain: 12 January 2009

Date of effect: 11 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 July 2013

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Spain: 19 November 2007

Date of effect: 19 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 July 2013

AMENDEMENTS À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ACTE FINAL). BARCELONE, 10 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2942, A-16908.]

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 29 septembre 2005

Date de prise d'effet : 29 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 2 juillet 2013

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 12 janvier 2009

Date de prise d'effet : 11 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 2 juillet 2013

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 19 novembre 2007

Date de prise d'effet : 19 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 2 juillet 2013

ACCEPTANCE

Morocco

*Deposit of instrument with the Government
of Spain: 7 December 2004*

Date of effect: 6 January 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 2 July 2013*

ACCEPTATION

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement espagnol : 7 décembre 2004*

Date de prise d'effet : 6 janvier 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Espagne, 2 juillet 2013*

**No. 18380. Federal Republic of
Germany and Upper Volta**

AGREEMENT CONCERNING ECONOMIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA.
OUAGADOUGOU, 8 AUGUST 1973
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1163,
I-18380.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
ARRANGEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
BURKINA FASO CONCERNING THE OPENING
OF A LOCAL OFFICE OF THE KREDITANSTALT
FÜR WIEDERAUFBAU (KfW).
OUAGADOUGOU, 19 JULY 2007 AND
22 DECEMBER 2009

Entry into force: 22 December 2009 by the
exchange of the said notes, in accordance
with their provisions

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Germany, 29 July 2013

**N° 18380. République fédérale
d'Allemagne et Haute-Volta**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HAUTE-VOLTA. OUAGADOUGOU,
8 AOÛT 1973 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1163, I-18380.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
BURKINA FASO CONCERNANT L'OUVERTURE
D'UN BUREAU LOCAL DE LA KREDITANSTALT
FÜR WIEDERAUFBAU (KfW).
OUAGADOUGOU, 19 JUILLET 2007 ET
22 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 décembre 2009 par
l'échange desdites notes, conformément à
leurs dispositions

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Allemagne, 29 juillet 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

N/Réf.: WZ-10-440.55
N°75 /2007

Verbalnote

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale et a l'honneur de lui communiquer la requête suivante.

La Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), organisme chargé par le Gouvernement allemand de mettre en oeuvre sa coopération financière souhaite ouvrir très prochainement une représentation au Burkina Faso. Le Gouvernement fédéral soutient cette proposition et l'Ambassade saurait gré aux autorités burkinabé de bien vouloir lui faire part de leur accord en vue de l'ouverture d'un bureau de la KfW à Ouagadougou.

Au titre de l'Accord de coopération économique et technique du 8 août 1973 entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi que de l'Arrangement relatif aux activités du bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) en date du 27 juin 2001, la représentation de la KfW au Burkina Faso souhaiterait, en vertu de l'article 1 de cet Arrangement et en tant qu'organisme d'exécution de la Coopération allemande au Développement bénéficier des dispositions prévues à l'article 4 de cet Arrangement.

Pour que la KfW puisse d'ores et déjà préparer l'ouverture de sa représentation, et dans le but de soutenir la bonne marche de la coopération entre les deux pays, l'Ambassade saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de lui communiquer sa réponse si possible dans les meilleurs délais.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne remercie le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale de sa bienveillante coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Ouagadougou, le 19 juillet 2007

Ministère
des Affaires Etrangères
et de la Coopération Régionale
Ouagadougou

II

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPERATION REGIONALE**

NOTE VERBALES/OK/IBF

BURKINA FASO
Unité - Progrès - Justice

22 DEC. 2009

Ouagadougou, le

N° 2009-____/MAE-CR/SG/DGÀJC/DAJC/STAI

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale du Burkina Faso présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Ouagadougou et en référence à sa note verbale WZ-10-440.55 N°75/2007 du 19 juillet 2007 et en exécution de l'Accord de coopération économique et technique du 08 août 1973 entre nos deux Gouvernements a l'honneur de conclure l'Arrangement suivant relatif à la poursuite des activités du Bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KFW) :

1) Dans le but de soutenir la coopération au développement entre leurs deux pays, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso conviennent que le Bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KFW) à Ouagadougou, dénommé ci-après « Bureau », poursuivra ses activités conformément à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne signé le 11 août 2009 à Ouagadougou. Les services de ce Bureau qui gèrent la coopération financière allemande, pourront aussi être utilisés par d'autres organismes exécutants allemands.

2) Le Bureau pourra se voir attribuer les tâches suivantes :

a) soutien des projets dans toutes les questions relatives à leur mise en œuvre ;

b) activités techniques et administratives d'ordre général dans le cadre de l'exécution de projets de coopération financière confiés à la KFW par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ;

c) activités dépassant le cadre du projet et concernant le Burkina Faso ;

d) représentation de la KFW sur place.

3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

a) Il assumera tous les frais d'investissement et de fonctionnement encourus par le Bureau ;

b) Il assumera les frais encourus par les experts envoyés en mission de longue et de courte durée pour réaliser les tâches incombant au Bureau ainsi que pour les agents sous contrat local recrutés par le Bureau.

4) Le Gouvernement du Burkina Faso fournira les prestations suivantes :

a) il appuiera les demandes formulées par le Bureau concernant :

- les branchements aux réseaux de télécommunications ouverts au public, y compris les réseaux de radiocommunication terrestre et par satellite ;
- la délivrance de permis de travail et de séjour pour le personnel envoyé ainsi que des permis de travail pour les agents sous contrat local employés par le Bureau ;

b) il facilitera l'obtention de licences de réseaux privés de radiocommunications terrestres et par satellites conformément à la législation du Burkina Faso et aux textes réglementaires de l'Union Internationale des Télécommunications en vigueur ;

c) il accordera aux experts envoyés et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage tous les droits résultant de l'Accord de coopération économique et technique du 08 août 1973.

5) Le matériel fourni pour le Bureau, y compris les véhicules automobiles, restera la propriété de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Il deviendra propriété du Burkina Faso en cas de fermeture du Bureau.

6) Organismes exécutants :

a) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne fournira ses prestations par l'intermédiaire de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW).

b) Le Gouvernement du Burkina Faso chargera le Ministère de l'Economie et des Finances d'assumer la fonction d'interlocuteur de la KfW.

7) Le présent Arrangement est conclu pour une période de trois (3) ans et sera prolongé de deux (2) ans en deux (2) ans à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des parties contractantes six (6) mois avant la fin de la période respective.

8) Pour le reste, les dispositions de l'Accord de coopération économique et technique susmentionné en date du 8 août 1973 s'appliqueront également au présent Arrangement.

9) Le présent Arrangement est conclu en langue française, lequel texte faisant foi.

Le Ministère marque l'accord du Gouvernement du Burkina Faso sur l'ensemble des termes contenus dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus et autorise, à titre de régularisation, l'ouverture du Bureau local de la KFW à Ouagadougou.

La présente note verbale constitue donc entre les deux Gouvernements burkinabè et allemand, un Arrangement qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale du Burkina Faso saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Ouagadougou les assurances de sa considération distinguée.

**AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE**

OUAGADOUGOU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ouagadougou, 19 July 2007

Ref. No.: WZ-10-440.55

No. 75/2007

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation and has the honour of conveying the following request.

The Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (Reconstruction Credit Institute), the agency tasked by the German Government with implementing its financial cooperation, wishes to open a representation office in Burkina Faso in the very near future. The Federal Government supports this proposal and the Embassy would be grateful if the authorities of Burkina Faso could confirm that the proposed opening of a KfW office in Ouagadougou meets with their approval.

Within the framework of both the Agreement concerning economic and technical co-operation between the Government of Burkina Faso and the Government of the Federal Republic of Germany of 8 August 1973 and the Arrangement concerning the activities of the Office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Agency for Technical Cooperation (GTZ)) of 27 June 2001, the representation office of the KfW in Burkina Faso, pursuant to article 1 of this Arrangement and as an implementing agency of the German Development Cooperation, wishes to take advantage of the provisions referred to in article 4 of this Arrangement.

To enable the KfW to commence preparations in view of opening its representation office, and with the aim of supporting the ongoing cooperation between the two countries, the Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs could, at its earliest possible convenience, communicate its response in this respect.

The Embassy of the Federal Republic of Germany thanks the Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation for its kind consideration and avails itself of this opportunity to convey to the Ministry the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation
Ouagadougou

II

*Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation
Burkina Faso*

Ouagadougou, 22 December 2009

Note Verbale/OKI/BO

No. 2009- /MAE-CR/SG/DGAJC/DAJC/STAI

The Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation of Burkina Faso presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ouagadougou and, with reference to its Note Verbale WZ-10-440.55 No. 75/2007 of 19 July 2007 and in application of the Agreement concerning economic and technical co-operation of 8 August 1973 between our two Governments, has the honour of concluding the following Arrangement concerning the activities of the local Office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW):

(1) With the aim of supporting development cooperation between their two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso agree that the local Office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) in Ouagadougou, hereinafter referred to as the "Office", shall carry out its activities in accordance with the Agreement concerning financial cooperation between the Government of Burkina Faso and the Government of the Federal Republic of Germany signed on 11 August 2009 at Ouagadougou. The services of this Office, which oversee the German financial cooperation, may also be used by other German implementing agencies.

(2) The following tasks may be assigned to the Office:

- (a) Support of projects in all matters involving their implementation;
- (b) General technical and administrative activities within the framework of implementing the financial cooperation projects entrusted to the KfW by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) Activities falling beyond the scope of the project and pertaining to Burkina Faso;
- (d) Representation of the KfW in the country.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the following services:

- (a) It shall bear all investment and operational costs incurred by the Office;
- (b) It shall bear the costs incurred by the experts sent on long- and short-term missions to perform tasks entrusted to the Office, as well as those incurred by agents on local contracts who have been recruited by the Office.

(4) The Government of Burkina Faso shall provide the following services:

- (a) It shall support requests made by the Office in regard to:
 - Facilitating connection to the public telecommunications networks, including terrestrial and satellite radio networks;
 - Issuing work and residence permits on behalf of staff sent on mission, as well as work permits on behalf of agents on local contracts who are employed by the Office;

(b) It shall facilitate the provision of licenses for private terrestrial and satellite radio networks in accordance with the legislation of Burkina Faso and with the prevailing regulations of the International Telecommunication Union;

(c) It shall grant experts sent on mission and the members of their family who are part of their household all the rights set out in the Agreement concerning economic and technical co-operation of 8 August 1973.

(5) Equipment provided for the Office, including motor vehicles, shall remain the property of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Should the Office close down, it shall become the property of Burkina Faso.

(6) Implementing agencies:

(a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its services through the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW).

(b) The Government of Burkina Faso shall instruct the Ministry of Economic and Financial Affairs to act as the point of contact for the KfW.

(7) This Agreement is concluded for a period of three years and shall be extended thereafter for periods of two years unless one of the Contracting Parties provides a notice of termination in writing six months prior to the end of the respective period.

(8) In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement concerning economic and technical co-operation of 8 August 1973 shall also apply to this Arrangement.

(9) This Arrangement is concluded in French, which is the authentic text.

The Ministry confirms that the Government of Burkina Faso has agreed to all the terms contained in the above paragraphs 1 to 9 and, for the purposes of regularization, authorizes the opening of the local KfW Office in Ouagadougou.

This Note Verbale hereby constitutes an Arrangement between the Government of Burkina Faso and the German Government, which shall enter into force from today's date.

The Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation of Burkina Faso avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ouagadougou the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Ouagadougou

No. 20824. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM. OTTAWA, 28 OCTOBER 1980 AND 5 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1266, I-20824.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1980 RELATING TO COORDINATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADIAN COAST GUARDS OF ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM, AS EXTENDED. WASHINGTON, 4 AND 5 DECEMBER 2000

Entry into force: 5 December 2000 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 20824. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS. OTTAWA, 28 OCTOBRE 1980 ET 5 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1266, I-20824.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGÉANT L'ACCORD DES 28 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1980 PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 4 ET 5 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 5 décembre 2000 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., December 4, 2000

Note No. 0096

Excellency,

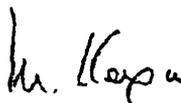
I have the honour to refer to the Exchange of Notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our two Governments constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System (the "1980 Agreement"). I have the further honour to refer to the Exchanges of Notes of December 4, 1990 and of December 5, 1995 between our two Governments providing for the renewal of the December 5, 1980 Agreement for additional five year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2000.

The Honourable Madeleine Albright
Secretary of State
Washington, DC

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 2000 and shall continue in force for a period of five years.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Michael F. Kergin
Ambassador of Canada to the
United States of America

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Canadian Embassy

I

Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 4 décembre 2000

Note no 0095

Madame le Secrétaire d'État,

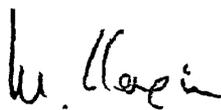
J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes des 28 octobre 1980, et 5 décembre 1980, entre nos deux gouvernements qui constitue un Accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent ("l'accord de 1980"). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de Notes du 4 décembre 1990 et du 5 décembre 1995 entre nos deux gouvernements prévoyant le renouvellement de l'Accord du 5 décembre 1980, pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que renouvelé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements conviennent de renouveler l'Accord du 5 décembre 1980 aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de Notes de 1980, pour une période additionnelle de cinq ans à compter du 5 décembre 2000.

L'honorable Madeleine Albright
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

Si la proposition énoncée dans la présente Note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur le 5 décembre 2000 et demeure en vigueur pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.



Michael F. Kergin
Ambassadeur du Canada auprès des
États-Unis d'Amérique

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 5, 2000

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 0096 from the Embassy of Canada, dated December 5, 2000, which states in its entirety as follows:

[See note I]

I have the further honor to accept, on behalf of the Government of the United States of America, this proposal of the Government of Canada.

Accordingly, the Embassy of Canada's note No. 0096 along with this note shall constitute an agreement between our Governments on this matter, which shall enter into force on December 5, 2000 and shall continue in force for a period of five years.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency
Michael Kerwin,
Ambassador of Canada.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 5 décembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 0096 de l'Ambassade du Canada, en date du 5 décembre 2000, dont le texte entier est le suivant :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la proposition du Gouvernement du Canada.

Par conséquent, la note no 0096 de l'Ambassade du Canada et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur le 5 décembre 2000 et le restera pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
[Signé]

Son Excellence Michael Kergin
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1980 RELATING TO COORDINATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADIAN COAST GUARDS OF ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM, AS EXTENDED. WASHINGTON, 5 DECEMBER 2005

Entry into force: 5 December 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGÉANT L'ACCORD DES 28 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1980 PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 5 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 5 décembre 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

December 5, 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes – St. Lawrence Seaway System (the “1980 Agreement”). I have the further honor to refer to the exchanges of notes of December 4, 1990, December 5, 1995, and December 4, 2000, between our Governments, each providing for the renewal of the December 5, 1980, Agreement for additional five-year periods.

His Excellency
Francis Joseph McKenna,
Ambassador of Canada.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years beginning December 5, 2005.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on December 5, 2005, and shall continue in force for a period of five years.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials 'R.J.' followed by a stylized flourish.

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada
501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C., 20001

December 5, 2005

Her Excellency Condoleezza Rice
Secretary of State,
Washington, D.C.

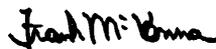
Madam Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated December 5, 2005, which states in its entirety as follows:

[See note 1]

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note. The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States of America, which shall enter into force on December 5, 2005, and shall continue in force for a period of five years.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Frank McKenna
Ambassador of Canada

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada
501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C., 20001

Le 5 décembre, 2005

Son Excellence Condoleezza Rice
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

Madame le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 5 décembre 2005, qui, en français, se lit comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent (l'« Accord de 1980 »). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, et du 4 décembre 2000, entre nos gouvernements chacun prévoyant le renouvellement de l'Accord du 5 décembre 1980, pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que renouvelé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de proroger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980, pour une période additionnelle de cinq ans, à partir du 5 décembre 2005.

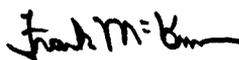
Son Excellence Condoleezza Rice
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

Si les conditions énoncées dans la présente note agrément à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entre en vigueur le 5 décembre 2005, et demeure en vigueur pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération. »

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre note. Le Gouvernement du Canada accepte, de plus, que votre note, ainsi que cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur le 5 décembre 2005, et demeure en vigueur pour une période de cinq ans.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.



Frank McKenna
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1980 RELATING TO COORDINATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADIAN COAST GUARDS OF ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM, AS EXTENDED. WASHINGTON, 30 NOVEMBER 2010 AND 2 DECEMBER 2010

Entry into force: 2 December 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGÉANT L'ACCORD DES 28 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1980 PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 30 NOVEMBRE 2010 ET 2 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 2 décembre 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I
DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 30, 2010

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes – St. Lawrence Seaway System (the “1980 Agreement”). I have the further honor to refer to the exchanges of notes of December 4, 1990, December 5, 1995, December 4, 2000, and December 5, 2005, between our Governments, each providing for the renewal of the 1980 Agreement for additional five-year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the

His Excellency,
Gary Albert Doer,
Ambassador of Canada.

conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2010.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in cursive script, reading "Edward A. Hee".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note: UNEN70

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 novembre 2010, dont le texte, en français, est libellé comme suit:

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs (l'«Accord de 1980»). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, du 4 décembre 2000 et du 5 décembre 2005 entre nos gouvernements, chacun prévoyant la prolongation de l'Accord de 1980 pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que prolongé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de prolonger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe de celui-ci, pour une période additionnelle de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Si la proposition contenue dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J'ai le plaisir de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre note. Le gouvernement du Canada accepte, de plus, que votre note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.



Gary Doer
Ambassadeur du Canada
2 décembre 2010



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note: UNEN70

Madam Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 30, 2010, which states in its entirety as follows:

[See note 1]

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note. The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note, and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.




Gary Doer
Ambassador of Canada
December 2, 2010

No. 20852. United States of America and Morocco

AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. WASHINGTON, 30 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1267, I-20852.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. RABAT, 20 SEPTEMBER 2001

Entry into force: 9 August 2002 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 20852. États-Unis d'Amérique et Maroc

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. WASHINGTON, 30 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1267, I-20852.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. RABAT, 20 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 août 2002 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

١ . يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ إشعار الطرفين بعضهما البعض ، بواسطة تبادل مذكرات دبلوماسية ، باستيفائهما لإجراءاتهما القانونية . ويقي ساري المفعول إلى غاية ١٦ ماي 2021 ، ويستمر سريان مفعوله بعد ذلك لمدة إضافية تبلغ كل واحدة منها خمس سنوات . ويمكن لكل من الطرفين أن يضع حدا لهذا الاتفاق في ١٦ ماي 2021 ، أو عند نهاية كل فترة لاحقة من فترات الخمس سنوات ، وذلك بواسطة إشعار مسبق للطرف الآخر ستة أشهر قبل ذلك .

المادة الثالثة :

إن ملحق الاتفاق والجدول المرفق بالملحق وفي المحضر المتفق عليه للاتفاق ، يهدف العنوان " التوافقات الانتقالية " والفقرة الموالية لهذا العنوان من الاتفاق .

المادة الرابعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه كل طرف الطرف الآخر ، عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية باستيفائه لجميع الإجراءات المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ .
إثباتا لذلك ، قام الموقعان أسفله المرخص لهما قانونا بذلك بالتوقيع على هذا البروتوكول .

2001

حرب الربا لا يومه 2٥ شبتمبر

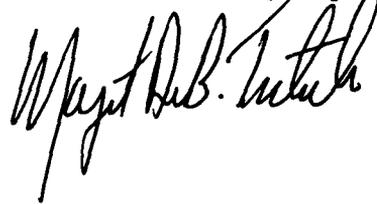
في نظيرين أصليين باللغات الإنجليزية و العربية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن

حكومة المملكة المغربية

عن

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



البروتوكول المعدل لاتفاق التعاون

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية
بشأن الاستعمالات السلمية للطاقة النووية .

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية
" الطرفان " ،

رغبة منهما في تعديل اتفاق التعاون بين حكومة الولايات المتحدة
الأمريكية وحكومة المملكة المغربية بشأن الاستعمالات السلمية للطاقة النووية
الموقع في 30 ماي 1988 بواشنطن (" الاتفاق ") ،
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

تعديل الفقرة 2 من المادة 7 من الاتفاق لتقرأ في مجملها كالتالي :
" 2 . من أجل استيفاء متطلبات الفقرة 1 ، يقوم كل من الطرفين بتطبيق المعايير
وفقا لمستويات الحماية المادية المعادلة على الأقل للتوصيات الواردة في وثيقة الوكالة
الدولية للطاقة النووية رقم INFCIRC/225/Rev.4 تحت عنوان " الحماية المادية للمواد
والتجهيزات النووية " والتعديلات اللاحقة لهذه الوثيقة كما يتفق عليها الطرفان .

المادة الثانية :

تعديل الفقرة 1 من المادة 12 من الاتفاق لتقرأ في مجملها كالتالي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the
Government of the Kingdom of Morocco ("the Parties");

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the
Government of the United States of America and the
Government of the Kingdom of Morocco Concerning Peaceful
Uses of Nuclear Energy, signed at Washington on May 30,
1980 ("the Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 2 of Article 7 of the Agreement is amended to
read in its entirety:

"2. To fulfill the requirement in paragraph 1, each party
shall apply measures in accordance with levels of physical
protection at least equivalent to the recommendations
published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 entitled 'The
Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear
Facilities,' and subsequent revisions of that document as
agreed by the parties."

ARTICLE 2

Paragraph 1 of Article 12 of the Agreement is amended to
read in its entirety:

"1. This Agreement shall enter into force on the date on
which the parties notify each other by exchange of
diplomatic notes that they have satisfied their legal
requirements. It shall remain in force until May 16, 2021,
and shall continue in force thereafter for additional
periods of five years each. Either party may, by giving at
least six months' written notice to the other party,
terminate this Agreement on May 16, 2021, or at the end of
any subsequent five-year period."

ARTICLE 3

The Annex to the Agreement, the table attached to the Annex, and, in the Agreed Minute to the Agreement, the heading "Transitional Arrangements" and the paragraph following that heading are deleted from the Agreement.

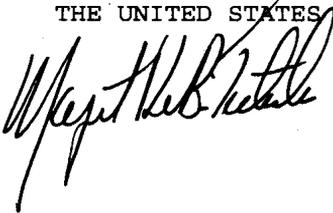
ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.

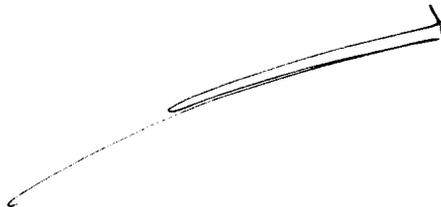
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at RABAT, this 20th day of September, 2001, in duplicate, in the English, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO:



**PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS – UNIS D'AMERIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES
UTILISATIONS DE L'ENERGIE NUCLEAIRE
A DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc « les Parties » ;

Désireux d'amender l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 30 mai 1980, à washington, (l'Accord),

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE 1

Le paragraphe 2 de l'Article 7 de l'Accord est amendé et s'énonce comme suit dans son intégralité :

« 2. Pour remplir l'exigence énoncée au paragraphe 1, chaque Partie appliquera les mesures requises conformément à des niveaux de protection physique au moins équivalents aux recommandations publiées dans le document INFCIRC/225/REV. 4 de l'AIEA, intitulé « Protection Physique des Matières Nucléaires et des Installations Nucléaires » et aux révisions subséquentes de ce document tel qu'approuvé par les Parties ».

ARTICLE 2

Le Paragraphe 1 de l'Article 12 de l'Accord est amendé et s'énonce comme suit dans son intégralité :

« 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une l'autre, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont répondu à leurs dispositions juridiques. Il demeurera en vigueur jusqu'au 16 mai 2021 et continuera de le demeurer par la suite, par périodes supplémentaires de cinq ans chacune. L'une ou l'autre Partie peut, par préavis écrit de six mois à l'autre Partie, mettre fin à cet Accord le 16 mai 2021 ou à la fin de chacune des périodes de cinq ans qui suivront ».

ARTICLE 3

L'annexe à l'Accord, le tableau joint à l'Annexe, et, dans le Compte rendu adopté de l'Accord, le titre « Arrangements Intermédiaires » et le paragraphe suivant ce titre, sont supprimés de l'Accord.

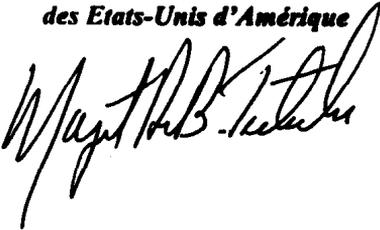
ARTICLE 4

Ce Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une l'autre, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont rempli toutes les dispositions requises pour son entrée en vigueur.

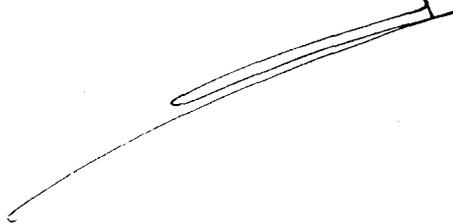
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à Rabat....., ce 20^{ÈME}..... jour de Septembre...2001,
en double exemplaire, en langues anglaise, arabe et française, les trois textes étant également authentiques.

**Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique**



**Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc**



No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 June 2013

Date of effect: 25 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 July 2013

N° 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 juin 2013

Date de prise d'effet : 25 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 juillet 2013

No. 22281. Multilateral

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. ATHENS, 17 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1328, I-22281.*]

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES (WITH FINAL ACT). SIRACUSA, 7 MARCH 1996

Entry into force: 11 May 2008, in accordance with article 22 of the Convention for the protection of the marine environment and the coastal region of the Mediterranean

Authentic texts: Arabic, English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 July 2013

N° 22281. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. ATHÈNES, 17 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1328, I-22281.*]

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE (AVEC ACTE FINAL). SYRACUSE, 7 MARS 1996

Entrée en vigueur : 11 mai 2008, conformément à l'article 22 de la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée

Textes authentiques : arabe, anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 2 juillet 2013

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	26 Jul	2001	A
Croatia	11 Oct	2006	A
Cyprus	18 Jul	2003	A
European Community	12 Nov	1999	A
France (with reservation)	29 Mar	2001	AA
Greece	10 Mar	2003	AA
Italy	7 Sep	1999	A
Malta	28 Oct	1999	A
Monaco	26 Nov	1996	A
Montenegro	19 Nov	2007	a
Morocco	2 Oct	1996	A
Slovenia	8 Jan	2003	a
Spain	17 Feb	1999	A
Syrian Arab Republic	11 Apr	2008	a
Tunisia	1 Jun	1998	A
Turkey	18 Sep	2002	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Albanie	26 juil	2001	A
Chypre	18 juil	2003	A
Communauté européenne	12 nov	1999	A
Croatie	11 oct	2006	A
Espagne	17 févr	1999	A
France (avec réserve)	29 mars	2001	AA
Grèce	10 mars	2003	AA
Italie	7 sept	1999	A
Malte	28 oct	1999	A
Maroc	2 oct	1996	A
Monaco	26 nov	1996	A
Monténégro	19 nov	2007	a
République arabe syrienne	11 avr	2008	a
Slovénie	8 janv	2003	a
Tunisie	1 ^{er} juin	1998	A
Turquie	18 sept	2002	a

Reservation made upon approval

Réserve faite lors de l'approbation

FRANCE

FRANCE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où les dispositions de la présente Convention et des Protocoles qui lui sont rattachés seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités. Il veillera néanmoins par l'adoption de mesures appropriées à tenir compte dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de ces activités, des objectifs de la Convention et des Protocoles qui lui sont rattachés

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

En el caso de que se considere que las disposiciones del presente Convenio y de sus Protocolos anejos obstaculizan las actividades que el Gobierno juzga necesarias para la defensa nacional, éste no aplicará dichas disposiciones a estas actividades. No obstante, el Gobierno velará, en la medida de lo posible, por el cumplimiento de los objetivos del Convenio y de sus Protocolos anejos, adoptando las medidas apropiadas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Should the provisions of this Convention and those of the Protocols thereto be interpreted as hindering activities which it deems essential to its national defense, the French Government would not apply the said provisions to these activities. By adopting appropriate measures, it shall nonetheless, in carrying out these activities, endeavour to take into account, to the greatest extent possible, the objectives of the Convention and those of the Protocols thereto.

١٩- واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المذيلة بالوثيقة النهائية هذه:

أولا اعتماد تعديل على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية.

ثانيا ترتيبات مؤقتة.

ثالثا شكر حكومة ايطاليا.

واشهادا على ذلك، وقع الممثلون عن الأطراف المتعاقدة التاليين الوثيقة النهائية هذه:

*[For the testimonium and signatures, see after the Spanish text --
Pour le testimonium et les signatures, voir la fin du texte espagnol.]*

- ١١- تمشيا مع المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التاليين:
- | | |
|-----------|---|
| (إيطاليا) | الرئيس: صاحب السعادة السيد اميليو جريلي |
| (اليونان) | نائب الرئيس: السيد جورجوس كونستاس |
| (المغرب) | نائب الرئيس: السيد أحمد بوحولي |
| (نونس) | نائب الرئيس: السيدة الهام العبيدي |
| (مالطة) | نائب الرئيس: السيد فينسنت كمار |
| (كرواتيا) | المقرر: السيد نيناد ميكوليتش |
- ١٢- عمل السيد لوسيان شاباسون، منسق خطة عمل البحر المتوسط كأمين عام للمؤتمر والسيد ليوبومير جيفتش، نائب المنسق كأمين تنفيذي للمؤتمر.
- ١٣- كانت الوثائق الرئيسية التي قامت على أساسها مداوات المؤتمر هي:
- UNEP (OCA)/MED IG.7/3 تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية.
- ١٤- وتمشيا مع النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن يعمل المكتب، الذي يتألف من الرئيس ومن أربعة نواب للرئيس ومقرر، كلجنة وئائق التفويض.
- ١٥- اجتمعت لجنة وئائق التفويض في ٦ آذار/مارس ١٩٩٦ لدراسة وئائق تفويض الممثلين الذين حضروا المؤتمر ووجدت أن وئائق تفويض ١٥ طرفا متعاقدًا سليمة.
- ١٦- وافق المؤتمر على تقرير لجنة وئائق التفويض في ٦ آذار/مارس ١٩٩٦.
- ١٧- أعلن ممثل المجموعة الأوروبية أنه ليس في استطاعة المجموعة الأوروبية اعتماد وتوقيع التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية حيث أن الاجراءات الداخلية لم تكتمل بعد. وتأمل المجموعة الأوروبية أن تتمكن من اعتماد وتوقيع التعديلات على البروتوكول في المستقبل القريب.
- ١٨- وعلى أساس المداوات اعتمد المؤتمر في ٧ آذار/مارس ١٩٩٦ التعديل على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية ومرفقاته، طبقا للمادة ١٦-٣ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة). وسيبدأ نفاذ التعديل المذيل للوثيقة الختامية طبقا للمادة ١٦-٤ من اتفاقية برشلونة.

المنظمات غير الحكومية:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
 - Ecomediterrania
 - European Chemical Industry Council (CEFIC)
 - Europe Conservation
 - Greenpeace International
 - International Park Documentation Centre (CEDIP)
 - La Faculta dell'Arte e della Scienza
 - World Wide Fund for Nature International (WWF)
- ٦- وسبق المؤتمر عقد اجتماعان للخبراء القانونيين والتقنيين في سيراكوزا خلال الفترة ٤-٦ أيار/مايو ١٩٩٥ وفي يومي ٣ و٤ آذار/مارس ١٩٩٦ اللذان أعدا النصوص النهائية للتعديلات ليعتمدها مؤتمر المفوضين.
- ٧- وفي الجلسة الافتتاحية، استمع المؤتمر الى خطابي ترحيب من صاحب السعادة السيد إميليو جريلى، نائب وزير البيئة في إيطاليا، ومن السيد م. كافالارو، رئيس محافظة سيراكوزا.
- ٨- واستمع المؤتمر أيضا الى بيان السيد لوسيان شاباسون، منسق وحدة تنسيق خطة عمل البحر المتوسط.
- ٩- وأقر المؤتمر جدول الأعمال التالي.
- ١- افتتاح الاجتماع
 - ٢- النظام الداخلي
 - ٣- انتخاب أعضاء المكتب
 - ٤- اقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل
 - ٥- اعتماد التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية
 - ٦- تقرير لجنة وثائق التفويض
 - ٧- اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر
 - ٨- التوقيع على الوثيقة الختامية للمؤتمر
 - ٩- اختتام المؤتمر
 - ١٠- طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماع ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في انفاية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (UNEP/POCA/MED IG 43/6, Annex XI).

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن تعديل بروتوكول
حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية

- ١- عقد المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة مؤتمر المفوضين بشأن تعديل بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية عملاً بالتوصية التي اعتمدها الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (برشلونة، ٥-٨ حزيران/يونية ١٩٩٥). ودعت التوصية إلى عقد اجتماع لخبراء قانونيين وتقنيين لدراسة تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية يعقبه مؤتمر مفوضين (UNEP (OCA)/MED IG.5/16).
- ٢- وبناء على الدعوة الكريمة لحكومة إيطاليا وإقليم سيراكوزا والمساعدة التنظيمية لكلية الفنون والعلوم، عقد المؤتمر في سيراكوزا في يومي ٦ و٧ آذار/مارس ١٩٩٦.
- ٣- ودعت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التاليين للمشاركة في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، المجتمع الأوروبي، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، إسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤- قبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وحضرت المؤتمر: ألبانيا، كرواتيا، قبرص، مصر، المجتمع الأوروبي، فرنسا، اليونان، إسرائيل، إيطاليا، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، إسبانيا، تونس، تركيا.
- ٥- وحضر ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالة المتخصصة والمنظمات غير الحكومية التالية المؤتمر كمراقبين:

الأمم المتحدة:

برنامج الأمم المتحدة للبيئة

الوكالة المتخصصة:

منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة

- (ج) نطاق الاستخدام؛
- (د) الفائدة أو العقوبة المحتملة البيئية للمواد أو الأنشطة البديلة؛
- (هـ) التطورات والتغيرات في المعرفة والفهم العلمي؛
- (و) الحدود الزمنية للتنفيذ؛
- (ز) الآثار الاجتماعية والاقتصادية.

٨- ويتبع ذلك أن ما يعتبر أفضل ممارسة بيئية لمصدر معين سيتغير بمرور الوقت على ضوء التقدم التكنولوجي والعوامل الاقتصادية والاجتماعية وكذلك التغيرات في المعرفة والفهم العلمي.

٩- وإذا لم يود خفض المدخلات الناتجة عن استخدام "أفضل ممارسة بيئية" الى نتائج مقبولة بيئياً، ينبغي تطبيق تدابير اضافية واعادة تعريف "أفضل ممارسة بيئية".

تم في سيراكوزا في اليوم السابع من شهر آذار/مارس من عام ألف وتسعمائة وستة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية وتتساوى جميع اللغات في الحجية. وستودع النسخة الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

٥- تشمل "التقنيات" كل من التكنولوجيا المستخدمة والطريقة التي تصمم بها المنشآت وتبنى وتصان وتشغل وتتكك.

باء- أفضل ممارسة بيئية

٦- تعني عبارة "أفضل ممارسة بيئية" استخدام أفضل لجميع ملائم لتدابير واستراتيجيات للرقابة البيئية. وعند اختيار حالات فردية، ينبغي النظر في المدى المتكرج للتدابير التالية على الأقل:

(أ) توفير معلومات وتوعية الجمهور والمستعملين بالنتائج البيئية لاختيار أنشطة معينة واختيار منتجات واستخدامها والتخلص النهائي منها؛

(ب) وضع وتطبيق مدونات للممارسات البيئية الجيدة التي تشمل جميع جوانب حياة المنتج؛

(ج) التطبيق الاجباري للبطاقات التي تعلم المستعملين بالمخاطر البيئية المتعلقة بالمنتج واستخدامه والتخلص النهائي منه؛

(د) الاقتصاد في الموارد، بما في ذلك الطاقة؛

(هـ) توفير نظم جمع النفايات والتخلص منها واتاحتها للجمهور؛

(و) تجنب استخدام المواد أو المنتجات الخطرة وتوليد النفايات الخطرة؛

(ز) اعادة الدوران والاستعادة واعادة الاستخدام؛

(ح) استخدام أدوات اقتصادية للأنشطة أو للمنتجات أو لمجموعات المنتجات؛

(ط) انشاء نظام للترخيص يتضمن قيودا أو حظرا.

٧- عند تحديد تجميع للتدابير التي تشكل أفضل ممارسة بيئية، سواء عامة أو في حالات منفردة، ينبغي ايلاء عناية خاصة الى:

(أ) الخطر البيئي للمنتج ونتاجه واستخدامه والتخلص النهائي منه؛

(ب) احلاله بأنشطة أو مواد أقل تلويثا؛

المرفق الرابع

معايير تعريف أفضل التقنيات المتاحة وأفضل ممارسة بيئية

ألف- أفضل التقنيات المتاحة

١- يؤكد استخدام أفضل التقنيات المتاحة على استعمال تكنولوجيا غير مولدة للنفايات، إذا كانت متاحة.

٢- تعني عبارة "أفضل التقنيات المتاحة" آخر مرحلة تطور لعمليات أو مرافق أو وسائل تشغيل تشير إلى الملاءمة العملية لتدبير معين يحد من عمليات التصريف والانبعاثات والنفايات. وعند تحديد ما إذا كانت مجموعة العمليات والمرافق ووسائل التشغيل تشكل أفضل تقنيات متاحة، بصفة عامة أو في حالات فردية، ينبغي إيلاء عناية خاصة الى:

- (أ) عمليات أو مرافق أو وسائل التشغيل المقارنة التي تم استخدامها بنجاح مؤخرا؛
- (ب) التقدم التكنولوجي والتغيرات في المعرفة والفهم العلمي؛
- (ج) الجوى الاقتصادية لتلك التقنيات؛
- (د) الحدود الزمنية للمنشآت بالنسبة للمصانع الجديدة والحالية؛
- (هـ) طابع وحجم عمليات التخلص والانبعاثات المعنية.

٣- ويتبع ذلك أن ما يعتبر "أفضل تقنيات متاحة" لعملية معينة سيغير بمرور الوقت على ضوء التقدم التكنولوجي والعوامل الاقتصادية والاجتماعية وكذلك التغيرات في المعرفة والفهم العلمي.

٤- وإذا لم يود خفض عمليات التخلص والانبعاثات الناتجة عن استخدام أفضل التقنيات المتاحة الى نتائج مقبولة بيئيا، ينبغي تطبيق تدابير اضافية.

المرفق الثالث

شروط التطبيق على التلوث المنقول جوا

- ١- ينطبق هذا البروتوكول على عمليات التخلص الملوثة في الجو تحت الأوضاع التالية:
 - (أ) المواد المتخلص منها التي أو يمكن أن تنقل إلى منطقة البحر المتوسط تحت الأوضاع المناخية السائدة.
 - (ب) المدخلات من المواد الداخلة في منطقة البحر المتوسط الخطيرة على البيئة فيما يتعلق بكميات نفس المواد التي تصل المنطقة من طريق وسائل أخرى.
- ٢- ينطبق هذا البروتوكول أيضا على عمليات التصريف الملوثة في الجو المؤثرة على منطقة البحر المتوسط من مصادر برية داخل أراضي الأطراف ومن منشآت ثابتة من صنع الإنسان في عرض البحر، الخاضعة لأحكام المادة ٤-٢ في هذا البروتوكول.
- ٣- في حالة تلوث منطقة البروتوكول من مصادر برية عن طريق الجو، تنطبق أحكام المادتين ٥ و ٦ من هذا البروتوكول بالتدرج على المواد والمصادر الملائمة الواردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول كما تتفق على ذلك الأطراف.
- ٥- تنطبق أحكام المرفق الثاني بهذا البروتوكول على التلوث من خلال الجو كلما كان ملائما. وينفذ رصد تلوث الهواء ووضع نماذج باستخدام عوامل ومنهجيات الاتبعات المشتركة المقبولة، عند تقييم الترسيب الجوي للمواد وكذلك عند تجميع قوائم الكميات ومعدلات انبعاثات الملوثات في الجو من مصادر برية.

المرفق الرابع

يضاف مرفق رابع جديد كما يلي:

- ١- نوع وحجم نقطة أو مصدر الانتشار (العمليات الصناعية مثلا).
- ٢- نوع المواد المتخلص منها (مثل المنشأ ومتوسط التشكيل).
- ٣- حالة النفايات (صلبة، سائلة، حمأة، طين مثلا).
- ٦- التركيزات بالنسبة لمكونات المواد ذات الصلة الواردة في المرفق الأول، والمواد الأخرى حسب الاقتضاء.
- ٧- الخواص الفيزيائية والكيميائية والكيميائية الحيوية لنفايات عمليات للتخلص.

يعدل عنوان القسم باء وتضاف فقرة جديدة.

باء- خواص مكونات عمليات التخلص بالنسبة لضررها.

- ٧- جميع الخواص الأخرى كما وردت في المرفق الأول، القسم باء.

يعدل عنوان القسم جيم والفقرة ٣ منه كما يلي:

جيم - خواص موقع النفايات والبيئة المتلقية لها

- ٣- التخفيف المبدئي عند نقطة التخلص في البيئة المتلقية.

المرفق الرابع

يعاد ترقيم المرفق الرابع باعتباره المرفق الثالث ويضاف عنوان وتعديل الفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٥ كما يلي :

- ١٥- عمليات التخلص الحرارية.
- ١٦- للمركبات الحمضية أو القلوية التي تضر بنوعية المياه.
- ١٧- المواد غير السامة التي لها تأثير ضار على محتوى الأوكسجين الموجود في البيئة البحرية.
- ١٨- المواد غير السامة التي يمكن أن تعوق أي استخدام مشروع للبحر.
- ١٩- المواد غير السامة التي يمكن أن تكون لها آثار ضارة على الخواص الفيزيائية أو الكيمائية لمياه البحر.

المرفق الثاني

يلغى المرفق الثاني.

المرفق الثالث

يعاد ترقيم المرفق الثالث ليصبح المرفق الثاني. يضاف عنوان وتعديل مقدمة الفقرة كما يلي:

المرفق الثاني

عناصر تؤخذ في عين الاعتبار في مسألة
تراخيص عمليات التخلص من النفايات

فيما يتعلق بمسألة الترخيص لتصريف نفايات تحتوي على مواد مشار إليها في المادة ٦ من هذا البروتوكول، تولى عناية خاصة، حسب الحالة، إلى العوامل التالية:

يعدل العنوان والفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٦ و ٧ من القسم ألف كما يلي:

ألف - خواص المواد المتخلص منها وتشكيلها

١٣- نمط التوزيع (الكميات المتضمنة ونمط الاستخدام واحتمال الوصول إلى البيئة البحرية).

جيم - فئات المواد

ستستخدم فئات المواد ومصادر التلوث التالي نكرها كدليل لإعداد خطط عمل وبرامج وتدبير.

- ١- مركبات الهالوجين العضوية والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية، ولاسيما، Aldrin, Chlordane, DDT, Dieldrin, Dioxins and Furans, Endrin, Heptachlor, Hexachlorobenzene, Mirex, PCBs and Toxaphene.
- ٢- مركبات الفوسفور العضوي والمواد التي قد تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية.
- ٣- مركبات الأورجانونين والمواد التي تشكل هذه المركبات في البيئة البحرية.
- ٤- الهيدروكربونات العطرية متعددة الحلقات.
- ٥- المعادن الثقيلة ومركباتها.
- ٦- زيوت التشحيم المستعملة.
- ٧- المواد المشعة، بما في ذلك نفاياتها، عندما لا تمثل عمليات التخلص منها لمبادئ الحماية من الإشعاع كما حددتها المنظمات الدولية المختصة، مع أخذ حماية البيئة البحرية في عين الاعتبار.
- ٨- مبيدات الحيويات ومشتقاتها.
- ٩- الكائنات الحية الدقيقة المسببة للأمراض.
- ١٠- الزيوت الخام والهيدروكربونات ذات المنشأ النفطي.
- ١١- السيانيد والفلوريدات.
- ١٢- المنظفات التي لا تتحلل بيولوجيا والمواد الأخرى النشطة على السطح.
- ١٣- مركبات النيتروجين والفوسفور والمواد الأخرى التي يمكن أن ينتج عنها التلوث.
- ١٤- القمامة (أي مادة صلبة مصنعة أو مجهزة مداومة يتم إلغاؤها أو التخلص منها أو تركها في البيئة البحرية والساحلية).

- ٢٥- إدارة النفايات الصلبة الحضرية.
- ٢٦- التخلص من حمأة المجاري.
- ٢٧- صناعة إدارة النفايات.
- ٢٨- ترميد النفايات وإدارة مخلفاتها.
- ٢٩- الأعمال التي تسبب تغييرا فيزيائيا للحالة الطبيعية للخط الساحلي.
- ٣٠- النقل.

باء- خواص المواد في البيئة

لإعداد خطط عمل وبرامج وتدابير، ينبغي على الأطراف أن تأخذ في عين الاعتبار الخواص
لقائمة أتناه:

- ١- المداومة.
- ٢- السمية أو الخواص الضارة الأخرى (مثل مسببات السرطان أو التشوهات أو التحولات الخلقية).
- ٣- التراكم الإحيائي.
- ٤- الإشعاع.
- ٥- النسبة بين التركيزات الملحوظة وآثار التركيزات غير الملحوظة.
- ٦- أخطار التخثث ذات المصدر البشري.
- ٧- الآثار والمخاطر على الصحة.
- ٨- الأهمية عبر الحدود.
- ٩- مخاطر التغيرات غير المرغوبة في النظام الأيكولوجي البحري وآثارها التي لا يمكن عكسها أو المستمرة.
- ١٠- التداخل مع الاستغلال المستدام للموارد الحية أو مع الاستخدامات المشروعة الأخرى للبحر.
- ١١- الآثار على التنوع و/أو على رائحة المنتجات البحرية المخصصة للاستهلاك البشري.
- ١٢- الآثار على الرائحة أو اللون أو الشفافية أو الخواص الأخرى لمياه البحر.

ألف- قطاعات الأنشطة

يجري النظر أولاً في قطاعات الأنشطة التالية (غير الواردة حسب الأولوية) عند وضع أولويات إعداد برامج وتدابير وخطط عمل للقضاء على التلوث من مصادر وأنشطة برية:

- ١- إنتاج الطاقة.
- ٢- إنتاج الأسمدة.
- ٣- إنتاج وتحضير مبيدات الحشرات.
- ٤- الصناعة الصيدلانية.
- ٥- تكرير النفط.
- ٦- صناعة الورق ولب الورق.
- ٧- إنتاج الأسمدة.
- ٨- صناعة الدباغة.
- ٩- صناعة المعادن.
- ١٠- التعدين.
- ١١- صناعة بناء السفن وإصلاحها.
- ١٢- عمليات المرافئ.
- ١٣- صناعة النسيج.
- ١٤- صناعة الإلكترونيات.
- ١٥- صناعة إعادة التدوير.
- ١٦- قطاعات أخرى لصناعة المواد الكيميائية العضوية.
- ١٧- قطاعات أخرى لصناعة المواد الكيميائية غير العضوية.
- ١٨- السياحة.
- ١٩- الزراعة.
- ٢٠- تربية الحيوان.
- ٢١- تجهيز الأغذية.
- ٢٢- تربية الأحياء المائية.
- ٢٣- معالجة النفايات الخطرة والتخلص منها.
- ٢٤- معالجة مياه النفايات المنزلية والتخلص منها.

المرفق الأول

يستبدل المرفق الأول بالمرفق الأول الجديد كما يلي:

المرفق الأول

عناصر تؤخذ في الاعتبار عند إعداد خطط عمل وبرامج وتدابير للقضاء على التلوث من مصادر وأنشطة برية

يحتوي هذا المرفق على عناصر تؤخذ في الاعتبار عند إعداد خطط عمل وبرامج وتدابير للقضاء على التلوث من المصادر والأنشطة البرية المشار إليها في المواد ٥ و٧ و١٥ من هذا البروتوكول.

وتهدف هذه البرامج والتدابير وخطط العمل إلى تغطية قطاعات الأنشطة الواردة في القسم ألف من هذا المرفق وأيضا لتغطية مجموعات المواد المرقمة في القسم جيم، المختارة على أساس خواصها الواردة في القسم باء من هذا المرفق.

وينبغي أن تحدد الأطراف أولويات العمل على أساس الأهمية النسبية لأثرها على الصحة العامة والبيئة والأوضاع الثقافية والاجتماعية الاقتصادية. وينبغي أن تشمل هذه البرامج مصادر النقط ومصادر الانتشار والترسب الجوي.

وستولي الأطراف عند إعدادها لخطط عمل وبرامج وتدابير، تمشيا مع برنامج العمل العالمي لحماية البيئة البحرية من الأنشطة البرية، المعتمد في واشنطن العاصمة في عام ١٩٩٥، أولوية للمواد السامة والمداومة والمتراكمة احيائيا، ولاسيما الملوثات العضوية المداومة وكذلك لمعالجة مياه النفايات وإدارتها.

صاد - المادة ١٦

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ٢ كما يلي:

الأحكام النهائية

٢- ينطبق النظام الداخلي والقواعد المالية المعتمدة عملاً بالمادة ٢٤ من الاتفاقية على هذا البروتوكول، ما لم تتفق الأطراف في هذا البروتوكول على غير ذلك.

يعدل نص الفقرة الأخيرة كما يلي:

تم في أثينا في ١٧ أيار/مايو ١٩٨٠ وعدل في سيراكوزا في ٧ آذار/مارس ١٩٩٦ في نسخة واحدة باللغة العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية.

فء- المادة ١٥

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ١ كما يلي:

اعتماد خطط عمل وبرامج وتدابير إقليمية

١- تعتمد اجتماعات الأطراف، بأغلبية الثلثين، البرامج وخطط العمل قصيرة الأجل ومتوسطة الأجل الإقليمية التي تحتوي على تدابير وجدول زمنية لتنفيذها والمنصوص عليها في المادة ٥ من هذا البروتوكول.

يستبدل نص الفقرة ٢ بما يلي:

٢- تقوم المنظمة بصياغة البرامج وخطط العمل الإقليمية المشار إليها في الفقرة ١ وتتظر فيها وتعتمدها الهيئة التقنية ذات الصلة للأطراف المتعاقدة خلال عام على الأقل من بدء نفاذ التعديلات على هذا البروتوكول. وتوضع البرامج وخطط العمل الإقليمية هذه في جدول أعمال الاجتماع التالي للأطراف لاعتمادها. ويتبع نفس الإجراء لأي برامج وخطط عمل إضافية.

تضاف الفقرتان الجديدتان التاليتان:

٣- تخطر الأمانة جميع الأطراف بالتدابير والجدول الزمنية المعتمدة طبقاً للفقرة ١ من هذه المادة. وتصبح هذه التدابير والجدول الزمنية ملزمة في اليوم الثمانين بعد المائة عقب يوم إخطار الأطراف التي لم تخبر الأمانة بأي اعتراض عليها خلال مدة مائة وتسعة وسبعين يوماً من تاريخ الإخطار.

٤- تخطر الأطراف التي أخطرت باعترض طبقاً للفقرة السابقة اجتماع الأطراف بالإجراءات التي تتوي اتخاذها، على أن يكون من المفهوم أن هذه الأطراف قد توافق في أي وقت على هذه التدابير أو الجدول الزمنية.

٢- وتشمل هذه التقارير، من بين جملة أمور:

(د) البرامج والتدابير وخطط العمل المنفذة طبقاً للمواد ٥ و٧ و١٥ في هذا البروتوكول.

عين - المادة ١٤

يضاف عنوان وتعديل نصوص الفقرة ١ والفقرات الفرعية (أ) و(ج) و(و) من الفقرة ٢ كما يلي:

الاجتماعات

١- تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في الوقت الذي تعقد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية التي تعقد بمقتضى المادة ١٨ من الاتفاقية. ويجوز للأطراف أن تعقد اجتماعات استثنائية طبقاً للمادة ١٨ من الاتفاقية.

٢- ...

(أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر في فاعلية البرامج والتدابير وخطط العمل المعتمدة؛

(ج) صياغة برامج وخطط عمل وتدابير واعتمادها طبقاً للمواد ٥ و٧ و١٥ من هذا البروتوكول؛

(و) النظر في التقارير التي تقدمها الأطراف عملاً بالمادة ١٣ من هذا البروتوكول.

التلوث عبر الحدود

نون - المادة ١٢

يضاف عنوان ويعدل نص الفقرة ١ كما يلي:

تسوية الخلافات

١- مع مراعاة الفقرة ١ من المادة ٢٨ من الاتفاقية، تلتزم الأطراف المعنية، عندما ينشأ تلوث من مصادر برية من أراضي طرف من المحتمل أن يؤثر مباشرة على مصالح طرف أو أكثر من الأطراف الأخرى، وبناء على طلب طرف أو أكثر، بالدخول في مشاورات من أجل السعي إلى إيجاد حل مرض.

سين - المادة ١٣

يضاف عنوان وتعديل نصوص الفقرة ١، والجملة الأولى من الفقرة ٢ والفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٢ كما يلي:

التقارير

١- تقدم الأطراف تقارير كل سنتين، ما لم يقرر اجتماع الأطراف المتعاقدة غير ذلك، إلى اجتماعات الأطراف المتعاقدة، من خلال المنظمة، عن التدابير المتخذة والنتائج المتحققة، وإذا دعت الحاجة، المشاكل التي تمت مواجهتها خلال تطبيق هذا البروتوكول. وتحدد اجتماعات الأطراف إجراءات تقديم تلك التقارير.

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

(ج) تعزيز الحصول على التكنولوجيا السليمة بيئياً ونقلها بما في ذلك تكنولوجيا الإنتاج النظيف.

لام- المادة ١٠

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلي:

المساعدة التقنية

١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة منظمات مختصة إقليمية أو دولية أخرى، على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف، من أجل صياغة، وكلما كان ممكناً، تنفيذ برامج مساعدة للبلدان النامية، ولا سيما في مجالات العلم والتعليم والتكنولوجيا من أجل منع أو خفض أو، كلما اقتضى الأمر، القضاء التدريجي على مدخلات الملوثات من المصادر والأنشطة البرية وأثارها الضارة على البيئة البحرية.

٢- وتشمل المساعدة التقنية، بصورة خاصة، تدريب العاملين العلميين والتقنيين وكذلك حصول هذه البلدان على معدات مناسبة واستخدامها وإنتاجها، وإذا اقتضى الأمر، على تكنولوجيات الإنتاج النظيف بشروط مواتية يتفق عليها فيما بين الأطراف المعنية.

ميم- المادة ١١

يضاف عنوان كما يلي:

الرصد

تقوم الأطراف في أقرب تاريخ ممكن، في إطار أحكام المادة ١٢ من الاتفاقية وبرامج الرصد المنصوص عليها فيها وبالتعاون، عند الضرورة، مع المنظمات الدولية المختصة بأنشطة الرصد وإتاحة النتائج التي يتوصل إليها إلى الجمهور من أجل:

(أ) التقييم المنتظم، بقدر الإمكان، لمستويات التلوث على امتداد سواحلها ولا سيما فيما يتعلق بقطاعات الأنشطة وفئات المواد الواردة في المرفق الأول وتقديم معلومات بهذا الصدد بصفة دورية؛

(ب) تقييم فاعلية البرامج والتدابير وخطط العمل المنفذة بمقتضى هذا البروتوكول للقضاء على تلوث البيئة البحرية إلى أقصى حد ممكن.

كاف- المادة ٩

يضاف عنوان ويعمل النص كما يلي:

التعاون العلمي والتقني

تتعاون الأطراف، تمشياً مع المادة ١٣ من الاتفاقية، في المجالات العلمية والتكنولوجية المتعلقة بالتلوث من مصادر وأنشطة برية، ولا سيما البحوث في مدخلات الملوثات ومسالكتها وأثرها وفي وضع طرق جديدة لمعالجتها أو خفضها أو القضاء عليها وكذلك تطوير عمليات للإنتاج النظيف في هذا المجال. ومن أجل هذا الغرض تحاول الأطراف بصورة خاصة.

٣- وقد تساعد المنظمة الأطراف، بناء على طلبها، في إنشاء هياكل متخصصة جديدة أو دعم الهياكل الحالية للتفتيش على الامتثال للتراخيص والقواعد. وتشمل هذه المساعدة التدريب الخاص للعاملين.

٤- تضع الأطراف عقوبات مناسبة في حالة عدم الامتثال للتراخيص والقواعد وتضمن تطبيقها.

طاء - المادة ٧

يضاف عنوان ويعدل نصا للفقرة الفرعية ١ (أ) والفقرة ٣ كما يلي:

المبادئ التوجيهية العامة والمعايير

١- ...

(أ) شروط محددة تتعلق بكميات المواد (الواردة في المرفق الأول) التي تم تصريفها وتركيزاتها في الملوثات وطرق تصريفها.

٣- تعتمد البرامج والتدابير وخطط العمل المشار إليها في المادتين ٥ و ١٥ من هذا البروتوكول مع الأخذ في عين الاعتبار تنفيذها التدريجي والقدرة على التكيف وإعادة تحويل المنشآت الحالية والقدرة الاقتصادية للأطراف واحتياجاتها إلى التنمية.

ياء - المادة ٨

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلي:

تضاف الفقرتان الجديتان التاليان:

٤- عند اعتماد البرامج والتدابير وخطط العمل، تأخذ الأطراف في عين الاعتبار، سواء منفردة أو مجتمعة، أفضل تقنيات متاحة وأفضل ممارسات بيئية بما في ذلك، كلما كان ملائماً، تكنولوجيات الإنتاج النظيف، مع أخذ المعايير الواردة في المرفق الرابع في عين الاعتبار.

٥- تتخذ الأطراف تدابير وقائية لخفض مخاطر التلوث التي تتسبب فيها الحوادث إلى أدنى حد.

حاء- المادة ٦

يضاف عنوان ويستبدل النص بالنص التالي:

نظم التراخيص أو القواعد

١- إن نقاط مصادر التصريف في منطقة البروتوكول وعمليات التخلص في المياه أو الهواء التي تصل والتي قد تؤثر على منطقة البحر المتوسط، كما عرفت في المادة ٣ (أ) و(ج) و(د) في هذا البروتوكول، تخضع بصراحة للتراخيص أو القواعد التي تضعها السلطات المختصة للأطراف، مع أخذ الاعتبار اللازم لأحكام هذا البروتوكول. والمرفق الثاني وكذلك لمقرارات أو توصيات ذات العلاقة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة.

٢- ومن أجل هذه الغاية، تضع الأطراف نظاماً للتفتيش تقوم بهما السلطات المختصة بتقييم الامتثال للتراخيص والقواعد.

تضاف الفقرة الجديدة التالية:

٣- تدعو الأطراف الدول التي ليست أطرافاً في البروتوكول والتي في أراضيها أجزاء من الحوض المائي لمنطقة البحر المتوسط إلى التعاون في تنفيذ البروتوكول.

زاي- المادة ٥

يضاف عنوان وتعديل نصوص الفقرات ١ و ٢ و ٤ كما يلي:

تعهدات عامة

- ١- تتعهد الأطراف بالقضاء على التلوث الناجم عن مصادر وأنشطة برية، ولا سيما القضاء التدريجي على المدخلات من المواد السامة والمداومة والمتركمة إحيائياً الواردة في المرفق الأول.
- ٢- ومن أجل هذا الغرض، تضع وتنفذ، منفردة أو مجتمعة، حسب الاقتضاء، برامج وخطط عمل وطنية وإقليمية تحتوي على تدابير وجداول زمنية لتنفيذها.

تلغى الفقرة ٣

٤- (يعاد ترقيمها باعتبارها الفقرة ٣)

تعتمد الأطراف الأولويات والجداول الزمنية لتنفيذ البرامج وخطط العمل والتدابير مع أخذ العناصر الواردة في المرفق الأول في عين الاعتبار ويجري استعراضها دورياً.

يعاد ترقيم الفقرة (ب) باعتبارها الفقرة (ج). ويعاد ترقيم الفقرة (ج) باعتبارها الفقرة (د). وتعديل كما يلي:

(د) المياه المالحة والماء الاجاج الساحلية بما في ذلك المستنقعات والبحيرات الساحلية والمياه الجوفية المتصلة بالبحر المتوسط.

واو - المادة 4

يضاف عنوان وتعديل الفقرتان الفرعيتان (أ) و(ب) كما يلي:

تطبيق البروتوكول

1- ينطبق هذا البروتوكول على:

(أ) عمليات التصريف الناشئة من نقطة ومصادر انتشار وأنشطة برية داخل أراضي الأطراف المتعاقدة التي قد تؤثر مباشرة أو بطريقة غير مباشرة على منطقة البحر المتوسط. وتشمل عمليات التصريف التي تصل منطقة البروتوكول، كما عرفت في المادة 3 (أ) و (ج) و(د) من هذا البروتوكول، من خلال عمليات التخلص الساحلية أو الأنهار أو القننوات أو مجاري المياه الأخرى بما في ذلك مجاري المياه الجوفية أو من خلال الجريان السطحي للمياه والتخلص تحت قاع البحر المتصل بالبر؛

(ب) المدخلات من المواد الملوثة المنقولة جوا إلى البحر المتوسط من مصادر أو أنشطة داخل أراضي الأطراف المتعاقدة، تحت الأوضاع المحددة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول.

دال- المادة ٢

يضاف عنوان ويعدل نصا الفقرتين (أ) و(د) كما يلي:

التعريف

- (أ) تعني "الاتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونية ١٩٩٥،
- (د) يعني "الحوض المائي" منطقة المستجم المائي بكاملها داخل أراضي الأطراف المتعاقدة، والتي يجري تصريفها في منطقة البحر المتوسط كما عرفت في المادة ١ من الاتفاقية.

هاء - المادة ٣

يضاف عنوان وتضاف فقرة جديدة كما يلي:

منطقة البروتوكول

(أ مكرر) (يعاد ترقيمها باعتبارها (ب))

(ب) الحوض المائي لمنطقة البحر المتوسط.

ومصببات أنهار البحر المتوسط، والمترتبة أساسا على عمليات تصريف النفايات المنزلية والصناعية التي لم تعالج أو التي عولجت جزئيا أو التي تم التخلص منها بطريقة غير ملائمة ومدخلات المواد السامة والمداومة والمتركمة إحيائيا،

تضاف الفقرة التالية باعتبارها فقرة الديباجة الخامسة:

إذ تطبق مبدأ الحذر ومبدأ الغرم على الملوث وتضطلع بتقييم الأثر البيئي واستخدام أفضل تقنيات متاحة وأفضل ممارسة بيئية، بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف، كما نص على ذلك في المادة ٤ من الاتفاقية،

تعديل فقرة الديباجة السادسة من البروتوكول كما يلي:

وتصميما منها على اتخاذ التدابير الضرورية، في إطار تعاون وثيق بينها، لحماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر وأنشطة برية،

تضاف الفقرة التالية باعتبارها فقرة الديباجة السابعة

اذ تأخذ في اعتبارها برنامج العمل العالمي لحماية البيئة البحرية من الأنشطة البرية، المعتمد في واشنطن في ٣ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥.

جيم - المادة ١

يضاف عنوان ويعدل النص كما يلي:

حكم عام

تتخذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (المشار إليها فيما بعد بـ "الأطراف") جميع التدابير المناسبة لحماية منطقة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن تصريف الأنهار أو المنشآت الساحلية أو مخارج التصريف أو الناجم عن أي مصادر أو أنشطة برية تقع في أراضيها وخفض هذا التلوث ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى حد ممكن مع إيلاء الأولوية بصورة خاصة للقضاء التدريجي على المدخلات من المواد السامة والمداومة والمتركمة إحيائيا.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط

من التلوث من مصادر برية

ألف- العنوان

يعدل عنوان البروتوكول كما يلي:

بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر وأنشطة برية

باء- فقرات الديباجة

تعديل فقرة الديباجة الأولى من البروتوكول كما يلي:

بصفتها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥،

تعديل فقرة الديباجة الثالثة من البروتوكول كما يلي:

وإذ تلاحظ تزايد الضغوط البيئية الناجمة عن الأنشطة البشرية في منطقة البحر المتوسط، وخاصة في ميداني التصنيع وال عمران، وكذلك الزيادة الموسمية في سكان المناطق الساحلية نتيجة للسياحة،

تعديل فقرة الديباجة الرابعة من البروتوكول كما يلي:

وتسليماً منها بالخطر الذي يهدد البيئة البحرية والموارد الحية والصحة البشرية من جراء التلوث من مصادر وأنشطة برية والمشاكل الخطيرة الناجمة عن هذا التلوث في المياه الساحلية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES**

A. TITLE

The title of the Protocol is amended as follows:

**PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES**

B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The first preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

The third preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Noting the increasing environmental pressures resulting from human activities in the Mediterranean Sea Area, particularly in the fields of industrialization and urbanization, as well as the seasonal increase in the coastal population due to tourism,

The fourth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Recognizing the danger posed to the marine environment, living resources and human health by pollution from land-based sources and activities and the serious problems resulting therefrom in many coastal waters and river estuaries of the Mediterranean Sea, primarily due to the release of untreated, insufficiently treated or inadequately disposed of domestic or industrial discharges containing substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate,

The following paragraph is added as the fifth preambular paragraph:

Applying the precautionary principle and the polluter pays principle, undertaking environmental impact assessment and utilizing the best available techniques and the best environmental practice, including clean production technologies, as provided for in article 4 of the Convention,

The sixth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Determined to take, in close cooperation, the necessary measures to protect the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources and activities,

The following paragraph is added as the seventh preambular paragraph:

Taking into consideration the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-Based Activities, adopted in Washington, D.C., on 3 November 1995,

C. ARTICLE 1

A title is inserted and the text is amended as follows:

GENERAL PROVISION

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and eliminate to the fullest possible extent pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources and activities within their territories, giving priority to the phasing out of inputs of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate.

D. ARTICLE 2

A title is inserted, and the texts of paragraphs (a) and (d) are amended as follows:

DEFINITIONS

- (a) "The Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (d) The "Hydrologic Basin" means the entire watershed area within the territories of the Contracting Parties, draining into the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention.

E. ARTICLE 3

A title is inserted and the following new paragraph is added:

PROTOCOL AREA

(abis) (renumbered as b))

(b) The hydrologic basin of the Mediterranean Sea Area;

Paragraph (b) is re-numbered as paragraph (c). Paragraph (c) is re-numbered as paragraph (d) and amended as follows:

(d) Brackish waters, coastal salt waters including marshes and coastal lagoons, and ground waters communicating with the Mediterranean Sea.

F. ARTICLE 4

A title is inserted and the texts of paragraphs 1(a) and (b) are amended as follows:

PROTOCOL APPLICATION

1. This Protocol shall apply:

(a) To discharges originating from land-based point and diffuse sources and activities within the territories of the Contracting Parties that may affect directly or indirectly the Mediterranean Sea Area. These discharges shall include those which reach the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, through coastal disposals, rivers, outfalls, canals, or other watercourses, including ground water flow, or through run-off and disposal under the seabed with access from land;

(b) To inputs of polluting substances transported by the atmosphere to the Mediterranean Sea Area from land-based sources or activities within the territories of the Contracting Parties under the conditions defined in annex III to this Protocol.

The following new paragraph is added:

3. The Parties shall invite States that are not parties to the Protocol and have in their territories parts of the hydrologic basin of the Mediterranean Area to cooperate in the implementation of the Protocol.

G. ARTICLE 5

A title is inserted and the texts of paragraphs 1, 2, and 4 are amended as follows:

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties undertake to eliminate pollution deriving from land-based sources and activities, in particular to phase out inputs of the substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate listed in annex I.

2. To this end, they shall elaborate and implement, individually or jointly, as appropriate, national and regional action plans and programmes, containing measures and timetables for their implementation.

Paragraph 3 is deleted

4. (re-numbered as 3)

The priorities and timetables for implementing the action plans, programmes and measures shall be adopted by the Parties taking into account the elements set out in annex I and shall be periodically reviewed.

The following new paragraphs are added:

4. When adopting action plans, programmes and measures, the Parties shall take into account, either individually or jointly, the best available techniques and the best environmental practice including, where appropriate, clean production technologies, taking into account the criteria set forth in annex IV.

5. The Parties shall take preventive measures to reduce to the minimum the risk of pollution caused by accidents.

H. ARTICLE 6

A title is inserted and the text is replaced by the following:

AUTHORIZATION OR REGULATION SYSTEM

1. Point source discharges into the Protocol Area, and releases into water or air that reach and may affect the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, shall be strictly subject to authorization or regulation by the competent authorities of the Parties, taking due account of the provisions of this Protocol and annex II thereto, as well as the relevant decisions or recommendations of the meetings of the Contracting Parties.

2. To this end, the Parties shall provide for systems of inspection by their competent authorities to assess compliance with authorizations and regulations.
3. The Parties may be assisted by the Organization, upon request, in establishing new, or strengthening existing, competent structures for inspection of compliance with authorizations and regulations. Such assistance shall include special training of personnel.
4. The Parties establish appropriate sanctions in case of non-compliance with the authorizations and regulations and ensure their application.

I. ARTICLE 7

A title is inserted. The texts of paragraph 1(e) and paragraph 3 are amended as follows:

COMMON GUIDELINES, STANDARDS AND CRITERIA

1.
 - (e) Specific requirements concerning the quantities of the substances discharged (listed in annex I), their concentration in effluents and methods of discharging them.
3. The action plans, programmes and measures referred to in articles 5 and 15 of this Protocol shall be adopted by taking into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

J. ARTICLE 8

A title is inserted and the text is amended as follows:

MONITORING

Within the framework of the provisions of, and the monitoring programmes provided for in article 12 of the Convention, and if necessary in cooperation with the competent international organizations, the Parties shall carry out at the earliest possible date monitoring activities and make access to the public of the findings in order:

- (a) Systematically to assess, as far as possible, the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to the sectors of activity and categories of substances listed in annex I, and periodically to provide information in this respect;
- (b) To evaluate the effectiveness of action plans, programmes and measures implemented under this Protocol to eliminate to the fullest possible extent pollution of the marine environment.

K. ARTICLE 9

A title is inserted and the text is amended as follows:

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

In conformity with article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources and activities, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination, as well as the development of clean production processes to this effect. To this end, the Parties shall, in particular, endeavour to:

The following new paragraph is added:

- (c) Promote access to, and transfer of, environmentally sound technology including clean production technology.

L. ARTICLE 10

A title is inserted and the text is amended as follows:

TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations, bilaterally or multilaterally, cooperate with a view to formulating and, as far as possible, implementing programmes of assistance to developing countries, particularly in the fields of science, education and technology, with a view to preventing, reducing or, as appropriate, phasing out inputs of pollutants from land-based sources and activities and their harmful effects in the marine environment.

2. Technical assistance would include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment and, as appropriate, clean production technologies, on advantageous terms to be agreed upon among the Parties concerned.

M. ARTICLE 11

A title is inserted as follows:

TRANSBOUNDARY POLLUTION

N. ARTICLE 12

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Taking into account article 28, paragraph 1, of the Convention, when land-based pollution originating from the territory of one Party is likely to prejudice directly the interests of one or more of the other Parties, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, undertake to enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

O. ARTICLE 13

A title is inserted. The texts of paragraph 1, the first sentence of paragraph 2 and sub-paragraph (d) of paragraph 2 are amended as follows:

REPORTS

1. The Parties shall submit reports every two years, unless decided otherwise by the Meeting of the Contracting Parties, to the meetings of the Contracting Parties, through the Organization, of measures taken, results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the submission of such reports shall be determined at the meetings of the Parties.

2. Such reports shall include, *inter alia*:

(d) Action plans, programmes and measures implemented in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

P. ARTICLE 14

A title is inserted. The texts of paragraph 1 and of sub-paragraphs (a), (c) and (f), of paragraph 2 are amended as follows:

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 18 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in accordance with article 18 of the Convention.

2.
- (a) To keep under review the implementation of this Protocol and to consider the efficacy of the action plans, programmes and measures adopted;
 - (c) To formulate and adopt action plans, programmes and measures in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol;
 - (f) To consider the reports submitted by the Parties under article 13 of this Protocol.

Q. ARTICLE 15

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

ADOPTION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES

1. The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds majority, the short-term and medium-term regional action plans and programmes containing measures and timetables for their implementation provided for in article 5 of this Protocol.

The text of paragraph 2 is replaced by the following:

2. Regional action plans and programmes as referred to in paragraph 1 shall be formulated by the Organization and considered and approved by the relevant technical body of the Contracting Parties within one year at the latest of the entry into force of the amendments to this Protocol. Such regional action plans and programmes shall be put on the agenda for the subsequent meeting of the Parties for adoption. The same procedure shall be followed for any additional action plans and programmes.

The following new paragraphs are added:

3. The measures and timetables adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall be notified by the Secretariat to all the Parties. Such measures and timetables become binding on the one hundred and eightieth day following the day of notification for the Parties which have not notified the Secretariat of an objection within one hundred and seventy-nine days from the date of notification.

4. The Parties which have notified an objection in accordance with the preceding paragraph shall inform the meeting of the Parties of the provisions they intend to take, it being understood that these Parties may at any time give their consent to these measures or timetables.

R. ARTICLE 16

A title is inserted and the text of paragraph 2 is amended as follows:

FINAL PROVISIONS

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

The text of the last paragraph is amended as follows:

DONE at Athens on 17 May 1980 and amended at Syracuse on 7 March 1996 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

Annex I is replaced by a new Annex I as follows:

ANNEX I

ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE PREPARATION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES FOR THE ELIMINATION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES

This annex contains elements which will be taken into account in the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of pollution from land-based sources and activities referred to in articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

Such action plans, programmes and measures will aim to cover the sectors of activity listed in section A and also cover the groups of substances enumerated in section C, selected on the basis of the characteristics listed in section B of the present annex.

Priorities for action should be established by the Parties, on the basis of the relative importance of their impact on public health, the environment and socio-economic and cultural conditions. Such programmes should cover point sources, diffuse sources and atmospheric deposition.

In preparing action plans, programmes and measures, the Parties, in conformity with the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities, adopted in Washington, D.C. in 1995, will give priority to substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate, in particular to persistent organic pollutants (POPs), as well as to wastewater treatment and management.

A. SECTORS OF ACTIVITY

The following sectors of activity (not listed in order of priority) will be primarily considered when setting priorities for the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of the pollution from land-based sources and activities:

1. Energy production;
2. Fertilizer production;
3. Production and formulation of biocides;
4. The pharmaceutical industry;
5. Petroleum refining;
6. The paper and paper-pulp industry;

7. **Cement production;**
8. **The tanning industry;**
9. **The metal industry;**
10. **Mining;**
11. **The shipbuilding and repairing industry;**
12. **Harbour operations;**
13. **The textile industry;**
14. **The electronic industry;**
15. **The recycling industry;**
16. **Other sectors of the organic chemical industry;**
17. **Other sectors of the inorganic chemical industry;**
18. **Tourism;**
19. **Agriculture;**
20. **Animal husbandry;**
21. **Food processing;**
22. **Aquaculture;**
23. **Treatment and disposal of hazardous wastes;**
24. **Treatment and disposal of domestic waste water;**
25. **Management of municipal solid waste;**
26. **Disposal of sewage sludge;**
27. **The waste management industry;**
28. **Incineration of waste and management of its residues;**
29. **Works which cause physical alteration of the natural state of the coastline;**
30. **Transport.**

B. CHARACTERISTICS OF SUBSTANCES IN THE ENVIRONMENT

For the preparation of action plans, programmes and measures, the Parties should take into account the characteristics listed below:

1. Persistence;
2. Toxicity or other noxious properties (e.g. carcinogenicity, mutagenicity, teratogenicity);
3. Bioaccumulation;
4. Radioactivity;
5. The ratio between observed concentrations and no observed effect concentrations (NOEC);
6. The risk of eutrophication of anthropogenic origin;
7. Health effects and risks;
8. Transboundary significance;
9. The risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
10. Interference with the sustainable exploitation of living resources or with other legitimate uses of the sea;
11. Effects on the taste and/or smell of marine products for human consumption;
12. Effects on the smell, colour, transparency or other characteristics of seawater;
13. Distribution pattern (i.e. quantities involved, use patterns and probability of reaching the marine environment).

C. CATEGORIES OF SUBSTANCES

The following categories of substances and sources of pollution will serve as guidance in the preparation of action plans, programmes and measures:

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment. Priority will be given to Aldrin, Chlordane, DDT, Dieldrin, Dioxins and Furans, Endrin, Heptachlor, Hexachlorobenzene, Mirex, PCBs and Toxaphene;

2. **Organophosphorus compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;**
3. **Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;**
4. **Polycyclic aromatic hydrocarbons;**
5. **Heavy metals and their compounds;**
6. **Used lubricating oils;**
7. **Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment;**
8. **Biocides and their derivatives;**
9. **Pathogenic microorganisms;**
10. **Crude oils and hydrocarbons of petroleum origin;**
11. **Cyanides and fluorides;**
12. **Non-biodegradable detergents and other non-biodegradable surface-active substances;**
13. **Compounds of nitrogen and phosphorus and other substances which may cause eutrophication;**
14. **Litter (any persistent manufactured or processed solid material which is discarded, disposed of, or abandoned in the marine and coastal environment);**
15. **Thermal discharges;**
16. **Acid or alkaline compounds which may impair the quality of water;**
17. **Non-toxic substances that have an adverse effect on the oxygen content of the marine environment;**
18. **Non-toxic substances that may interfere with any legitimate use of the sea;**
19. **Non-toxic substances that may have adverse effects on the physical or chemical characteristics of seawater.**

ANNEX II

Annex II is deleted.

ANNEX III

Annex III is re-numbered as Annex II. A title is added and the introductory paragraph is amended as follows:

ANNEX II

**ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE ISSUE OF THE
AUTHORIZATIONS FOR DISCHARGES OF WASTES**

With a view to the issue of an authorization for the discharges of wastes containing substances referred to in article 6 to this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

The title and paragraphs 1, 2, 3, 6 and 7 of section A are amended as follows:

A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE DISCHARGES

1. Type and size of point or diffuse source (e.g. industrial process).
2. Type of discharges (e.g. origin, average composition).
3. State of waste (e.g. solid, liquid, sludge, slurry).
6. Concentrations with respect to relevant constituents of substances listed in annex I and of other substances as appropriate.
7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste discharges.

The title of section B is amended and a new paragraph is added.

**B. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE CONSTITUENTS WITH RESPECT TO THEIR
HARMFULNESS**

7. All other characteristics as listed in annex I, section B.

The title and paragraph 3 of section C are amended as follows:

C. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE SITE AND RECEIVING ENVIRONMENT

3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving environment.

ANNEX IV

Annex IV is re-numbered as Annex III. A title is added and paragraphs 1, 2, 3 and 5 are amended as follows:

ANNEX III

**CONDITIONS OF APPLICATION TO POLLUTION TRANSPORTED
THROUGH THE ATMOSPHERE**

1. This Protocol shall apply to polluting discharges into the atmosphere under the following conditions:
 - (a) the discharged substance is or could be transported to the Mediterranean Sea Area under prevailing meteorological conditions;
 - (b) the input of the substance into the Mediterranean Sea Area is hazardous for the environment in relation to the quantities of the same substance reaching the Area by other means.
2. This Protocol shall also apply to polluting discharges into the atmosphere affecting the Mediterranean Sea Area from land-based sources within the territories of the Parties and from fixed man-made offshore structures, subject to the provisions of article 4.2 of this Protocol.
3. In the case of pollution of the Mediterranean Sea Area from land-based sources through the atmosphere, the provisions of articles 5 and 6 of this Protocol shall apply progressively to appropriate substances and sources listed in annex I to this Protocol as will be agreed by the Parties.
5. The provisions of annex II to this Protocol shall apply to pollution through the atmosphere whenever appropriate. Air pollution monitoring and modelling using acceptable common emission factors and methodologies shall be carried out in the assessment of atmospheric deposition of substances, as well as in the compilation of inventories of quantities and rates of pollutant emissions into the atmosphere from land-based sources.

ANNEX IV

A new Annex IV is added as follows:

ANNEX IV

CRITERIA FOR THE DEFINITION OF BEST AVAILABLE TECHNIQUES AND BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

A. BEST AVAILABLE TECHNIQUES

1. The use of the best available techniques shall emphasize the use of non-waste technology, if available.

2. The term "best available techniques" means the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available techniques in general or individual cases, special consideration shall be given to:

- (a) comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- (b) technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (c) the economic feasibility of such techniques;
- (d) time limits for installation in both new and existing plants;
- (e) the nature and volume of the discharges and emissions concerned.

3. It therefore follows that what is "best available techniques" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

4. If the reduction of discharges and emissions resulting from the use of best available techniques does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied.

5. "Techniques" include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and dismantled.

B. BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

6. The term "best environmental practice" means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies. In making a selection for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- (a) the provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choice of particular activities and choice of products, their use and ultimate disposal;
- (b) the development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the activity in the product's life;
- (c) the mandatory application of labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;
- (d) saving resources, including energy;
- (e) making collection and disposal systems available to the public;
- (f) avoiding the use of hazardous substances or products and the generation of hazardous waste;
- (g) recycling, recovery and re-use;
- (h) the application of economic instruments to activities, products or groups of products;
- (i) establishing a system of licensing, involving a range of restrictions or a ban.

7. In determining what combination of measures constitute best environmental practice, in general or individual cases, particular consideration should be given to:

- (a) the environmental hazard of the product and its production, use and ultimate disposal;
- (b) the substitution by less polluting activities or substances;
- (c) the scale of use;
- (d) the potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

- (e) **advances and changes in scientific knowledge and understanding;**
- (f) **time limits for implementation;**
- (g) **social and economic implications.**

8. It therefore follows that best environmental practice for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

9. If the reduction of inputs resulting from the use of best environmental practice does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied and best environmental practice redefined.

DONE AT SYRACUSE this seventh day of March one thousand nine hundred and ninety-six in one single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of Spain.

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON
THE AMENDMENT OF THE PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM
LAND-BASED SOURCES**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Barcelona, 5-8 June 1995). The recommendation called for the convening of a meeting of legal and technical experts to examine the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources, to be followed by a Conference of Plenipotentiaries (UNEP(OCA)/MED IG.5/16)
2. At the kind invitation of the Government of Italy and the Province of Syracuse, with the organizational assistance of the Facoltà dell'Arte e della Scienza, the Conference was convened in Syracuse, on 6 and 7 March 1996.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Albania, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agency and non-governmental organizations also attended the Conference as observers:

United Nations:

- United Nations Environment Programme (UNEP)

Specialized agency:

- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Non-governmental organizations:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
 - Ecomediterrania
 - European Chemical Industry Council (CEFIC)
 - Europe Conservation
 - Greenpeace International
 - International Park Documentation Centre (CEDIP)
 - La Facoltà dell'Arte e della Scienza
 - World Wide Fund for Nature International (WWF)
6. The Conference had been preceded by two meetings of Legal and Technical Experts held in Syracuse from 4-6 May 1995 and on 3 and 4 March 1996 respectively, which prepared the final texts of the amendments for adoption by the Conference of Plenipotentiaries.
 7. At the opening ceremony, the Conference heard welcoming addresses by H.E. Mr Emilio Gerelli, Deputy Minister for the Environment of Italy, and by Mr M. Cavallaro, President of the Province of Syracuse.
 8. The Conference also heard a statement by Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan.
 9. The Conference adopted the following agenda:
 1. Opening of the meeting
 2. Rules of procedure
 3. Election of officers
 4. Adoption of the agenda and organization of work
 5. Adoption of the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources
 6. Report of the Credentials Committee
 7. Adoption of the Final Act of the Conference
 8. Signature of the Final Act of the Conference
 9. Closure of the Conference.
 10. The Conference applied the Rules of Procedure for the meetings and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).

11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

<i>President:</i>	H.E. Mr Emilio Gerelli	(Italy)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Georgios Konstas	(Greece)
<i>Vice-President:</i>	Mr Ahmed Bouhaoui	(Morocco)
<i>Vice-President:</i>	Mrs Elhem Laabidi	(Tunisia)
<i>Vice-President:</i>	Mr Vincent Cassar	(Malta)
<i>Rapporteur:</i>	Mr Nenad Mikulic	(Croatia)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Mr Ljubomir Jeftic, Deputy Coordinator, served as Executive Secretary of the Conference.

13. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was:

UNEP(OCA)/MED IG.7/3 Amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources.

14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.

15. The Credentials Committee met on 6 March 1996 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that the representatives of 15 Contracting Parties were appropriately accredited.

16. The Conference approved the report of the Credentials Committee on 6 March 1996.

17. The representative of the European Community stated that the European Community was not in a position to adopt and sign the amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources as its internal procedures had not yet been completed. The European Community hoped to be able to adopt and sign the amendments to the Protocol in the near future.

18. On the basis of its deliberations, on 7 March 1996 the Conference adopted the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources and its annexes, in accordance with article 16.3 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention). The Amendment, which is appended to this Final Act, will enter into force in accordance with article 16.4 of the Barcelona Convention.

19. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:
- I. Adoption of the Amendment of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources
 - II. Interim arrangements
 - III. Tribute to the Government of Italy.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:

[For the testimonium and signatures, see after the Spanish text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

A. TITRE

Le titre du Protocole est modifié comme suit:

**PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA
POLLUTION PROVENANT DE SOURCES ET ACTIVITES SITUEES A TERRE**

B. ALINEAS DU PREAMBULE

Le premier alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995,

Le troisième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Notant l'accroissement des pressions sur l'environnement résultant des activités humaines dans la zone de la mer Méditerranée, en particulier dans les domaines de l'industrialisation et de l'urbanisation, ainsi que de la croissance saisonnière, liée au tourisme, des populations riveraines,

Le quatrième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Reconnaissant le danger que fait courir au milieu marin, aux ressources biologiques et à la santé humaine la pollution provenant de sources et activités situées à terre et les problèmes graves qui en résultent dans un grand nombre d'eaux côtières et d'estuaires fluviaux de la Méditerranée, dus essentiellement au rejet de déchets domestiques ou industriels non traités, insuffisamment traités ou évacués de façon inadéquate, contenant des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation,

L'alinéa suivant est ajouté et devient le cinquième alinéa du préambule:

Appliquant le principe de précaution et le principe du "pollueur-payeur", entreprenant l'étude d'impact sur l'environnement et utilisant les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale y compris les technologies de production propres, ainsi qu'il est prévu à l'article 4 de la Convention,

Le sixième alinéa du préambule du Protocole est modifié comme suit:

Résolues à prendre, en étroite coopération, les mesures nécessaires afin de protéger la mer Méditerranée contre la pollution provenant de sources et activités situées à terre,

L'alinéa suivant est ajouté et devient le septième alinéa du préambule:

Prenant en considération le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres, adopté à Washington, D.C. le 3 novembre 1995,

C. ARTICLE PREMIER

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

DISPOSITIONS GENERALES

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées les "Parties") prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et éliminer dans toute la mesure possible la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux déversements par les fleuves, les établissements côtiers ou les émissaires, ou émanant de toute autre source et activité terrestre située sur leur territoire, priorité étant accordée à l'élimination progressive des apports de substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation.

D. ARTICLE 2

Un titre est inséré. Les textes des alinéas a) et d) sont modifiés comme suit:

DEFINITIONS

- a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995;
- d) On entend par "bassin hydrologique" l'ensemble des bassins versants du territoire des Parties contractantes se déversant dans la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention.

E. ARTICLE 3

Un titre est inséré et un nouvel alinéa ainsi libellé est ajouté:

ZONE DU PROTOCOLE

abis) (Re-numéroté b))

b) Le bassin hydrologique de la zone de la mer Méditerranée;

L'alinéa b) est renuméroté c). L'alinéa c) est renuméroté d) et modifié comme suit:

d) Les eaux saumâtres, les eaux salées côtières, y compris les étangs et les lagunes côtières, et les eaux souterraines communiquant avec la mer Méditerranée.

F. ARTICLE 4

Un titre est inséré et les textes des alinéas a) et b), paragraphe 1, sont modifiés comme suit:

APPLICATION DU PROTOCOLE

1. Le présent Protocole s'applique:

- a) aux rejets provenant de sources et activités terrestres ponctuelles et diffuses situées sur le territoire des Parties contractantes qui peuvent affecter directement ou indirectement la zone de la mer Méditerranée. Ces rejets sont notamment ceux qui atteignent la zone de la Méditerranée définie aux alinéas a), c) et d) de l'article 3 du présent Protocole par dépôts ou déversements effectués sur la côte ou à partir de celle-ci, par l'intermédiaire des fleuves, émissaires, canaux ou autres cours d'eau, y compris les écoulements souterrains, ou du ruissellement, ainsi que par dépôts sous le lit de la mer accessibles à partir de la terre;**
- b) aux apports de substances polluantes transportées par l'atmosphère dans la zone de la mer Méditerranée à partir de sources ou activités situées sur le territoire des Parties contractantes, dans les conditions définies à l'annexe III au présent Protocole.**

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

3. Les Parties invitent les Etats qui ne sont pas Parties au Protocole mais dont le territoire englobe partiellement le bassin hydrologique de la zone de la mer Méditerranée à coopérer à l'application du Protocole.

G. ARTICLE 5

Un titre est inséré et les textes des paragraphes 1, 2 et 4 sont modifiés comme suit:

OBLIGATIONS GENERALES

1. Les Parties entreprennent d'éliminer la pollution provenant de sources et activités situées à terre et en particulier d'éliminer progressivement les apports des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation énumérées à l'annexe I.

2. A cette fin elles élaborent et mettent en oeuvre, individuellement ou conjointement selon le cas, des plans d'action et des programmes, nationaux et régionaux, contenant des mesures et des calendriers d'application.

Le paragraphe 3 est supprimé.

4. **(Renuméroté 3)**

Les priorités et calendriers d'application des plans d'action, programmes et mesures sont adoptés par les Parties en tenant compte des éléments indiqués à l'annexe I et font l'objet de réexamens périodiques.

Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés:

4. Lors de l'adoption de plans d'action, programmes et mesures, les Parties tiennent compte, individuellement ou conjointement, des meilleures techniques disponibles et de la meilleure pratique environnementale, y compris, le cas échéant, les technologies de production propres, en prenant en considération les critères énoncés à l'annexe IV.

5. Les Parties prennent des mesures préventives pour réduire au minimum le risque de pollution causée par des accidents.

H. ARTICLE 6

Un titre est inséré et le texte est remplacé par le texte suivant:

SYSTEME D'AUTORISATION OU DE REGLEMENTATION

1. Les rejets de sources ponctuelles dans la zone du Protocole, et les rejets dans l'eau ou les émissions dans l'atmosphère qui atteignent et peuvent affecter la zone de la Méditerranée, telle que délimitée à l'article 3 a), c) et d) du présent Protocole, sont strictement subordonnés à une autorisation ou réglementation de la part des autorités compétentes des Parties, en tenant dûment compte des dispositions du présent Protocole et de son annexe II, ainsi que des décisions ou recommandations pertinentes des réunions des Parties contractantes.

2. A cette fin, les Parties mettent en place des systèmes d'inspection par leurs autorités compétentes en vue d'évaluer le respect des autorisations et réglementations.

3. Les Parties, à leur demande, pourront être aidées par l'Organisation pour établir de nouvelles structures ou renforcer les structures compétentes existantes chargées de contrôler le respect des autorisations et réglementations. Cette aide inclura la formation spéciale du personnel.

4. Les Parties établissent un régime de sanctions appropriées en cas de non-respect des autorisations et réglementations et assurent son application.

I. ARTICLE 7

Un titre est inséré. Les textes de l'alinéa e) du paragraphe 1 et du paragraphe 3 sont modifiés comme suit:

LIGNES DIRECTRICES, NORMES ET CRITERES COMMUNS

1. ..

e) Les prescriptions particulières visant les quantités rejetées, la concentration dans les effluents et les méthodes de déversement des substances énumérées à l'annexe I.

3. Les plans d'action, programmes et mesures prévus aux articles 5 et 15 du présent Protocole seront adoptés en tenant compte, pour leur mise en application progressive, de la capacité d'adaptation et de reconversion des installations existantes, de la capacité économique des Parties et de leur besoin de développement.

J. ARTICLE 8

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

SURVEILLANCE CONTINUE

Dans le cadre des dispositions et des programmes de surveillance continue prévus à l'article 12 de la Convention, et au besoin en collaboration avec les organisations internationales compétentes, les Parties entreprennent le plus tôt possible, en rendant leurs résultats accessibles au public, des activités de surveillance continue ayant pour objet:

a) D'évaluer systématiquement, dans la mesure du possible, les niveaux de pollution le long de leurs côtes, notamment en ce qui concerne les secteurs d'activité et les catégories de substances énumérées à l'annexe I, et de fournir périodiquement des renseignements à ce sujet;

- b) **D'évaluer le caractère effectif des plans d'action, programmes et mesures mis en oeuvre en application du présent Protocole pour éliminer, dans toute la mesure possible, la pollution du milieu marin.**

K. ARTICLE 9

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Conformément à l'article 13 de la Convention, les Parties coopèrent dans les domaines de la science et de la technologie qui sont liés à la pollution provenant de sources et activités situées à terre, particulièrement en ce qui concerne la recherche sur les apports, les voies de transfert et les effets des différents polluants, sur l'élaboration de nouvelles méthodes pour le traitement, la réduction ou l'élimination de ces polluants, ainsi que sur la mise au point à cet effet de nouveaux procédés de production propres. A cette fin, les Parties s'efforcent en particulier:

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

- c) **de promouvoir l'accès à des technologies écologiquement rationnelles, y compris à des technologies de production propres, et d'en faciliter le transfert.**

L. ARTICLE 10

Un titre est inséré et le texte est modifié comme suit:

ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations régionales ou d'autres organisations internationales compétentes, par la voie bilatérale ou multilatérale, coopèrent en vue d'élaborer et, dans la mesure du possible, en vue de mettre en oeuvre des programmes d'assistance en faveur des pays en développement, notamment dans les domaines de la science, de l'éducation et de la technologie, afin de prévenir, réduire ou, s'il y a lieu, éliminer progressivement les apports de polluants provenant de sources et activités situées à terre et leurs effets préjudiciables dans le milieu marin.

2. L'assistance technique porterait en particulier sur la formation de personnel scientifique et technique ainsi que sur l'acquisition, l'utilisation et la fabrication par ces pays de matériel approprié et, le cas échéant, de technologies de production propres, à des conditions avantageuses à convenir entre les Parties concernées.

M. ARTICLE 11

Un titre est inséré comme suit:

POLLUTION TRANSFRONTIERE

N. ARTICLE 12

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 1 est modifié comme suit:

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, lorsqu'une pollution d'origine tellurique en provenance du territoire d'une Partie est susceptible de mettre en cause directement les intérêts d'une ou de plusieurs autres parties, les Parties concernées, à la demande de l'une ou de plusieurs d'entre elles, s'engagent à entrer en consultation en vue de rechercher une solution satisfaisante.

O. ARTICLE 13

Un titre est inséré. Les textes du paragraphe 1, de la première phrase du paragraphe 2 et de l'alinéa d) du paragraphe 2 sont modifiés comme suit:

RAPPORTS

1. Les Parties soumettent tous les deux ans, à moins qu'une réunion des Parties contractantes n'en décide autrement, aux réunions des Parties contractantes, par l'intermédiaire de l'Organisation, des rapports sur les mesures prises, les résultats obtenus et, le cas échéant, les difficultés rencontrées lors de l'application du présent Protocole. Les modalités de soumission de ces rapports sont déterminées lors des réunions des Parties.

2. De tels rapports devront comprendre, entre autres:

d) Les plans d'action, programmes et mesures mis en oeuvre conformément aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole.

P. ARTICLE 14

Un titre est inséré. Les textes du paragraphe 1 et des alinéas a), c) et f) du paragraphe 2 sont modifiés comme suit:

REUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 18 de ladite Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 18 de la Convention.
2. ...
- a) De veiller à l'application du Protocole et d'examiner l'efficacité des plans d'action, programmes et mesures adoptés;
- c) D'élaborer et d'adopter des plans d'action, programmes et mesures conformément aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole;
- f) D'examiner les rapports soumis par les Parties en application de l'article 13 du présent Protocole.

Q. ARTICLE 15

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 1 est modifié comme suit:

ADOPTION DE PLANS D'ACTION, PROGRAMMES ET MESURES

1. La réunion des Parties adopte à la majorité des deux tiers les plans d'action à court ou moyen terme et programmes régionaux, contenant des mesures et des calendriers d'application, prévus à l'article 5 du présent Protocole.

Le texte du paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

2. Les plans d'action et programmes régionaux évoqués au paragraphe 1 sont formulés par l'Organisation, et examinés et approuvés par l'organe technique compétent des Parties contractantes au plus tard dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur des amendements au présent Protocole. Ces plans d'action et programmes régionaux sont inscrits à l'ordre du jour de la réunion suivante des Parties pour adoption. La même procédure s'applique à tous plans d'action et programmes supplémentaires.

Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés:

3. Le Secrétariat notifie à toutes les Parties les mesures et les calendriers d'application adoptés conformément au paragraphe 1 du présent article. Le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle ils leur ont été notifiés, lesdites mesures et lesdits calendriers d'application deviennent obligatoires pour les Parties qui n'ont pas notifié d'objection au Secrétariat dans les cent soixante-dix-neuf jours suivant la date de notification.

4. Les Parties qui ont notifié une objection conformément au paragraphe précédent informent la réunion des Parties des dispositions qu'elles ont l'intention de prendre, étant entendu qu'elles peuvent à tout moment donner leur assentiment auxdites mesures ou auxdits calendriers d'application.

R. ARTICLE 16

Un titre est inséré et le texte du paragraphe 2 est modifié comme suit:

DISPOSITIONS FINALES

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

Le dernier alinéa est modifié comme suit:

FAIT à Athènes le 17 mai 1980 et amendé à Syracuse le 7 mars 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE I

L'Annexe I est remplacée par une nouvelle Annexe I ainsi libellée:

ANNEXE I

ELEMENTS A PRENDRE EN COMPTE LORS DE L'ELABORATION DE PLANS D'ACTION, PROGRAMMES ET MESURES POUR L'ELIMINATION DE LA POLLUTION PROVENANT DE SOURCES ET ACTIVITES SITUÉES A TERRE

La présente annexe expose les éléments qui sont à prendre en compte lors de l'élaboration de plans d'action, programmes et mesures pour l'élimination de la pollution provenant de sources et activités situées à terre visés aux articles 5, 7 et 15 du présent Protocole.

Ces plans d'action, programmes et mesures portent sur les secteurs d'activité énumérés à la section A et visent également les catégories de substances énumérées à la section C et retenues sur la base des caractéristiques figurant à la section B de la présente annexe.

Les priorités d'action devraient être fixées par les Parties sur la base de l'importance relative de leur incidence sur la santé publique, l'environnement et les conditions socio-économiques et culturelles. Ces programmes devraient couvrir les sources ponctuelles, les sources diffuses et les retombées atmosphériques.

Lors de l'élaboration de ces plans d'action, programmes et mesures, les Parties, en conformité avec le Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres adopté à Washington en 1995, accordent la priorité aux substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation et en particulier aux polluants organiques persistants, ainsi qu'au traitement et à la gestion des eaux usées.

A. SECTEURS D'ACTIVITE

Les secteurs d'activité ci-après (énumérés sans ordre de priorité) seront envisagés en premier lieu lors de la fixation des priorités pour l'élaboration des plans d'action, programmes et mesures visant l'élimination de la pollution provenant de sources et activités situées à terre:

1. Production d'énergie;
2. Production d'engrais;
3. Formulation et production de biocides;
4. Industrie pharmaceutique;
5. Raffinage de pétrole;

6. **Industrie du papier et de la pâte à papier;**
7. **Production de ciment;**
8. **Industrie du tannage;**
9. **Industrie métallurgique;**
10. **Industries extractives;**
11. **Industrie de la construction et de la réparation navales;**
12. **Opérations portuaires;**
13. **Industrie textile;**
14. **Industrie de l'électronique;**
15. **Industrie de recyclage;**
16. **Autres secteurs de l'industrie chimique organique;**
17. **Autres secteurs de l'industrie chimique inorganique;**
18. **Tourisme;**
19. **Agriculture;**
20. **Elevage;**
21. **Industries agro-alimentaires;**
22. **Aquaculture;**
23. **Traitement et élimination des déchets dangereux;**
24. **Traitement et élimination des eaux domestiques usées;**
25. **Gestion des déchets solides domestiques;**
26. **Élimination des boues d'égout et de stations d'épuration;**
27. **Industrie de la gestion des déchets;**
28. **Incinération des déchets et gestion de ses résidus;**

29. Travaux et ouvrages modifiant l'état naturel du rivage;
30. Transports.

B. CARACTERISTIQUES DES SUBSTANCES DANS L'ENVIRONNEMENT

Lors de la préparation des plans d'action, programmes et mesures, les Parties devraient tenir compte des caractéristiques énumérées ci-dessous:

1. **Persistance;**
2. **Toxicité ou autres propriétés nocives (par exemple: pouvoir cancérigène, mutagène, tératogène);**
3. **Bio-accumulation;**
4. **Radioactivité;**
5. **Ratio entre les teneurs observées, d'une part, et les teneurs sans effet observé (NOEC), d'autre part;**
6. **Risque d'eutrophisation d'origine anthropique;**
7. **Effets et risques sanitaires;**
8. **Importance sur le plan transfrontière;**
9. **Risque de modifications indésirables de l'écosystème marin et irréversibilité ou durabilité des effets;**
10. **Entrave à l'exploitation durable des ressources vivantes ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;**
11. **Effets sur le goût et/ou l'odeur de produits de la mer destinés à la consommation humaine;**
12. **Effets sur l'odeur, la couleur, la limpidité ou d'autres caractéristiques de l'eau de mer;**
13. **Profil de distribution (c'est-à-dire quantités en cause, profil d'utilisation et probabilité d'atteinte du milieu marin).**

C. CATEGORIES DE SUBSTANCES

Les catégories de substances et sources de pollution ci-après serviront de guide lors de l'élaboration des plans d'action, programmes et mesures:

1. Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin. La priorité sera donnée à l'aldrine, au chlordane, au DDT, à la dieldrine, aux dioxines et furanes, à l'endrine, à l'heptachlore, à l'hexachlorobenzène, au mirex, aux PCB et au toxaphène;
2. Composés organophosphorés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin;
3. Composés organostanniques et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin;
4. Hydrocarbures aromatiques polycycliques;
5. Métaux lourds et leurs composés;
6. Huiles lubrifiantes usées;
7. Substances radioactives, y compris leurs déchets, si leurs rejets ne sont pas conformes aux principes de la radioprotection définis par les organisations internationales compétentes en tenant compte de la protection du milieu marin;
8. Biocides et leurs dérivés;
9. Microorganismes pathogènes;
10. Pétrole brut et hydrocarbures provenant du pétrole.
11. Cyanures et fluorures;
12. Détergents et autres substances tensioactives non biodégradables;
13. Composés de l'azote et du phosphore et autres substances qui peuvent être cause d'eutrophisation;
14. Détritus (toute matière solide persistante, manufacturée ou transformée qui est jetée, évacuée ou abandonnée dans le milieu marin et dans l'environnement littoral);
15. Rejets thermiques;
16. Composés acides ou basiques qui peuvent nuire à la qualité de l'eau;

17. Substances non toxiques qui ont un effet défavorable sur la teneur en oxygène du milieu marin;
18. Substances non toxiques qui peuvent entraver toute utilisation légitime de la mer;
19. Substances non toxiques qui peuvent avoir un effet défavorable sur les caractéristiques physiques ou chimiques de l'eau de mer.

ANNEXE II

L'Annexe II est supprimée

ANNEXE III

L'Annexe III est renumérotée Annexe II. Un titre est ajouté et le paragraphe d'introduction est modifié comme suit:

ANNEXE II

ELEMENTS A PRENDRE EN COMPTE LORS DE LA DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE REJET DE DECHETS

Pour la délivrance des autorisations de rejet de déchets contenant les substances visées à l'article 6 du présent Protocole, il sera tenu particulièrement compte, selon le cas, des facteurs suivants:

Le titre et les paragraphes 1, 2, 3, 6 et 7 de la section A sont modifiés comme suit:

A. CARACTERISTIQUES ET COMPOSITION DES REJETS

1. Type et importance de la source ponctuelle ou diffuse (procédé industriel, par exemple).
2. Type des rejets (origine, composition moyenne, par exemple)
3. Etat des déchets (solide, liquide, boueux, par exemple).
6. Concentrations des constituants pertinents des substances énumérées à l'annexe I et d'autres substances, selon le cas.
7. Propriétés physiques, chimiques et biochimiques des rejets de déchets.

Le titre de la section B est modifié et un nouveau paragraphe est ajouté:

B. CARACTERISTIQUES DES CONSTITUANTS DES REJETS DU POINT DE VUE DE LEUR NOCIVITE

7. Toute autre caractéristique visée à la section B de l'Annexe I.

Le titre et le paragraphe 3 de la section C sont modifiés comme suit:

C. CARACTERISTIQUES DU LIEU DE DEVERSEMENT ET DU MILIEU RECEPTEUR

3. Dilution initiale réalisée au point de décharge dans le milieu récepteur.

ANNEXE IV

L'Annexe IV est renumérotée Annexe III. Un titre est ajouté et les paragraphes 1, 2, 3 et 5 sont modifiés comme suit:

ANNEXE III

**CONDITIONS D'APPLICATION A LA POLLUTION
TRANSPORTEE PAR L'ATMOSPHERE**

1. Le présent Protocole s'applique aux rejets polluants dans l'atmosphère sous les conditions ci-après:

- a) la substance rejetée est ou pourrait être, étant donné les conditions météorologiques, transportée jusqu'à la zone de la mer Méditerranée;
- b) l'apport de la substance dans la zone de la mer Méditerranée est dangereux pour l'environnement compte tenu des quantités de la même substance qui parviennent dans la zone par d'autres moyens.

2. Le présent Protocole s'applique aussi aux rejets polluants dans l'atmosphère affectant la zone de la mer Méditerranée à partir de sources terrestres situées sur les territoires des Parties et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, à partir de structures artificielles fixes placées en mer.

3. Dans le cas de la pollution de la zone de la mer Méditerranée par la voie atmosphérique à partir de sources terrestres, les dispositions des articles 5 et 6 du présent Protocole s'appliquent progressivement aux substances et sources appropriées énumérées aux annexes I et II au présent Protocole selon des modalités dont conviennent les Parties.

5. Les dispositions de l'annexe II au présent Protocole s'appliquent à la pollution par la voie atmosphérique, chaque fois qu'il y a lieu. La pollution atmosphérique fait l'objet d'une surveillance continue et d'une modélisation sur la base de méthodologies et de facteurs d'émission communs acceptables, lors de l'évaluation des retombées atmosphériques de substances ainsi que de l'établissement d'inventaires des quantités et taux des émissions de polluants dans l'atmosphère en provenance de sources terrestres.

ANNEXE IV

Il est ajouté une nouvelle Annexe IV ainsi libellée:

ANNEXE IV

CRITERES POUR LA DEFINITION DES MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES ET DE LA MEILLEURE PRATIQUE ENVIRONNEMENTALE

A. MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES

1. Dans le recours aux meilleures techniques disponibles, l'accent est mis sur l'utilisation de technologies non productrices de déchets, si elles sont disponibles.

2. L'expression "meilleures techniques disponibles" désigne les tout derniers progrès (état de la technique) dans les procédés, les installations ou les méthodes d'exploitation, permettant de savoir si une mesure donnée de limitation des rejets, des émissions et des déchets est appropriée sur un plan pratique. Pour savoir si une série de procédés, d'installations et de méthodes d'exploitation constitue les meilleures techniques disponibles en général ou dans un cas particulier, une attention particulière est accordée:

- a) aux procédés, installations ou méthodes d'exploitation comparables, récemment éprouvés et ayant donné de bons résultats;
- b) aux progrès techniques et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;
- c) à la faisabilité économique de ces techniques;
- d) aux dates limites de mise en service aussi bien dans les installations nouvelles que dans les installations existantes;
- e) à la nature et au volume des rejets et des émissions en question.

3. Il s'ensuit donc que ce qui constitue "la meilleure technique disponible" dans le cas d'un procédé donné évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

4. Si la réduction des rejets et des émissions qui résulte de l'application des meilleures techniques disponibles ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être mises en oeuvre.

5. Le terme "techniques" désigne aussi bien la technique appliquée que le mode de conception, de construction, d'entretien, d'exploitation et de démontage de l'installation.

B. MEILLEURE PRATIQUE ENVIRONNEMENTALE

6. L'expression "meilleure pratique environnementale" désigne la mise en oeuvre de la combinaison la mieux adaptée de mesures et de stratégies de lutte environnementales. Dans la sélection à opérer dans chacun des cas, l'éventail de mesures progressives énumérées ci-après sera au moins examiné:

- a) l'information et l'éducation du grand public et des utilisateurs sur les conséquences pour l'environnement du choix de telle ou telle activité et du choix des produits, de leur utilisation et de leur élimination finale;
- b) le développement et l'application de codes de bonne pratique environnementale, couvrant tous les aspects de l'activité pendant le cycle de vie du produit;
- c) un étiquetage obligatoire renseignant les utilisateurs sur les risques pour l'environnement provoqués par un produit, par son utilisation et par son élimination finale;
- d) l'économie des ressources, notamment les économies d'énergie;
- e) la mise à la disposition du grand public de systèmes de collecte et d'élimination;
- f) la limitation de l'utilisation des substances ou des produits dangereux, et de la production des déchets dangereux;
- g) le recyclage, la récupération et la réutilisation;
- h) l'application d'instruments économiques aux activités, aux produits ou aux groupes de produits;
- i) la mise en place d'un système d'autorisation comprenant un éventail de contraintes ou une interdiction.

7. Pour déterminer la combinaison de mesures qui constitue la meilleure pratique environnementale en général ou dans des cas particuliers, une attention particulière sera accordée:

- a) au risque pour l'environnement causé par le produit et sa fabrication, son utilisation et son élimination finale;
- b) au remplacement par des activités ou des substances moins polluantes;
- c) à l'ampleur de la consommation;
- d) aux avantages ou aux inconvénients potentiels pour l'environnement des matières ou des activités de substitution;
- e) aux progrès et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;
- f) aux délais de mise en oeuvre;
- g) aux conséquences économiques et sociales.

8. Il s'ensuit donc que dans le cas d'une source donnée, la meilleure pratique environnementale évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

9. Si la réduction des apports qui résulte du recours à la meilleure pratique environnementale ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être appliquées et la meilleure pratique environnementale doit être redéfinie.

FAIT A SYRACUSE le 7 mars 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement espagnol.

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES
AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PROTECTION
DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION
D'ORIGINE TELLURIQUE**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Barcelone, 5-8 juin 1995). Cette recommandation tendait à ce qu'il soit convoqué une réunion d'experts juridiques et techniques chargés d'examiner les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique, qui serait suivie d'une Conférence de plénipotentiaires (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. La Conférence s'est tenue à Syracuse les 6 et 7 mars 1996 sur l'aimable invitation du Gouvernement italien et de la Province de Syracuse et avec le concours de la Facoltà dell'Arte e della Scienza, qui a aidé à l'organiser.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Albanie, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Ont également assisté à la Conférence des représentants des organes et institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations non gouvernementales ci-après:

Nations Unies:

- Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)

Institution spécialisée:

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)

Organisations non gouvernementales:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
 - Ecomediterrania
 - Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)
 - Europe Conservation
 - Greenpeace International
 - International Park Documentation Centre (CEDIP)
 - Facoltà dell'Arte e della Scienza
 - Fonds mondial pour la nature (WWF)
6. La Conférence avait été précédée par deux réunions des experts juridiques et techniques, tenues à Syracuse du 4 au 6 mai 1995 et les 3 et 4 mars 1996 respectivement, à l'occasion desquelles a été établi le texte final des amendements à soumettre à la Conférence de plénipotentiaires pour adoption.
7. A la cérémonie d'ouverture, S.E. M. Emilio Gerelli, Vice-Ministre de l'environnement de l'Italie, et M. M. Cavallaro, Président de la Province de Syracuse, ont souhaité la bienvenue aux participants.
8. La Conférence a également entendu une déclaration de M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
1. Ouverture de la réunion
 2. Règlement intérieur
 3. Election du Bureau
 4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
 5. Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
 6. Rapport de la commission de vérification des pouvoirs
 7. Adoption de l'Acte final de la Conférence
 8. Signature de l'Acte final de la Conférence
 9. Clôture de la Conférence.
10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).

11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu le Bureau suivant:

<i>Président:</i>	S.E. M. Emilio Gerelli	(Italie)
<i>Vice-président:</i>	S.E. M. Georgios Konstas	(Grèce)
<i>Vice-président:</i>	M. Ahmed Bouhaoui	(Maroc)
<i>Vice-président:</i>	Mme Elhem Laabidi	(Tunisie)
<i>Vice-président:</i>	M. Vincent Cassar	(Malte)
<i>Rapporteur:</i>	M. Nenad Mikulic	(Croatie)

12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et M. Ljubomir Jeftic, Coordonnateur adjoint, celles de Secrétaire exécutif de la Conférence.
13. Le principal document qui a servi de base aux délibérations de la Conférence était le suivant:
- UNEP(OCA)/MED.IG.7/3 Amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique.
14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.
15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 6 mars 1996 pour examiner les pouvoirs des représentants de 15 Parties contractantes participant à la Conférence, qu'elle a trouvés en bonne et due forme.
16. La Conférence a approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs le 6 mars 1996.
17. Le représentant de la Communauté européenne a déclaré que la Communauté européenne n'était pas en mesure d'adopter et signer les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique étant donné que ses procédures internes n'avaient pas encore été accomplies. La Communauté espérait pouvoir adopter et signer les amendements au Protocole dans un proche avenir.
18. Le 7 mars 1996, à l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté les amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique et ses annexes, conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone). Les amendements, qui sont joints en annexe au présent acte final, entreront en vigueur conformément au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention de Barcelone.

19. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final:
- I. Adoption des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique
 - II. Dispositions intérimaires
 - III. Remerciements au Gouvernement italien.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:

[Pour le testimonium et les signatures, voir la fin du texte espagnol.]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE

A. TITULO

El título del Protocolo se modifica para que diga lo siguiente:

**PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA
CONTAMINACION CAUSADA POR FUENTES Y ACTIVIDADES SITUADAS EN TIERRA**

B. PARRAFOS DEL PREAMBULO

El párrafo primero del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Siendo Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995,

El párrafo tercero del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Observando la intensificación de las presiones sobre el medio ambiente resultantes de las actividades humanas en la zona del mar Mediterráneo, particularmente en los sectores de la industrialización y la urbanización, así como el aumento estacional de la población costera debido al turismo,

El párrafo cuarto del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Reconociendo el peligro que la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra supone para el medio marino, los recursos vivos y la salud humana, así como los graves problemas que esto ocasiona en gran parte de las aguas costeras y los estuarios del mar Mediterráneo, debido fundamentalmente a la descarga de residuos domésticos o industriales no tratados o insuficientemente tratados o evacuados de forma inadecuada, y a los aportes de sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas,

Se insertará el nuevo párrafo siguiente como párrafo quinto del preámbulo:

Teniendo en cuenta el principio de cautela y el principio de quien contamina paga, y aplicando las evaluaciones del impacto ambiental, las mejores técnicas disponibles y la mejor práctica medioambiental con inclusión de tecnologías de producción limpias, de conformidad con el artículo 4 del Convenio,

El párrafo sexto del preámbulo del Protocolo se modifica como sigue:

Decididas a tomar, en estrecha colaboración, las medidas necesarias para proteger el mar Mediterráneo contra la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra,

Añádese el párrafo siguiente como párrafo séptimo del preámbulo:

Teniendo presente el Programa de Acción Mundial para la Protección del Medio Marino frente a las Actividades realizadas en Tierra, adoptado en Washington, D.C., el 3 de noviembre de 1995,

C. ARTICULO 1

Se inserta el título que se indica a continuación y se modifica el texto como sigue:

DISPOSICION GENERAL

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en adelante "las Partes") tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y eliminar en la medida de lo posible la contaminación de la zona del mar Mediterráneo causada por las descargas de ríos, establecimientos costeros o emisarios procedentes de otras fuentes y actividades situadas dentro de sus territorios, dándose prioridad a la eliminación gradual de los aportes de sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas.

D. ARTICULO 2

Se inserta un título y se modifican los textos de los apartados a) y d) como sigue:

DEFINICIONES

- a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995;
- d) Por "cuenca hidrológica" se entiende la totalidad de las cuencas dentro de los territorios de las Partes Contratantes, que vierten en la zona del mar Mediterráneo tal como se define en el artículo 1 del Convenio.

E. ARTICULO 3

Se inserta un título y se añade el nuevo párrafo siguiente:

ZONA DEL PROTOCOLO

(El apartado a) pasa a ser el apartado b))

b) La cuenca hidrológica de la zona del mar Mediterráneo;

El apartado b) pasa a ser el apartado c). El apartado c) pasa a ser el apartado d) y se modifica como sigue:

d) Las aguas salobres y las aguas salinas litorales, incluidas las marismas y las lagunas litorales, y las aguas subterráneas que se comunican con el mar Mediterráneo.

F. ARTICULO 4

Se inserta un título y se modifican los textos de los apartados a) y b) del párrafo 1 como sigue:

APLICACION DEL PROTOCOLO

1. El presente Protocolo se aplicará:

a) A las descargas procedentes de fuentes y actividades puntuales y difusas situadas dentro de los territorios de las Partes Contratantes que pueden afectar directa o indirectamente a la zona del mar Mediterráneo. Estas descargas abarcarán en particular las que llegan al área mediterránea, tal como se define en los apartados a), c) y d) del artículo 3 a través de vertidos costeros, ríos, emisarios, canales u otros cursos de agua, incluidas las corrientes de aguas subterráneas, o por medio de escorrentías y evacuaciones en el subsuelo marino accesible desde tierra;

b) A los aportes de sustancias contaminantes transportadas por la atmósfera a la zona del mar Mediterráneo, procedentes de fuentes o actividades situadas en los territorios de las Partes Contratantes en las condiciones indicadas en el anexo III del presente Protocolo.

Se añadirá el nuevo párrafo siguiente:

3. Las Partes invitarán a los Estados que no son partes en el Protocolo y que tienen en sus territorios partes de la cuenca hidrológica de la zona del mar Mediterráneo a que cooperen en la aplicación del Protocolo.

G. ARTICULO 5

Se inserta un título y se modifican los textos de los párrafos 1, 2 y 4 como sigue:

OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes se comprometen a eliminar la contaminación derivada de fuentes y actividades situadas en tierra, en particular a eliminar progresivamente los aportes de las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulativas enumeradas en el anexo I.

2. A tal efecto, las Partes elaborarán y aplicarán, conjunta o individualmente, según proceda, los planes de acción y programas nacionales y regionales que contengan medidas y calendarios para su aplicación.

Se suprime el párrafo 3

4. (pasa a ser el párrafo 3)

Las Partes adoptarán las prioridades y los calendarios para la aplicación de los planes de acción, los programas y las medidas, teniendo en cuenta los elementos indicados en el anexo I, y los revisarán periódicamente.

Se añaden los nuevos párrafos siguientes:

4. Al aprobar los planes de acción, los programas y las medidas, las Partes tendrán en cuenta, individual o conjuntamente, las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales con inclusión, cuando proceda, de tecnologías de producción limpias, teniendo en cuenta los criterios establecidos en el anexo IV.

5. Las Partes adoptarán medidas preventivas para reducir al mínimo el riesgo de contaminación causada por accidentes.

H. ARTICULO 6

Se inserta un título y se sustituye el texto del artículo por el siguiente:

SISTEMA DE AUTORIZACION O REGULACION

1. Las descargas en la zona del Protocolo desde fuentes puntuales y las descargas en el agua o las emisiones a la atmósfera que alcancen y que puedan afectar al área mediterránea, tal como se define en los apartados a), c) y d) del artículo 3 del Protocolo, estarán sometidas estrictamente a la autorización o regulación de las autoridades competentes de las Partes, teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el presente Protocolo y en su anexo II, así como las decisiones o recomendaciones pertinentes aprobadas en las reuniones de las Partes Contratantes.

2. Con este fin, cada Parte mantendrá sistemas de inspección por sus autoridades competentes para evaluar el cumplimiento de las autorizaciones y reglamentaciones.
3. La Organización podría prestar asistencia a las Partes que lo soliciten en el establecimiento de mecanismos nuevos o el fortalecimiento de mecanismos existentes facultados para la inspección de la aplicación de las autorizaciones y reglamentaciones. Esa asistencia comprenderá una formación especial del personal.
4. Las Partes establecerán sanciones apropiadas en caso de no cumplimiento de las autorizaciones y reglamentaciones y para garantizar su aplicación.

I. ARTICULO 7

Se inserta un título y se modifican los textos del apartado e) del párrafo 1 y del párrafo 3 como sigue:

DIRECTRICES, NORMAS Y CRITERIOS COMUNES

1.
 - e) Los requisitos específicos relativos a las cantidades de las sustancias (enumeradas en el anexo I) vertidas, su concentración en los efluentes y los métodos de descarga.
3. Los planes de acción, programas y medidas a que se refieren los artículos 5 y 15 del presente Protocolo se adoptarán teniendo en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo.

J. ARTICULO 8

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

VIGILANCIA

En el marco de las disposiciones y los programas de vigilancia previstos en el artículo 12 del Convenio, y en caso necesario en cooperación con las organizaciones internacionales competentes, las Partes emprenderán a la mayor brevedad posible actividades de vigilancia, y pondrán sus resultados en conocimiento del público, con el fin de:

- a) Evaluar sistemáticamente, en la medida de lo posible, los niveles de contaminación a lo largo de sus costas, en particular en relación con los sectores de actividades y las categorías de sustancias enumeradas en el anexo I, e informar periódicamente al respecto;

- b) Evaluar la eficacia de los planes de acción, programas y medidas aplicados de conformidad con el presente Protocolo para eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación del medio marino.

K. ARTICULO 9

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 13 del Convenio, las Partes colaborarán en los campos de la ciencia y la tecnología relacionados con la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra, especialmente en lo que se refiere a la investigación sobre el desarrollo, las vías de acceso y los efectos de los contaminantes y sobre la elaboración de nuevos métodos para su tratamiento, reducción o eliminación, así como sobre el desarrollo de procedimientos de producción limpios. Con este fin, las Partes se esforzarán en particular en:

Se añadirá el nuevo apartado c) siguiente:

- c) Promover el acceso y transferencia de tecnologías ambientalmente racionales, con inclusión de tecnologías de producción limpias.

L. ARTICULO 10

Se inserta un título y se modifica el texto del artículo como sigue:

ASISTENCIA TECNICA

1. Las Partes, directamente o con la asistencia de organizaciones regionales u otras organizaciones internacionales competentes, cooperarán, bilateral o multilateralmente, en la elaboración y, en la medida de lo posible, ejecución de programas de asistencia a los países en desarrollo, particularmente en los campos de la ciencia, la educación y la tecnología, con miras a prevenir, reducir o, si procede, eliminar progresivamente los aportes de contaminantes de fuentes y actividades situadas en tierra y sus efectos perjudiciales en el medio marino.

2. La asistencia técnica incluirá, en particular, la formación de personal científico y técnico, así como la adquisición, utilización y producción por esos países del equipo adecuado y, si procede, de tecnologías de producción limpias, en las condiciones ventajosas que convengan las Partes interesadas.

M. ARTICULO 11

Se inserta el título siguiente:

CONTAMINACION TRANSFRONTERIZA

N. ARTICULO 12

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 1 del artículo como sigue:

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Teniendo en cuenta el párrafo 1 del artículo 28 del Convenio, cuando la contaminación de origen terrestre que proceda del territorio de una Parte sea probable que perjudique directamente los intereses de una o más de las otras Partes, las Partes interesadas iniciarán consultas, a petición de una o más de ellas, con miras a buscar una solución satisfactoria.

O. ARTICULO 13

Se inserta un título y los textos del párrafo 1, de la primera frase del párrafo 2 y del apartado d) del párrafo 2 del artículo se modifican como sigue:

INFORMES

1. Las Partes presentarán informes cada dos años, salvo si la reunión de las Partes Contratantes decide otra cosa, a las reuniones de las Partes Contratantes, por conducto de la Organización, sobre las medidas tomadas, los resultados logrados y, en su caso, las dificultades surgidas en la aplicación del presente Protocolo. Los procedimientos para la presentación de esos informes se determinarán en las reuniones de las Partes.

2. Esos informes incluirán, entre otras cosas, lo siguiente:

d) Los planes de acción, los programas y las medidas aplicados de conformidad con los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo.

P. ARTICULO 14

Se inserta un título y se modifican los textos del párrafo 1 y de los apartados a), c) y f) del párrafo 2 del artículo como sigue:

REUNIONES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán simultáneamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio de conformidad con su artículo 18. Las Partes podrán celebrar también reuniones extraordinarias de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Convenio.

2. ...
- a) Velar por la aplicación del presente Protocolo y examinar la eficacia de los planes de acción, los programas y las medidas adoptados;
- c) Formular y adoptar planes de acción, programas y medidas, de conformidad con los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo;
- f) Examinar los informes presentados por las Partes con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13 del presente Protocolo.

Q. ARTICULO 15

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 1 del artículo como sigue:

ADOPCION DE PLANES DE ACCION, PROGRAMAS Y MEDIDAS

1. En la reunión de las Partes se adoptarán, por mayoría de dos tercios, los planes de acción y los programas regionales a corto y mediano plazo que contengan las medidas y los calendarios relativos a su ejecución previstos en el artículo 5 del presente Protocolo.

El texto del párrafo 2 del artículo se sustituye por el siguiente:

2. La Organización formulará los planes de acción y los programas regionales a que se hace referencia en el párrafo 1, que serán examinados y aprobados por el órgano técnico competente de las Partes Contratantes en un plazo de un año como máximo a partir de la entrada en vigor de las enmiendas del presente Protocolo. Esos planes de acción y programas regionales figurarán en el orden del día de la reunión siguiente de las Partes para su adopción. El mismo procedimiento se aplicará a cualesquiera planes de acción y programas adicionales.

Se añadirán los nuevos párrafos siguientes:

3. La Secretaría notificará a las Partes las medidas y los calendarios adoptados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo. Esas medidas y calendarios tendrán un carácter obligatorio el 180° día para las Partes que no hayan notificado a la Secretaría objeción alguna a ese respecto en un plazo de 179 días a partir de la fecha de la notificación.

4. Las Partes que hayan notificado alguna objeción de conformidad con el párrafo precedente informarán a la reunión de las Partes de las disposiciones que tienen la intención de adoptar, en la inteligencia de que esas Partes podrán en cualquier momento dar su consentimiento a esas medidas o calendarios.

R. ARTICULO 16

Se inserta un título y se modifica el texto del párrafo 2 del artículo como sigue:

DISPOSICIONES FINALES

2. El reglamento y el reglamento financiero adoptados de conformidad con el artículo 24 del Convenio se aplicarán con respecto al presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

El texto del último párrafo se modifica como sigue:

HECHO en Atenas el 17 de mayo de 1980 y enmendado en Siracusa el 7 de marzo de 1996 en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos.

ANEXO I

El Anexo I se sustituye por el nuevo anexo I siguiente:

ANEXO I

**ELEMENTOS QUE SE TENDRAN EN CUENTA EN LA PREPARACION
DE PLANES DE ACCION, PROGRAMAS Y MEDIDAS PARA LA
ELIMINACION DE LA CONTAMINACION CAUSADA POR
FUENTES Y ACTIVIDADES SITUADAS EN TIERRA**

El presente anexo contiene los elementos que se tendrán en cuenta en la preparación de planes de acción, programas y medidas para la eliminación de la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra a que se hace referencia en los artículos 5, 7 y 15 del presente Protocolo.

Esos planes de acción, programas y medidas tendrán por finalidad abarcar los sectores de actividades enumerados en la sección A y también los grupos de sustancias que figuran en la sección C, elegidas tomando como base las características enumeradas en la sección B del presente anexo.

Las Partes establecerán prioridades de acción teniendo presente la importancia relativa de la repercusión en la salud pública, el medio ambiente y las condiciones socioeconómicas y culturales. Esos programas deben abarcar fuentes puntuales y difusas y la deposición atmosférica.

Al preparar planes de acción, programas y medidas, las Partes, de conformidad con el Programa de Acción Mundial para la Protección del Medio Marino frente a las Actividades Realizadas en Tierra, adoptado en Washington, D.C., en 1995, darán prioridad a las sustancias que sean tóxicas, persistentes y bioacumulables, en particular a los contaminantes orgánicos persistentes, así como al tratamiento y manejo de las aguas residuales.

A. SECTORES DE ACTIVIDADES

Los siguientes sectores de actividades, que no siguen un orden de prioridad, se tomarán principalmente en consideración al establecer las prioridades para la preparación de planes de acción, programas y medidas destinados a la eliminación de la contaminación causada por fuentes y actividades situadas en tierra:

1. Producción de energía;
2. Producción de fertilizantes;
3. Producción y formulación de biocidas;
4. Industria farmacéutica;
5. Refinerías de petróleo;
6. Industria de papel y pasta de papel;
7. Producción de cemento;
8. Industria del curtido;
9. Industria metalúrgica;
10. Minería;
11. Industria de construcción y reparación de buques;
12. Actividades portuarias;
13. Industria textil;
14. Industria electrónica;
15. Industria del reciclaje;
16. Otros sectores de la industria química orgánica;
17. Otros sectores de la industria química inorgánica;

18. Turismo;
 19. Agricultura;
 20. Ganadería;
 21. Industria agroalimentaria;
 22. Acuicultura;
 23. Tratamiento y evacuación de los residuos peligrosos;
 24. Tratamiento y evacuación de las aguas residuales urbanas;
 25. Gestión de los residuos sólidos urbanos;
 26. Evacuación de los lodos de depuración y fangos cloacales;
 27. Industria de la gestión de residuos;
 28. Incineración de residuos, y su gestión;
 29. Obras que causan una alteración física del estado natural de las costas;
 30. Transporte.
- B. CARACTERÍSTICAS DE LAS SUSTANCIAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL MEDIO AMBIENTE**

Para la preparación de planes de acción, programas y medidas, las Partes deben tener en cuenta las características enumeradas a continuación:

1. Persistencia;
2. Toxicidad u otras propiedades nocivas (por ejemplo, carcinogenicidad, mutagenicidad, teratogenicidad);
3. Bioacumulación;
4. Radiactividad;
5. Relación entre las concentraciones observadas y las concentraciones de efectos no observados;
6. Riesgo de eutrofización por causas antropogénicas;
7. Efectos y riesgos para la salud;

8. **Importancia transfronteriza;**
9. **Peligro de cambios no deseados en el ecosistema marino y el carácter irreversible y duradero de los efectos;**
10. **Interferencia con la explotación sostenible de los recursos vivos o con otros usos legítimos del mar;**
11. **Efectos sobre el sabor y/u olor de los productos destinados al consumo humano procedentes del mar;**
12. **Efectos sobre el olor, color, transparencia u otras características del agua de mar;**
13. **Pauta de distribución (es decir, cantidades involucradas, modalidades de uso y tendencia a llegar al medio marino).**

C. CATEGORIAS DE SUSTANCIAS

Las categorías de sustancias y fuentes de contaminación siguientes servirán de orientación en la preparación de planes de acción, programas y medidas:

1. **Compuestos organohalogenados y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino. Se dará prioridad a aldrin, clordano, DDT, dieldrín, dioxinas y furanos, endrín, heptacloro, hexaclorobenceno, mirex, bifenilos policlorados (BPC) y toxafeno;**
2. **Compuestos orgánicos del fósforo y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino;**
3. **Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que pueden formar esos compuestos en el medio marino;**
4. **Hidrocarburos aromáticos policíclicos;**
5. **Metales pesados y sus compuestos;**
6. **Aceites lubricantes usados;**
7. **Sustancias radiactivas, incluidos sus residuos, cuando sus descargas no respeten los principios de protección contra las radiaciones definidas por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino;**
8. **Biocidas y sus derivados;**
9. **Microorganismos patógenos;**

10. Petróleo crudo e hidrocarburos procedentes del petróleo;
11. Cianuros y fluoruros;
12. Detergentes no biodegradables y otras sustancias tenso-activas no biodegradables.
13. Compuestos de nitrógeno y fósforo y otras sustancias que pueden causar eutrofización;
14. Basura (cualquier material sólido persistente, fabricado o tratado que se descargue, evacue o abandone en el medio marino y costero);
15. Descargas térmicas;
16. Compuestos ácidos o alcalinos que pueden deteriorar la calidad del agua;
17. Sustancias no tóxicas que tienen efectos perjudiciales en el contenido de oxígeno del medio marino;
18. Sustancias no tóxicas que pueden obstaculizar cualquier utilización legítima del mar;
19. Sustancias no tóxicas que pueden tener efectos perjudiciales en las características físicas o químicas del agua marina.

ANEXO II

El anexo II queda suprimido.

ANEXO III

El anexo III pasa a ser el anexo II. Se añade un título y el párrafo introductorio se modifica como sigue:

ANEXO II

ELEMENTOS QUE SE HAN DE TENER EN CUENTA EN LA EMISION DE LAS AUTORIZACIONES DE DESCARGA DE RESIDUOS

Para la emisión de una autorización de descarga de residuos que contengan alguna de las sustancias a que se hace referencia en el artículo 6 del presente Protocolo, se tendrán particularmente en cuenta, en la forma que proceda, los factores siguientes:

El título y los párrafos 1, 2, 3, 6 y 7 de la sección A se modifican como sigue:

A. CARACTERISTICAS Y COMPOSICION DE LAS DESCARGAS

1. Tipo y dimensión de la fuente puntual o difusa (por ejemplo, proceso industrial).
2. Tipo de descargas (origen y composición media).
3. Estado de los residuos (por ejemplo, sólido, líquido o suspensión más o menos densa).
6. Concentraciones con respecto a los componentes pertinentes, las sustancias enumeradas en el anexo I y otras sustancias, según el caso.
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas de las descargas de residuos.

Se modifica el título de la sección B y se añade un nuevo párrafo.

B. CARACTERISTICAS DE LOS COMPONENTES DE LA DESCARGA CON RESPECTO A SU NOCIDIDAD

7. Todas las demás características enumeradas en el anexo I, sección B.

El título y el párrafo 3 de la sección C se modifican como sigue:

C. CARACTERISTICAS DEL LUGAR DE DESCARGA Y DEL MEDIO AMBIENTE RECEPTOR

3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio ambiente receptor.

ANEXO IV

El anexo IV pasa a ser el anexo III. Se añade un título y los textos de los párrafos 1, 2, 3 y 5 se modifican como sigue:

ANEXO III

**CONDICIONES DE APLICACION A LA CONTAMINACION
TRANSPORTADA A TRAVES DE LA ATMOSFERA**

1. El presente Protocolo se aplicará a las descargas contaminantes efectuadas en la atmósfera en los casos siguientes:

a) cuando en las condiciones meteorológicas existentes se transporte o se pueda transportar al mar Mediterráneo la sustancia descargada;

b) cuando el aporte de la sustancia al mar Mediterráneo sea peligroso para el medio ambiente en relación con las cantidades de la misma sustancia que lleguen a la Zona por otros medios.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 4 del presente Protocolo, éste también se aplicará a las descargas contaminantes que afecten a la Zona del mar Mediterráneo, efectuadas en la atmósfera desde fuentes terrestres situadas en los territorios de las Partes y desde estructuras artificiales fijas en el mar.

3. Si se produce contaminación en la Zona del mar Mediterráneo a partir de fuentes terrestres y a través de la atmósfera, las disposiciones de los artículos 5 y 6 del presente Protocolo se aplicarán progresivamente a las sustancias y fuentes adecuadas enumeradas en el anexo I del presente Protocolo tal como lo convengan las Partes.

5. Las disposiciones del anexo II del presente Protocolo se aplicarán a la contaminación transmitida por la atmósfera, siempre que proceda. En la evaluación de la deposición atmosférica de sustancias, y en la compilación de inventarios de cantidades y tasas de emisiones de contaminantes en la atmósfera desde fuentes situadas en tierra, se procederá a la vigilancia de la contaminación del aire y al establecimiento de modelos que utilicen factores y metodologías de emisión comunes aceptables.

ANEXO IV

Se añade el siguiente nuevo anexo IV:

ANEXO IV

CRITERIOS PARA LA DEFINICION DE LAS MEJORES TECNICAS DISPONIBLES Y LA MEJOR PRACTICA MEDIOAMBIENTAL

A. MEJORES TECNICAS DISPONIBLES

1. En la utilización de las mejores técnicas disponibles se hará hincapié en la utilización de tecnología sin residuos, si estuviera disponible.

2. Por "mejores técnicas disponibles" se entenderá la última fase de desarrollo (el estado actual de la ciencia y la técnica) de los procedimientos, instalaciones o métodos de explotación que indican que una determinada medida es adecuada en la práctica para limitar las descargas, emisiones y residuos. Para determinar si un conjunto de procedimientos, instalaciones y métodos de explotación constituyen las mejores técnicas disponibles en general o en casos particulares, deberán tenerse especialmente en cuenta:

- a) los procedimientos, instalaciones o métodos comparables que se hayan experimentado recientemente con éxito;
- b) los avances tecnológicos y la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión;
- c) la viabilidad económica de dichas técnicas;
- d) los plazos para la instalación tanto en las instalaciones nuevas como en las ya existentes;
- e) la naturaleza y el volumen de las descargas y emisiones en cuestión.

3. De todo lo anterior se desprende que las que se consideran "mejores técnicas disponibles" para un procedimiento particular evolucionarán con el tiempo en función de los avances tecnológicos, de los factores económicos y sociales, así como de la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión.

4. Si la reducción de descargas y emisiones derivadas de la utilización de las mejores técnicas disponibles no conduce a resultados aceptables desde el punto de vista medioambiental, deberán aplicarse medidas adicionales.

5. El término "técnicas" abarca tanto la tecnología utilizada como la forma en que se ha proyectado, construido, mantenido, explotado y desmantelado la instalación.

B. MEJOR PRACTICA MEDIOAMBIENTAL

6. Por "mejor práctica medioambiental" se entenderá la aplicación de la combinación más adecuada de estrategias y medidas de control medioambientales. Al realizar una selección para casos particulares deberán tenerse en cuenta al menos las siguientes medidas escalonadas:

- a) informar y educar al público y a los usuarios sobre las consecuencias para el medio ambiente de la elección de determinadas actividades y productos, su utilización y su eliminación final;
- b) elaborar y aplicar códigos para una práctica medioambiental correcta que abarquen todos los aspectos del ciclo de la vida de un producto;
- c) utilizar obligatoriamente etiquetas en las que se informe a los usuarios de los riesgos para el medio ambiente relacionados con un producto, su utilización y su eliminación final;
- d) ahorrar recursos, incluida la energía;
- e) poner a disposición del público sistemas de recogida y eliminación;

- f) evitar la utilización de sustancias o productos peligrosos y la generación de residuos peligrosos;
 - g) reciclar, recuperar y reutilizar;
 - h) aplicar instrumentos económicos a actividades, productos o grupos de productos;
 - i) establecer un sistema de concesión de autorizaciones en el que se incluya una serie de restricciones o la prohibición.
7. Para determinar la combinación de medidas que constituye la mejor práctica medioambiental, tanto en general como en casos particulares, deberá tenerse especialmente en cuenta:
- a) el riesgo que represente para el medio ambiente el producto y su producción, utilización y eliminación final;
 - b) la sustitución por actividades o sustancias menos contaminantes;
 - c) el grado de utilización;
 - d) las ventajas o inconvenientes que los materiales o actividades sustitutivos puedan representar para el medio ambiente;
 - e) los avances y la evolución de los conocimientos científicos y la comprensión;
 - f) los plazos de aplicación;
 - g) las consecuencias sociales y económicas.
8. De todo lo anterior se desprende que la mejor práctica medioambiental para una fuente determinada evolucionará con el tiempo en función de los avances tecnológicos, los factores económicos y sociales así como la evolución en la comprensión y los conocimientos científicos.
9. Si la reducción de aportaciones derivada de la utilización de la mejor práctica medioambiental no conduce a resultados aceptables desde el punto de vista medioambiental, deberán aplicarse medidas adicionales y se volverá a definir la mejor práctica medioambiental.

HECHO EN SIRACUSA, el siete de marzo de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Gobierno de España.

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS AL PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE

1. En cumplimiento de una recomendación adoptada por la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y sus Protocolos (Barcelona, 5 a 8 de junio de 1995), la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocó la Conferencia de Plenipotenciarios sobre las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre. En dicha recomendación se pidió la celebración de una reunión de expertos jurídicos y técnicos encargados de examinar las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre, seguida de una Conferencia de Plenipotenciarios (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. Por amable invitación del Gobierno de Italia y, la provincia de Siracusa, y con la ayuda de la Facoltà dell'Arte e della Scienza, la Conferencia se celebró en Siracusa los días 6 y 7 de marzo de 1996.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Las siguientes Partes Contratantes aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia: Albania, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. También participaron en la Conferencia como observadores representantes de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismo especializado y organizaciones no gubernamentales:

Naciones Unidas:

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)

Organismo especializado:

- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)

Organizaciones no gubernamentales:

- Centre for Cleaner Production Initiatives
 - Consejo Europeo de las Federaciones de la Industria Química (CEFIQ)
 - Ecomediterrania
 - Europe Conservation
 - Fondo Mundial para la Naturaleza
 - Greenpeace International
 - International Park Documentation Centre (CEDIP)
 - La Facoltà dell'Arte e della Scienza
6. La Conferencia estuvo precedida por dos reuniones de Expertos Jurídicos y Técnicos, celebradas en Siracusa del 4 al 6 de mayo de 1995 y el 3 y 4 de marzo de 1996, respectivamente, que prepararon los textos finales de las enmiendas para su aprobación por la Conferencia de Plenipotenciarios
7. En la ceremonia de apertura de la Conferencia pronunciaron unas palabras de bienvenida el Excmo. Sr. Emilio Gerelli, Ministro Adjunto de Medio Ambiente de Italia, y el Sr. M. Cavallaro, Presidente de la provincia de Siracusa.
8. Pronunció también un discurso ante la Conferencia el Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo.
9. La Conferencia aprobó el programa siguiente:
1. Apertura de la reunión
 2. Reglamento
 3. Elección de la Mesa
 4. Aprobación del programa y organización de los trabajos
 5. Aprobación de las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre
 6. Informe del Comité de Credenciales
 7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia
 8. Firma del Acta Final de la Conferencia
 9. Clausura de la Conferencia.

10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y Protocolos conexos (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, anexo XI).

11. De conformidad con el artículo 20 del reglamento, la Conferencia eligió la Mesa siguiente:

<i>Presidente:</i>	Excmo. Sr. Emilio Gerelli	(Italia)
<i>Vicepresidente:</i>	Excmo. Sr. Georgios Konstas	(Grecia)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Ahmend Bouhaoui	(Marruecos)
<i>Vicepresidente:</i>	Sra. Elhem Laabidi	(Túnez)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Vincent Cassar	(Malta)
<i>Relator:</i>	Sr. Nenad Mikulic	(Croacia)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo, desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia, y el Sr. Ljubomir Jeftic, Coordinador Adjunto, las de Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

13. El principal documento que sirvió de base para las deliberaciones de la Conferencia fue el siguiente:

UNEP(OCA)/MED IG.7/3 Enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre.

14. De conformidad con el reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, compuesta por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, asumiría la función de Comité de Credenciales.

15. El Comité de Credenciales se reunió el 6 de marzo de 1996 para examinar las credenciales de los representantes que asistieron a la Conferencia y encontró que los representantes de 15 Partes Contratantes estaban acreditados en buena y debida forma.

16. La Conferencia aprobó el informe del Comité de Credenciales el 6 de marzo de 1996.

17. El representante de la Comunidad Europea declaró que la Comunidad Europea no estaba en condiciones de adoptar y firmar las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre debido a que sus procedimientos internos no se habían completado todavía. La Comunidad Europea esperaba poder adoptar y firmar las enmiendas al Protocolo en un próximo futuro.

18. Sobre la base de sus deliberaciones y de conformidad con el artículo 16.3 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona), el 7 de marzo de 1996 la Conferencia aprobó las enmiendas al

terrestre y sus anexos. Estas enmiendas, que figuran como anexo de la presente Acta Final, entrarán en vigor de conformidad con el artículo 16.4 del Convenio de Barcelona.

19. La Conferencia también aprobó las resoluciones siguientes, que se adjuntan a la presente Acta Final:
 - I. Aprobación de las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre.
 - II. Disposiciones provisionales.
 - III. Agradecimiento al Gobierno de Italia.

EN FE DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes firman la presente Acta Final:

تم في سيراكوزا في اليوم السابع من شهر آذار/مارس من عام ألف وتسعمائة وستة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية وتتساوى جميع اللغات في الحجية. وستودع النسخة الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

DONE AT SYRACUSE this seventh day of March one thousand nine hundred and ninety-six in one single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of Spain.

FAIT A SYRACUSE le 7 mars 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement espagnol.

HECHO EN SIRACUSA, el siete de marzo de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Gobierno de España.

Mr Rando Devole



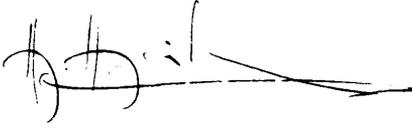
نيابة عن جمهورية ألبانيا
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania

Mr Nenad Mikulic



نيابة عن جمهورية كرواتيا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

H.E. Mr Elias Eliades



نيابة عن جمهورية قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

M. Jean-Michel Dumond



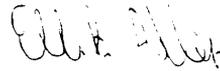
نيابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

H.E. Mr Georgios Konstas



نيابة عن الجمهورية الهيلانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

Mr Elik Adler



نيابة عن دولة اسرائيل
For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel

H.E. Mr Emilio Gerelli



نيابة عن الجمهورية الايطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

Mr Vincent Cassar



نيابة عن جمهورية مالطة
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

Mme Marie-Christine Van Klaveren



نيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

M. Ahmed Bouhaoui



نيابة عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

Ms Helena Senekovic-Marchisetti



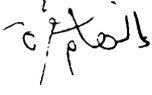
نيابة عن جمهورية سلوفينيا
For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

Mr Joaquin Ros



نيابة عن مملكة اسبانيا
For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

Mme Ilhem Laabidi



نيابة عن الجمهورية التونسية
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

H.E. Mr Murat Sungur Bursa



نيابة عن جمهورية تركيا
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

H.E. M. Emilio Gerelli



نيابة عن رئيس المؤتمر
For the President of the Conference
Pour le Président de la Conférence
Por el Presidente de la Conferencia

Mr Lucien Chabason



نيابة عن الأمين العام للمؤتمر
For the Secretary General of the Conference
Pour le Secrétaire général de la Conférence
Por el Secretario General de la Conferencia

Mr Ljubomir Jetic



نيابة عن الأمين التنفيذي للمؤتمر
For the Executive Secretary of the Conference
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Government of Spain: 19 June 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 July 2013

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 19 juin 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 2 juillet 2013

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Belgium

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2013

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Belgique a examiné la déclaration formulée par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Le Gouvernement belge considère qu'en se référant au droit national pour ce qui est de l'article premier de la Convention, les Émirats arabes unis ont formulé une réserve de portée générale et indéterminée qui ne définit pas clairement, pour les autres États parties à la Convention, dans quelle mesure l'État qui a formulé la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement belge estime que la réserve formulée par les Émirats arabes unis à propos de l'article premier est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

La Belgique rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la convention concernée. La Belgique fait donc objection à cette déclaration et précise que cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les Émirats arabes unis et la Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has examined the declaration formulated by the United Arab Emirates upon its accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Government of Belgium considers that, in referring to national law in connection with article 1 of the Convention, the United Arab Emirates has formulated a reservation of general, indeterminate scope that does not define clearly for the other States parties to the Convention the extent to which the State that formulated the reservation has accepted the obligations arising from the Convention. The Government of Belgium considers that the reservation formulated by the United Arab Emirates concerning article 1 is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, pursuant to article 19, paragraph (c), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation may not be formulated when it is incompatible with the object and purpose of the treaty in question. Belgium therefore objects to the declaration, while specifying that this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and Belgium.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Czech Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Czech Republic has examined the declaration and reservations made by the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Government of the Czech Republic considers that the declaration made by the United Arab Emirates in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention. The Government of the Czech Republic is of the view that the reservation, according to which ‘the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of ‘torture’ defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention’ raises serious doubt as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention. The Government of the Czech Republic therefore considers the aforesaid reservation incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and the Czech Republic. The Convention enters into force between the United Arab Emirates and the Czech Republic, without the United Arab Emirates benefiting from this reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration et les réserves faites par les Émirats arabes unis au moment de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Il considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention. Il estime que la réserve, aux termes de laquelle « les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de “torture” défini à l’article premier de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention » fait sérieusement douter de l’engagement des Émirats arabes unis envers le but et l’objet de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement de la République tchèque considère la réserve formulée par les Émirats arabes unis comme incompatible avec l’objet et le but de la Convention et y fait objection.

La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre les Émirats arabes unis et la République tchèque. La Convention entre donc en vigueur entre les Émirats arabes unis et la République tchèque sans que les Émirats arabes unis jouissent du bénéfice de la réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2013

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Finland has examined the contents of the declaration made by the Government of the United Arab Emirates to Article 1 to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and notes that the declaration constitutes a reservation as it seems to modify the obligations of the United Arab Emirates under the said article.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore may raise doubts as to the commitment of the reserving State to fulfill its obligations under the Convention. Such a reservation is also, in the view of the Government of Finland, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

In its present formulation, the reservation to Article 1 is incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 19, paragraph (c) of the Vienna Convention on the Law of the Treaties, such reservations shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la déclaration que le Gouvernement des Émirats arabes unis a faite au sujet de l'article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et note que cette déclaration constitue une réserve dans la mesure où elle semble modifier les obligations contractées par les Émirats arabes unis en vertu de cet article.

Une réserve qui consiste en un renvoi général aux lois nationales sans que la teneur de celles-ci soit précisée ne permet pas aux autres Parties à la Convention de savoir dans quelle mesure l'État réservataire est déterminé à appliquer la Convention et, par conséquent, peut soulever des doutes quant à la volonté de cet État de s'acquitter des obligations mises à sa charge par la Convention. De plus, selon le Gouvernement finlandais, une telle réserve est soumise au principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie ne saurait invoquer les dispositions de son droit national pour se soustraire à l'exécution de ses obligations conventionnelles.

Dans sa formulation actuelle, la réserve émise à l'égard de l'article premier est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Aux termes de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, de telles réserves ne sont pas recevables.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Germany

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 22 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 22 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 22 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 22 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the United Arab Emirates upon its accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the declaration, notwithstanding its designation, amounts to a reservation, which is meant to limit the scope of application of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany also considers that a reservation which subjects the application of the Convention to national laws on sanctions is of a general and indeterminate nature and raises doubts as to the extent of the commitment to fulfil obligations under the Convention. According to the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany such a reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation as being impermissible.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement allemand a examiné avec attention la déclaration que les Émirats arabes unis ont faite lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement allemand considère que cette déclaration, malgré sa dénomination, équivaut à une réserve dont l'objet est de limiter la portée des effets de la Convention. Il considère également qu'une réserve qui assujettit l'application de la Convention au droit pénal national est de nature générale et indéterminée et fait douter de la volonté de l'État qui l'émet de s'acquitter de ses obligations conventionnelles. De l'opinion du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement allemand formule une objection à la réserve, qu'il ne saurait accepter.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Ireland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 18 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 18 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 18 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 18 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Ireland has examined the declaration contained in the instrument of accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment, made by the United Arab Emirates on 19 July 2012.

The Government of Ireland is of the view that this declaration in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of Ireland considers that a reservation which consists of a general reference to domestic laws of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the reservation to the provisions of the Convention may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention.

The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration contenue dans l'instrument d'adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, faite par les Émirats arabes unis le 19 juillet 2012.

Le Gouvernement irlandais est d'avis que cette déclaration constitue en substance une réserve limitant la portée de la Convention.

Le Gouvernement irlandais considère qu'une réserve qui se compose d'une référence générale aux lois internes de l'État faisant la réserve et qui n'indique pas clairement l'étendue de la réserve aux dispositions de la Convention peut jeter le doute sur l'engagement de l'État faisant la réserve de respecter ses obligations en vertu de la Convention.

Le Gouvernement irlandais est en outre d'avis qu'une telle réserve peut porter atteinte à la base du droit international des traités et est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2013

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservations and the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by the United Arab Emirates regarding Article 1 of the Convention in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in the United Arab Emirates.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné de près les réserves et la déclaration faites par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis concernant l'article premier de la Convention constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention.

Il estime que cette réserve subordonne la Convention à la législation nationale en vigueur dans les Émirats arabes unis.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'avis que des réserves de cette nature doivent être considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et rappelle que, selon le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Norway

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 24 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 24 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 24 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 24 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Norway is of the view that this declaration in substance constitutes a general reservation aimed at limiting the scope of the Convention with reference to national law, without identifying the provisions in question. It is the understanding of the Government of Norway that the term 'lawful sanctions' in article 1, paragraph 1 of the Convention must be understood as referring to sanctions which are lawful not only under national law but also under international law. The Government of Norway accordingly considers that the reservation casts serious doubts on the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention and therefore objects to the said reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the United Arab Emirates. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the United Arab Emirates without the United Arab Emirates benefiting from the aforesaid reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien est d'avis que cette déclaration constitue en substance une réserve générale destinée à limiter le champ d'application de la Convention relativement au droit interne, sans désigner les dispositions en question. Selon son interprétation, le terme « sanctions légitimes », au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, doit s'entendre comme visant des sanctions qui sont légitimes non seulement en droit interne, mais encore au regard du droit international. Le Gouvernement norvégien considère en conséquence que cette réserve jette des doutes sérieux sur l'attachement des Émirats arabes unis à l'objet et au but de la Convention et s'oppose par conséquent à ladite réserve.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et les Émirats arabes unis. La Convention prend donc effet entre le Royaume de Norvège et les Émirats arabes unis sans que ces derniers bénéficient de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Poland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 17 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 17 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de la notification auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 17 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 17 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Article 1 of the Convention.

The reservation made by the United Arab Emirates with regard to Article 1 of the Convention is of general nature and in view of the reference to national law does not allow to define the extent to which State Party making a reservation will be bound by the Convention's provisions. In consequence, according to Article 19(c) of the Vienna Convention of the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, the reservation shall not be permitted as incompatible with the object and purpose of the treaty.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Article 1.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the United Arab Emirates.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniem złożonym przez Zjednoczone Emiraty Arabskie przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 10 grudnia 1984 r., dotyczącym artykułu 1.

Zastrzeżenie to ma charakter ogólny i wobec odwołania się do prawa wewnętrznego nie pozwala na jednoznaczne dla innych Państw Stron ustalenie zakresu, w jakim Zjednoczone Emiraty Arabskie będą związane przepisami Konwencji. W konsekwencji, zgodnie z art. 19 lit. c) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, wyrażającym także normę międzynarodowego prawa zwyczajowego, zastrzeżenie jest niedopuszczalne ze względu na jego sprzeczność z przedmiotem i celem Konwencji.

W związku z powyższym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się zastrzeżeniu do art. 1 złożonemu przez Zjednoczone Emiraty Arabskie przy przystąpieniu do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 10 grudnia 1984 r.

Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonymi Emirataми Arabskimi.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, en ce qui concerne l'article 1 de la Convention.

La réserve faite par les Émirats arabes unis en ce qui concerne l'article 1 de la Convention est de nature générale et en raison de la référence à la loi nationale ne permet pas de définir dans quelle mesure l'État partie faisant une réserve sera lié par les dispositions de la Convention. En conséquence, conformément à l'article 19 (c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui est une norme conventionnelle et coutumière, la réserve ne doit pas être autorisée en ce qu'elle est incompatible avec l'objet et le but du traité.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection à la réserve faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, en ce qui concerne l'article 1.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et les Émirats arabes unis.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 19 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 19 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 19 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Portuguese Republic has examined the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

The Government of the Portuguese Republic considers that the declaration made by the United Arab Emirates, to Article 1, is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose.

The reservation furthermore is not compatible with the terms of Article 2 of the Convention according to which each State Party shall take effective measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la déclaration faite par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention contre la torture et autres traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée à New York le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis au sujet de l'article 1 de la Convention constitue en fait une réserve qui tend à limiter unilatéralement la portée de la Convention et est par conséquent incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

De plus, cette réserve n'est pas compatible avec l'article 2 de la Convention, aux termes duquel tout État partie prend des mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture ne soient commis dans tout territoire sous sa juridiction.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, selon l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Romania

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 2 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 2 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Roumanie

*Dépôt de la notification auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 2 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 2 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Romania has examined the declaration made by the United Arab Emirates which sustains that ‘the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of ‘torture’ defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention’ and regards this declaration as a disguised reservation. The reservation refers to the legislation in force in the United Arab Emirates as to the definition of torture and thus to the scope of the application of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

Furthermore, if the intention of the United Arab Emirates is to subordinate the application of the Convention entirely to the provisions of its internal law as it results from the text of the declaration, the reservation is contrary to the general rule (contained in article 27 VCLT) according to which a party may not invoke its internal law as justification for failure to perform a treaty. Thus, the reservation is inconsistent with the object and purpose of the treaty. Romania appreciates that the term ‘lawful sanctions’ under article 1, paragraph 1 of the Convention must not be subordinated only to domestic law but it incorporates also a standard of legality under international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné la déclaration formulée par les Émirats arabes unis qui soutient que « les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de « torture » défini à l'article 1 de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention » et considère cette déclaration comme une réserve déguisée. La réserve fait référence à la législation en vigueur dans les Émirats arabes unis quant à la définition de la torture et, donc, à la portée de l'application de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En outre, si l'intention des Émirats arabes unis est de subordonner entièrement l'application de la Convention aux dispositions de son droit interne tel qu'il ressort du texte de la déclaration, la réserve est contraire à la règle générale (contenue à l'article 27 la Convention de Vienne) selon laquelle une partie ne peut invoquer son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. Ainsi, la réserve est incompatible avec l'objet et le but du traité. La Roumanie reconnaît le terme « sanctions légitimes » en vertu de l'article 1, paragraphe 1 de la Convention comme ne devant pas être subordonné uniquement aux lois nationales mais intégrant également un critère de légalité au regard du droit international.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Switzerland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 1 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 1 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 1^{er} juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 1^{er} juillet 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Conseil fédéral suisse a examiné les réserves et la déclaration formulées par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion à la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Il estime que la déclaration relative à l'article premier de la Convention, dans la mesure où elle se réfère au droit national des Émirats arabes unis, constitue en substance une réserve de portée générale qui, ne précisant pas l'étendue de la dérogation souhaitée, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, le Conseil fédéral suisse y fait objection, sans que cela ne fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suisse et les Émirats arabes unis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservations and the declaration made by the United Arab Emirates upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment of 10 December 1984. The Council believes that the declaration related to article 1 of the Convention, insofar as it refers to the national law of the United Arab Emirates, constitutes in substance a reservation of general scope, which does not specify the extent of the derogation and is therefore incompatible with the object and purpose of the Convention. Consequently, the Swiss Federal Council objects to the reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Switzerland and the United Arab Emirates.

No. 24913. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1469, I-24913.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AND AMENDING ANNEXES I AND IV OF THE TREATY OF JANUARY 28, 1985 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON, AS AMENDED (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 4 DECEMBER 2002

Entry into force: 4 December 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 24913. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1469, I-24913.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT ET MODIFIANT LES ANNEXES I ET IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCES JOINTES). WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 4 décembre 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

I

Washington, December 4, 2002

Note No.0098

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations that have been underway since 1971 concerning the conclusion of a long term agreement for the conservation of salmon stocks originating in the Yukon River in Canada and to propose an Agreement between our two Governments comprising the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Pacific Salmon Treaty, done at Ottawa on 28 January 1985 (hereinafter "the Treaty"), Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be amended by the addition of a new Chapter 8, as set out in Attachment B.

2. The following Articles of the Treaty shall not apply in relation to Annex IV, Chapter 8:

- (a) Article II, paragraphs 7, 8, 18, 19, and 20;
 - (b) Article IV;
 - (c) Article V;
 - (d) Article VII; and
 - (e) Article XIII, paragraph 2.
3. Further, with regard to Article XII of the Treaty, for matters related to the Yukon River, the Yukon River Panel shall substitute for the Commission.
 4. A Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund (“the Fund”) shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.
 5. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the U.S. Congress.

6. If in any year the United States does not make an annual contribution as required in Attachment C, until the United States makes such contribution for that year the Parties' obligations under this Agreement shall be suspended.
7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws.
8. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV(2) thereof:
 - (a) this Agreement shall be suspended and enter into force under the name "Yukon River Salmon Treaty" upon an exchange of diplomatic notes indicating that the necessary internal procedures of the Parties for the entry into force of the Yukon River Salmon Treaty have been completed;
 - (b) the functions of the Yukon River Panel shall be assumed by a new commission, the "Yukon River Salmon Commission", and the Yukon River Panel shall thereupon cease to exist;
 - (c) other provisions of the Treaty, to the extent they apply to the Yukon River, shall remain in effect as part of the Yukon River Salmon Treaty, *mutatis mutandis*; and

(d) our two Governments shall seek to agree on other measures necessary for the continuation and application of the Yukon River Salmon Treaty.

9. At the end of the third year following its entry into force, and at any time thereafter, either Government may give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate one year following such notification.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Robert G. Thibault

Minister of Fisheries and Oceans

The Honourable Colin L. Powell
Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C.

ATTACHMENT A

Amendment to Annex I of the Pacific Salmon Treaty

The Parties agree to add a new paragraph (e) as follows:

"(e) a Yukon River Panel for salmon originating in the Yukon River."

ATTACHMENT B

Amendment to Annex IV of the Pacific Salmon Treaty

The Parties agree to add a new Chapter 8 as follows:

Chapter 8

Yukon River

1. The Parties recognize:
 - (a) the uniqueness of the Yukon River and its salmon fisheries; having as their principal goal to rebuild and conserve stocks and provide benefits to the fisheries of both countries on this river system, which means the maintenance in both countries of viable fisheries on the Yukon River;
 - (b) that subsistence fisheries in Alaska have priority over other fisheries in Alaska;

- (c) that aboriginal fisheries in Yukon have priority over other fisheries in Yukon;
- (d) that salmon stocks originating from the Yukon River in Canada are harvested by fishers of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources are of mutual interest; and
- (e) that considerable work remains to be done to understand the composition of stocks in the various Yukon River fisheries and to develop effective management techniques based on precautionary management approaches.

Definitions

2. For the purpose of this Chapter:

- (a) "Enhancement" means expanding a wild salmon stock beyond its natural production level;
- (b) "Mainstem Yukon River in Canada" means the Yukon River drainage in Canada, excluding the Porcupine River drainage;

- (c) “Restoration” means returning a wild salmon stock to its natural production level;
- (d) “Yukon” means the Yukon Territory of Canada;
- (e) "Yukon River" means the entire Yukon River drainage in Canada and the United States;
- (f) "Yukon River in Canada" means the entire Yukon River drainage in Canada, including the Porcupine River drainage; and
- (g) “Total Allowable Catch (TAC)” means the total run size of each salmon stock less the agreed spawning escapement objective for that stock.

Application

3. This Chapter applies to salmon originating in the Yukon River.

General

4. Each Party shall designate its management entity responsible for the harvest of salmon referred to in paragraph 3.
5. The Parties shall seek to ensure effective conservation and management of stocks originating in the Yukon River.
6. When a fishery is managed under a guideline harvest range regime:
 - (a) the United States shall manage its fishery with a view to delivering to the Alaska-Yukon border the agreed spawning objective plus the midpoint of the Canadian guideline harvest range; and
 - (b) Canada shall manage its fishery within its guideline harvest range with a view to achieving the agreed spawning escapement objective. In years when the number of salmon reaching the Yukon River mainstream border exceeds the upper end of the Canadian guideline harvest range plus the upper end of the agreed spawning escapement objective, Canada may, subject to paragraph 18, utilise the surplus.

7. The respective management entities shall consult closely and where possible co-ordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement objectives, the management entities shall consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.

8. The harvest sharing arrangement for Canadian-origin Mainstem Yukon River chum salmon shall be specified in Appendix 1, as amended from time to time by agreement of the Parties.

9. The harvest sharing arrangement for Canadian-origin Mainstem Yukon River chinook salmon shall be specified in Appendix 2, as amended from time to time by agreement of the Parties.

10. Subject to budgetary limitations, the Parties shall seek to implement the fisheries research and management programs recommended by the Panel on the advice of the Joint Technical Committee (JTC) for co-ordinated management of Yukon River chum and chinook salmon stocks.

11. Notwithstanding paragraph 10, each Party shall seek to implement such research and management programs as may be required to implement this Agreement.

12. The Parties shall maintain efforts to increase the in-river run of Yukon River origin salmon by reducing marine catches and by-catches of Yukon River salmon. They shall further identify, quantify and undertake efforts to reduce these catches and by-catches.

Yukon River Panel

13. Subject to the approval of the Parties, the Yukon River Panel shall make such by-laws and procedural rules for itself as may be necessary for the exercise of its functions and the conduct of its meetings.

14. The Yukon River Panel shall make recommendations to the management entities concerning the conservation and co-ordinated management of salmon originating in the Yukon River in Canada.

15. The respective management entities shall take into account the recommendations of the Yukon River Panel in the adoption of regulations, and shall ensure the enforcement of these regulations. These entities shall exchange annual fishery management plans prior to each season.

16. Based on recommendations of the Joint Technical Committee:
 - (a) the Yukon River Panel may from time to time recommend spawning escapement objectives for implementation by the Parties through their management entities; and

 - (b) the Yukon River Panel may revise the spawning escapement objectives for rebuilt stocks in Appendixes 1 and 2.

17. Each year the Yukon River Panel shall review the performance of the fishery management regimes of both Parties for the preceding season with a view to making recommendations to the respective management entities for improving management performance in order to achieve agreed objectives in future years.

18. For any year when a strong run is anticipated, the Yukon River Panel may recommend a spawning escapement objective greater than the agreed level.
19. If the Panel makes such a recommendation as specified in paragraph 18, the United States will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the agreed Canadian harvest share.
20. In any year of a strong run, the United States agrees to consider increasing the border escapement to a level greater than agreed in order to allow a higher spawning escapement for that year.

Joint Technical Committee

21. The Parties shall maintain the Yukon River Joint Technical Committee (JTC) established by paragraph C.2 of the Memorandum of Understanding regarding the Treaty, done at Ottawa 28 January 1985, which shall continue to report to the Yukon River Panel. The JTC shall meet annually or more frequently at the direction of the Yukon River Panel to, *inter alia*:

- (a) assemble and refine information on migratory patterns and the extent of exploitation in fisheries harvesting Yukon River origin salmon;
- (b) review existing assessment techniques and investigate new ways for determining total return and escapement and make recommendations on optimum spawning escapement objectives;
- (c) examine past and current management regimes and recommend how they may be better formulated to achieve escapement objectives;
- (d) exchange information on existing and proposed restoration and enhancement programs, identify restoration and enhancement opportunities and evaluate the management consequences of harvests of restored or enhanced fish;
- (e) develop and recommend restoration and enhancement programs to be funded by the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund;
- (f) monitor and co-ordinate agreed research programs and recommend research required in order of priority to enable the Parties to effectively implement this Chapter;

- (g) evaluate annually the status of Canadian origin chum and chinook salmon stocks and make recommendations for adjustments to the rebuilding programs set out in this Chapter;
- (h) annually, no later than 30 April, provide the Panel with run outlooks and proposed in-season management strategies designed to achieve escapement objectives and agreed harvest shares of Canadian-origin salmon stocks;
- (i) use existing procedures and investigate new ways to evaluate progress in rebuilding salmon stocks where necessary;
- (j) investigate and recommend stock separation studies that would assist in developing specific fishery management programs for individual salmon stocks;
- (k) review and analyse the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

- (l) submit an annual report to the Yukon River Panel on fishery performance, including harvests and fishing effort of all user groups, fish values made available by either side and biological status of stocks;
- (m) review information available on coho salmon originating in the Yukon River, and undertake assessments of such stocks;
- (n) report on the condition of salmon habitat and recommend measures to be taken to protect or enhance salmon habitat;
- (o) when appropriate, provide an evaluation of the ecological and genetic risks of restoration or enhancement, socio-economic impacts, and identify alternative actions including but not restricted to fishery management actions;
- (p) recommend levels for restored stocks consistent with natural habitat capacity;
and
- (q) undertake other assignments as may be requested from time to time by the Yukon River Panel.

Rebuilding Mainstem Yukon River Chum and Chinook Stocks

22. With respect to chum and chinook salmon originating in the Yukon River in Canada, when spawning escapements fall below target levels for rebuilt stocks as specified in Appendices 1 and 2 to Chapter 8, Annex IV, upon recommendation of the Yukon River Panel, the Parties shall, through their respective management entities, implement a brood year rebuilding program for the Canadian mainstem stocks. The objective of the rebuilding plan shall be to systematically, as per paragraph 23 below, rebuild the spawning escapement in subsequent return years to the escapement objectives specified from time to time in Appendix 1 for chum and in Appendix 2 for chinook salmon.

23. The rebuilding program shall take into account the relative health of the brood years with the object of rebuilding stronger brood years in one cycle and weaker brood years in no more than three cycles in equal increments. For greater certainty, a cycle for chum salmon is typically considered to be four years, and for chinook salmon, six years, although the Panel may incorporate other age components in designing rebuilding programs.

24. Based on the recommendations of the JTC, the Yukon River Panel shall establish and modify as necessary interim escapement objectives of the rebuilding program.

Porcupine River

25. To ensure maximum benefits accrue to Porcupine River spawning escapements, the Parties shall:
- (a) not initiate new fisheries on Canadian-origin stocks within the Porcupine River drainage before December 31, 2006; and
 - (b) following this period, any Party that intends to initiate a new fishery on the Porcupine River shall inform the Yukon River Panel, which shall recommend conservation and management measures.

26. With respect to the Fishing Branch River chum salmon, the Parties agree that when spawning escapements fall below target levels for this stock as specified in Appendix 1 to Attachment B, the Yukon River Panel shall consider the need to develop a rebuilding plan based on information and analysis from the JTC. If the Yukon River Panel decides that such a plan is needed, it shall request the JTC to prepare a range of rebuilding plan options, including allowing this stock to rebuild as a result of the rebuilding program for the Yukon River Mainstem fall chum salmon stock. The Panel shall determine which plan to recommend to the respective management entities.
27. The Parties shall, through their respective management entities, implement the rebuilding plan.
28. Following rebuilding, the Yukon River Panel may recommend catch shares for the Canadian-origin Porcupine River chum salmon stocks.
29. If sufficient information becomes available for chinook and coho salmon stocks originating in the Porcupine River in Canada, the Panel, upon recommendation of the JTC, shall develop a conservation and management program for these stocks.

Habitat

30. In light of the benefits they receive from the salmon originating in their portions of the Yukon River, the Parties agree that:
- (a) salmon should be afforded unobstructed access to and from, and use of, existing migration, spawning and rearing habitats;
 - (b) respective water quality standards should be maintained and enforced;
 - (c) productive capacity of the salmon habitat on both sides of the Alaska-Yukon border should be maintained in order to achieve the objectives of this Chapter; and
 - (d) should access be obstructed, water quality standards be degraded or productive capacity of the salmon habitat be diminished to a degree that affects the objectives established in this Chapter, the Yukon River Panel may recommend corrective actions which may include adjustments to fishing patterns, border escapement objectives and guideline harvest ranges.

Restoration and Enhancement

31. Each Party shall assist the Yukon River Panel in developing and implementing the programs referred to in paragraph 1 of Attachment C and shall, in particular, provide essential support, as required, for programs in its portion of the Yukon River.

32. Unless the Parties jointly decide otherwise, on the basis of recommendations by the Yukon River Panel, the primary objective of:
 - (a) restoration and conservation programs and projects shall be to increase spawning escapements in areas requiring restoration; and

 - (b) enhancement projects shall be to increase harvests taking into account the conservation of wild stocks.

33. Harvest shares for salmon produced by enhancement activities shall be recommended by the Yukon River Panel.

34. The Principles and Guidelines for operation of the Yukon River Restoration and Enhancement Fund are set out in Appendix 1 to Attachment C.

35. Contributions to be made by the United States to the Fund are set out in Appendix 2 to Attachment C.

**APPENDIX 1
TO ATTACHMENT B**

**Escapement Objectives for and Harvest Sharing of
Canadian-Origin Chum Salmon**

1. Subject to paragraph 16 of this Chapter, the Parties agree that the escapement objective for the rebuilt chum salmon stock:
 - (a) in the mainstem Yukon River in Canada shall be greater than 80,000 chum salmon; and
 - (b) upstream from the Fishing Branch River weir site shall be 50,000 to 120,000 chum salmon.

2. Harvest of Mainstem Yukon River chum salmon shall be shared beginning in 2001, and continuing until amended by the Parties, on the following basis:
 - (a) when the Total Allowable Catch (TAC) is between zero and 120,000 chum salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 29% and 35% of the TAC;

- (b) when the TAC is above 120,000 chum salmon, the guideline harvest range shall be between 29% and 35% of 120,000, i.e., 34,800 and 42,000 chum salmon, plus 50% of the portion of the TAC greater than 120,000 chum salmon.

APPENDIX 2
TO ATTACHMENT B

Escapement Objective for and Harvest Sharing of
Canadian-Origin Yukon River Chinook Salmon

1. Subject to paragraph 16 of this Chapter, the Parties agree that the spawning escapement objective for the rebuilt chinook salmon stock in the Mainstem Yukon River shall be 33,000 to 43,000 chinook salmon.

2. Harvest of Mainstem Yukon River chinook salmon shall be shared beginning in 2001, and continuing until amended by the Parties, on the following basis:
 - (a) when the Total Allowable Catch (TAC) is between zero and 110,000 chinook salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 20% and 26% of the TAC;

 - (b) when the TAC is above 110,000 chinook salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 20% and 26% of 110,000, i.e., 22,000 and 28,600 chinook salmon, plus 50% of the portion of TAC greater than 110,000 chinook salmon.

ATTACHMENT C

Restoration and Enhancement Fund

1. The Parties hereby establish the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as “the Fund”, to be managed by the Yukon River Panel, which shall be used for the following purposes:
 - (a) programs, projects and associated research and management activities on either side of the Alaska-Yukon border directed at the restoration, conservation and enhancement of Canadian origin salmon stocks;
 - (b) programs and projects that are directed at developing stewardship of salmon habitat and resources and maintaining viable salmon fisheries in the Yukon River in Canada.

2. Programs, projects and activities shall be funded based on the Principles and Guidelines set out in Appendix 1 hereto.

3. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall, beginning in U.S. fiscal year 2002, make an annual financial contribution to the Fund, in the amount set out in Appendix 2 hereto. The United States will endeavor to make the contribution in the first quarter of each U.S. fiscal year.
4. If in any year the United States does not make an annual contribution as required in paragraph 3, this Chapter is suspended until the United States makes such contribution for that year.
5. The cost of administering the Fund shall be drawn from the Fund.
6. The Fund shall be open for additional financial contributions from any source.
7. Monies from the Fund shall be disbursed by the Yukon River Panel according to the following rules:

- (a) with regard to paragraphs 1 a) and b), the percentage in Appendix 2 hereto of annual available funds shall be disbursed on Canadian programs and projects approved by the Canadian section of the Yukon River Panel based on recommendations by the Canadian section of the JTC and found by the Yukon River Panel as a whole to be consistent with the Principles and Guidelines set out in Appendix 1 hereto; and
 - (b) the balance of annual available funds shall be disbursed at the direction of the Yukon River Panel as a whole based on recommendations by the JTC as a whole.
8. Monies disbursed from the Fund shall be accounted for as directed by the Yukon River Panel.

**APPENDIX 1
TO ATTACHMENT C**

**Principles and Guidelines for
Restoration, Conservation and Enhancement Programs and Projects**

Principles

1. Restoration, conservation and enhancement programs and projects shall be consistent with the protection of existing wild salmon stocks and the habitats upon which they depend.
2. Given the wild nature of the Yukon River and its salmon stocks, and the substantial risks associated with large-scale enhancement through artificial propagation, such enhancement activities are inappropriate at this time.
3. Artificial propagation shall not be used as a substitute for effective fishery regulation, stock and habitat management or protection.

Guidelines

4. The priorities for implementing programs and projects using monies disbursed from the Fund shall be in this order with regard to Attachment C, paragraph 1 a):
 - (1) restoring habitat and wild stocks;
 - (2) conserving habitat and wild stocks;
 - (3) enhancing habitat; and
 - (4) enhancing wild stocks.

5. Programs and projects using monies disbursed from the Fund with regard to Attachment C, paragraph 1 b) shall be limited to:
 - (1) encouraging habitat stewardship, conservation and reclamation in activities and industries that impact salmon and their habitats; and

- (2) maintaining viable salmon fisheries in the Yukon River in Canada, thus establishing incentives for the conservation and stewardship of salmon and their habitats. Funding for commercial salmon fishing and processing shall be limited to the development of infrastructure, capital equipment expenditures and, in years when no commercial processing occurs, the maintenance of processing infrastructure.
6. Programs and projects shall be evaluated by the Yukon River Panel based on a Yukon River basin wide stock rebuilding and restoration plan to be developed and updated periodically by the Panel. As an integral part of restoration, habitat conservation, and enhancement planning the Panel shall undertake careful assessment and inventory of wild stocks, their health, habitat, and life history.
7. The Yukon River Panel shall apply the most stringent of the fish genetics and fish disease policies of the management entity of either Party to restoration or enhancement programs and projects.
8. Following JTC evaluation of proposed programs and projects, each Party shall provide an opportunity for public comment and review of the proposed programs and projects, along with the JTC evaluation.
9. The Yukon River Panel shall decide which programs and projects to fund, based on these guidelines, the JTC evaluation and any public comments received.

**APPENDIX 2
TO ATTACHMENT C**

U.S. Contributions

1. Subject to the availability of appropriated funds, beginning in U.S. fiscal year 2002, the United States shall contribute 1.2 million USD annually to the Fund until this Appendix is amended by the Parties.
2. The percentage of annually available funds to be made available for projects referred to in paragraph 7 a) of Attachment C shall be 50% until this Appendix is amended by the Parties.

I

Washington, le 4 décembre 2002

Note No.0098

Votre excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux négociations en cours depuis 1971 en vue de la conclusion d'un accord à long terme sur la conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada et de proposer un accord entre nos deux gouvernements comportant les éléments suivants :

1. Conformément à l'article XIII du Traité sur le saumon du Pacifique conclu à Ottawa, le 28 janvier 1985 (ci-après appelé « le Traité »), l'annexe I du Traité est amendé, comme il est prévu à la pièce A, et l'annexe IV, par l'ajout d'un nouveau chapitre 8, comme il est prévu à la pièce B.
2. Les articles suivants du Traité ne s'appliquent pas à l'annexe IV, chapitre 8 :

- a) l'article II, paragraphes 7, 8, 18, 19 et 20;
 - b) l'article IV;
 - c) l'article V;
 - d) l'article VII; et
 - e) l'article XIII, paragraphe 2.
3. De plus, pour les questions relatives au fleuve Yukon qui se rapportent à l'article XII du Traité, le Comité du fleuve Yukon remplace la Commission.
4. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon (ci-après appelé « le Fonds ») est établi conformément aux conditions définies à la pièce C.
5. Les obligations créées par le présent accord sont conditionnelles à l'obtention d'un document d'habilitation du Congrès américain pour le Fonds. Cette mesure (c.-à-d. l'autorisation et l'octroi de crédits) est de la compétence discrétionnaire du Congrès américain.

6. Si, une année, les États-Unis ne versent pas la contribution annuelle exigée à la pièce C, les obligations des parties établies dans le présent accord sont suspendues jusqu'à ce que cette contribution ait été versée par les États-Unis pour l'année en question.

7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour respecter les obligations établies dans le présent accord, conformément à ses lois nationales.

8. Si le Traité prend fin conformément à l'article XV(2),
 - a) le présent Accord sera suspendu et entrera en vigueur sous le nom de « Traité sur le saumon du fleuve Yukon », à la suite de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les parties en vue de l'entrée en vigueur du nouveau Traité;

 - b) les fonctions du Comité du fleuve Yukon seront assumées par une nouvelle commission, la « Commission sur le saumon du fleuve Yukon » et le Comité du fleuve Yukon cessera alors d'exister;

- c) les autres dispositions du Traité, dans la mesure où elles s'appliquent au fleuve Yukon, demeureront en vigueur à titre de dispositions du Traité sur le saumon du fleuve Yukon, avec les aménagements nécessaires; et
 - d) nos deux gouvernements tenteront de s'entendre sur les autres mesures nécessaires à la continuation et à la mise en œuvre du Traité sur le saumon du fleuve Yukon.
9. À la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, et à tout moment par la suite, l'un des deux gouvernements, ou l'autre, peut donner avis de son intention de dénoncer cet Accord. Celui-ci prend alors fin un an après la communication de l'avis.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses pièces, dont les versions anglaise et française font également foi et la note de réponse affirmative de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.



Robert G. Thibault

Ministre des Pêches et des

Océans

L'Honorable Colin L. Powell

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

PIÈCE A

Amendement à l'annexe I du Traité sur le saumon du Pacifique

Les parties conviennent d'ajouter un nouvel alinéa e) rédigé comme suit :

« e) un Comité du fleuve Yukon pour le saumon originaire du fleuve Yukon »

PIÈCE B

Amendement de l'annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique

Les parties conviennent d'ajouter un nouveau chapitre 8 rédigé comme suit :

Chapitre 8

Fleuve Yukon

1. Les parties reconnaissent :
 - a) le caractère unique du fleuve Yukon et de ses pêches de saumon, et que leur principal objectif est de rétablir et de conserver les stocks et de fournir des avantages aux pêches des deux pays dans ce bassin, ce qui signifie le maintien, dans les deux pays, de pêches viables sur le fleuve Yukon;
 - b) qu'en Alaska, les pêches de subsistance ont la priorité sur les autres types de pêches;
 - c) qu'au Yukon, les pêches autochtones ont la priorité sur les autres types de pêches;

- d) que les stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada sont capturés tant par les pêcheurs du Canada que par ceux des États-Unis et qu'il est d'un intérêt commun d'assurer une conservation et une gestion efficaces de cette ressource; et

- e) qu'il reste beaucoup de travail à accomplir pour comprendre la composition des stocks dans les diverses pêches du fleuve Yukon et pour élaborer des techniques de gestion efficaces fondées sur des méthodes de gestion préventives.

Définitions

2. Aux fins du présent chapitre:

- a) « mise en valeur » désigne l'accroissement d'un stock de saumon sauvage au-delà de son niveau de production naturel;

- b) « axe du fleuve Yukon au Canada » désigne le bassin du fleuve Yukon au Canada, à l'exclusion du bassin de la rivière Porcupine;

- c) « rétablissement » désigne l'action de ramener un stock de saumon sauvage à son niveau de production naturel;
- d) « Yukon » désigne le Territoire du Yukon du Canada;
- e) « fleuve Yukon » désigne l'ensemble du bassin du fleuve Yukon au Canada et aux États-Unis;
- f) « fleuve Yukon au Canada » désigne l'ensemble du bassin du fleuve Yukon au Canada, y compris le bassin de la rivière Porcupine; et
- g) « total des prises admissibles (TPA) » désigne le total des remontes de chaque stock de saumon moins l'objectif d'échappée de géniteurs pour ce stock.

Application

3. Le présent chapitre s'applique au saumon originaire du fleuve Yukon.

Dispositions d'application générale

4. Chaque partie désigne son entité de gestion responsable des prises pour le saumon mentionné au paragraphe 3.
5. Les parties tentent d'assurer une conservation et une gestion efficaces des stocks originaires du fleuve Yukon.
6. Lorsqu'une pêche est gérée en vertu d'un régime de contrôle de gamme de prises :
 - a) les États-Unis gèrent leur pêche en vue de livrer à la frontière Alaska-Yukon l'objectif de géniteurs convenu plus la valeur médiane de la gamme canadienne de prises; et
 - b) le Canada gère ses pêches à l'intérieur de sa gamme de prises en vue d'atteindre l'objectif d'échappée de géniteurs convenu. Les années où le nombre de saumons atteignant la frontière de l'axe du fleuve Yukon dépasse le plafond de la gamme canadienne de prises plus le plafond de l'objectif d'échappée de géniteurs convenu, le Canada peut, sous réserve du paragraphe 18, utiliser cet excédent.

7. Les entités de gestion des deux pays procèdent à des consultations approfondies et, si possible, coordonnent des activités de planification de gestion avant saison et des réponses en cours de saison aux estimations des remontes. S'il est déterminé en cours de saison que les mesures de gestion avant saison acceptées par le Comité ne suffisent pas pour atteindre les objectifs d'échappée de géniteurs convenus, les entités de gestion envisagent de prendre d'autres mesures de conservation pour atteindre ces objectifs d'échappée.

8. L'accord de partage des prises pour le saumon kéta d'origine canadienne de l'axe du fleuve Yukon est défini à l'appendice 1; il est amendé, à l'occasion, d'un commun accord.

9. L'accord de partage des prises pour le saumon quinnat d'origine canadienne de l'axe du fleuve Yukon est défini à l'appendice 2; il est amendé, à l'occasion, d'un commun accord.

10. Sous réserve des limites budgétaires, les parties tentent de mettre en œuvre les programmes de recherche et de gestion des pêches recommandés par le Comité, après avis du Comité technique mixte (CTM) pour la gestion concertée des stocks de saumon quinnat et de saumon kéta du fleuve Yukon.

11. Nonobstant le paragraphe 10, chaque partie tente de mettre en œuvre les programmes de recherche et de gestion qui s'avèrent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

12. Les parties poursuivent leurs efforts pour augmenter la remonte en rivière du saumon originaire du fleuve Yukon en réduisant les prises marines et les prises accessoires de saumon du fleuve Yukon. Elles conviennent de mieux définir et quantifier ces prises et ces prises accessoires et d'entreprendre des efforts pour en réduire le nombre.

Comité du fleuve Yukon

13. Sous réserve de l'approbation des parties, le Comité du fleuve Yukon établit lui-même les règlements et les règles de procédure nécessaires à l'exercice de ses fonctions et au déroulement de ses réunions.

14. Le Comité du fleuve Yukon formule des recommandations aux entités de gestion au sujet de la conservation et de la gestion concertée du saumon originaire du fleuve Yukon au Canada.

15. Les entités de gestion des deux pays tiennent compte des recommandations du Comité du fleuve Yukon lorsqu'elles adoptent des règlements et veillent à l'exécution de ces règlements. Elles communiquent leur plan annuel de gestion des pêches avant chaque saison.

16. Selon les recommandations du Comité technique mixte,
 - a) le Comité du fleuve Yukon peut, à l'occasion, recommander des objectifs d'échappée de géniteurs que les parties doivent respecter par l'entremise de leurs entités de gestion; et

 - b) le Comité du fleuve Yukon peut réviser les objectifs d'échappée de géniteurs pour les stocks rétablis définis aux appendices 1 et 2.

17. Chaque année, le Comité du fleuve Yukon examine le rendement des régimes de gestion des pêches des deux parties pour la saison précédente en vue de formuler des recommandations aux entités de gestion des deux pays pour l'amélioration de la performance sur le plan de la gestion, afin d'atteindre les objectifs convenus au cours des années à venir.

18. Les années où on prévoit une remonte importante, le Comité du fleuve Yukon peut recommander un objectif d'échappée de géniteurs supérieur au niveau convenu.
19. Si le Comité formule une recommandation tel que prévu au paragraphe 18, les États-Unis tenteront, pour l'année visée, de livrer à la frontière canadienne, sur l'axe du fleuve Yukon, le nombre de saumons nécessaire pour atteindre l'objectif d'échappée de géniteurs recommandé par le Comité, plus la part de prises convenue pour le Canada.
20. Les années où il y a une remonte importante, les États-Unis sont disposés à envisager de porter l'échappée à la frontière à un niveau supérieur à celui qui a été convenu, pour permettre un plus grand niveau d'échappée de géniteurs pendant ces années.

Comité technique mixte

21. Les parties conviennent de maintenir en fonction le Comité technique mixte (CTM) du fleuve Yukon établi en vertu du paragraphe C.2 du protocole d'entente concernant le Traité, signé à Ottawa, le 28 janvier 1985; le Comité continuera à relever du Comité du fleuve Yukon. Le CTM se réunira chaque année ou plus souvent, à la demande du Comité du fleuve Yukon, notamment pour :

- a) recueillir des renseignements et approfondir l'information disponible sur les habitudes migratoires et l'intensité de l'exploitation dans les pêches où on capture des saumons originaires du fleuve Yukon;

- b) examiner les techniques d'évaluation actuelles et étudier de nouvelles méthodes pour déterminer le nombre total de remontes et d'échappées et formuler des recommandations sur les objectifs optimums d'échappée de géniteurs;

- c) examiner les systèmes de gestion passés et actuels et recommander une meilleure formulation pour favoriser l'atteinte des objectifs d'échappée;

- d) échanger de l'information sur les programmes en place et les programmes projetés visant le rétablissement et la mise en valeur, en définissant les occasions de rétablissement et de mise en valeur et en évaluant les conséquences pour la gestion de la capture de saumons dont le stock a été rétabli ou mis en valeur;

- e) élaborer des programmes de rétablissement et de mise en valeur et en recommander le financement par le Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon;

- f) contrôler et coordonner les programme de recherche convenus et recommander les études nécessaires en ordre de priorité pour permettre aux Parties de mettre en application avec efficacité le présent chapitre;
- g) évaluer chaque année l'état des stocks de saumon kéta et de saumon quinnat et formuler des recommandations de rajustement aux programmes de rétablissement décrits dans le présent chapitre;
- h) chaque année, au plus tard le 30 avril, fournir au Comité les estimations des remontes et lui communiquer les stratégies de gestion prévues pour la saison visant l'atteinte des objectifs d'échappée, plus la part de prises de saumons d'origine canadienne convenue;
- i) utiliser les méthodes actuelles et étudier de nouvelles façon d'évaluer les progrès dans le rétablissement des stocks de saumon au besoin;
- j) recommander des études de séparation des stocks qui aideraient à élaborer des programmes de gestion des pêches adaptés à chacun des stocks de saumon;

- k) examiner et analyser l'efficacité de nouvelles mesures de réglementation des pêches pour atteindre les objectifs de conservation;
- l) soumettre un rapport annuel au Comité du fleuve Yukon sur le rendement des pêches, y compris les prises et les efforts de pêche de tous les groupes utilisateurs, sur la valeur des populations de poisson rendues disponibles par l'une des Parties ou l'autre et sur l'état biologique des stocks;
- m) examiner l'information disponible sur le saumon coho originaire du fleuve Yukon et entreprendre une évaluation des stocks;
- n) présenter un rapport sur la condition de l'habitat du saumon et recommander les mesures à prendre pour protéger ou améliorer cet habitat;
- o) lorsque cela est pertinent, fournir une évaluation des risques environnementaux et génétiques du rétablissement ou de la mise en valeur, des répercussions socio-économiques et définir des mesures de rechange, en incluant des mesures de gestion des pêches, mais en ne s'y limitant pas;
- p) recommander des niveaux pour les stocks rétablis qui respectent la capacité naturelle de l'habitat; et

- q) occasionnellement, entreprendre d'autres tâches à la demande du Comité du fleuve Yukon.

**Rétablissement des stocks de saumon kéta et de saumon quinnat
de l'axe du fleuve Yukon**

22. Dans le cas du saumon et du saumon originaires du fleuve Yukon au Canada, lorsque les échappées de géniteurs chutent en-dessous des niveaux cibles pour le rétablissement des stocks définis aux appendices 1 et 2 de ce chapitre, selon la recommandation du Comité du fleuve Yukon, les parties s'engagent, par l'entremise de leurs entités de gestion respectives, à mettre en place un programme de rétablissement fondé sur les années de génération pour les stocks de l'axe canadien. Ce plan de rétablissement aura pour objectif, conformément au paragraphe 23 ci-dessous, de ramener systématiquement le niveau d'échappée de géniteurs, au cours des années de remonte subséquentes, aux niveaux d'échappée mentionnés, à l'occasion, à l'appendice 1 pour le saumon kéta et à l'appendice 2 pour le saumon quinnat.

23. Ce programme de rétablissement devra tenir compte de l'état de santé relative des générations et a pour objectif de renforcer les générations plus fortes en un cycle et les plus faibles de façon graduelle, en un maximum de trois cycles. Il est entendu que, normalement, un cycle de saumon kéta dure quatre ans et qu'un cycle de saumon quinnat dure six ans; le comité peut cependant incorporer d'autres valeurs cycliques dans la conception des programmes de rétablissement.
24. Selon les recommandations du CTM, le Comité du fleuve Yukon établit et modifie au besoin les objectifs d'échappée provisoires du programme de rétablissement.

Rivière Porcupine

25. Pour assurer les meilleures conditions possibles aux échappées de géniteurs de la rivière Porcupine :
- a) les parties conviennent de ne pas établir de nouvelles pêches à même les stocks d'origine canadienne dans le bassin de la rivière Porcupine avant le 31 décembre 2006; et

- b) après cette date, toute partie qui a l'intention d'établir une nouvelle pêche sur la rivière Porcupine s'engage à en informer le Comité du fleuve Yukon, qui recommandera des mesures de conservation et de gestion.
26. Dans le cas du saumon kéta de la rivière Fishing Branch, les parties conviennent que lorsque les échappées de géniteurs chutent en dessous des niveaux cibles définis pour ce stock à l'appendice 1, le Comité du fleuve Yukon étudiera la nécessité d'élaborer un plan fondé sur les renseignements et l'analyse du CTM. Si le Comité du fleuve Yukon établit qu'un tel plan s'avère nécessaire, il demandera au CTM de préparer une série de plans de rétablissement, y compris l'option de laisser le stock se rétablir au moyen du programme de rétablissement conçu pour le stock de saumon kéta d'automne de l'axe du fleuve Yukon. Le Comité déterminera le plan qu'il recommandera aux entités de gestion des deux pays.
27. Les parties s'engagent, par l'entremise de leurs entités de gestion respectives, à mettre en œuvre le plan de rétablissement.
28. Après le rétablissement, le Comité du fleuve Yukon peut recommander les parts de prises pour les stocks de saumon kéta d'origine canadienne de la rivière Porcupine.

29. Lorsqu'il y aura suffisamment d'information sur les stocks de saumon quinnat et de saumon coho originaires de la rivière Porcupine au Canada, le Comité convient, à la demande du CTM, d'élaborer un programme de conservation et de gestion pour ces stocks.

Habitat

30. Compte tenu des avantages que les parties retirent des saumons originaires de leurs portions du fleuve Yukon, elles conviennent :
- a) qu'il faudrait fournir aux saumons le libre accès aux habitats de migration, de frai et d'élevage et la possibilité de les utiliser;
 - b) que leurs normes de qualité de l'eau respectives doivent être maintenues et respectées;
 - c) qu'elles devraient maintenir la capacité productive de l'habitat du saumon des deux côtés de la frontière Alaska-Yukon afin d'atteindre les objectifs fixés dans le présent chapitre;

- d) et que, si l'accès devenait obstrué, la qualité de l'eau dégradée ou la capacité productive de l'habitat du saumon diminuée au point de nuire aux objectifs établis dans le présent chapitre, le Comité du fleuve Yukon pourrait recommander des mesures correctives qui pourraient inclure des rajustements aux habitudes de pêche, aux objectifs d'échappée à la frontière et aux gammes de prises.

Rétablissement et mise en valeur

31. Chaque partie convient d'aider le Comité du fleuve Yukon à élaborer et à mettre en œuvre les programmes mentionnés au paragraphe 1 de la pièce C et, en particulier, de fournir, au besoin, le soutien essentiel aux programmes dans sa portion du fleuve Yukon.
32. À moins que les parties n'en décident ensemble autrement, selon les recommandations du Comité du fleuve Yukon, le principal objectif :
- a) des programmes et projets de rétablissement et de conservation consiste à augmenter les échappées de géniteurs dans les régions qui nécessitent un rétablissement; et

- b) des projets de mise en valeur consiste à augmenter les prises, en tenant compte de la conservation des stocks de saumon sauvage.
-
- 33. Les parts des prises pour le saumon produit par les activités de mise en valeur devront être recommandées par le Comité du fleuve Yukon.

 - 34. Les principes et lignes directrices pour la gestion du Fonds de rétablissement et de mise en valeur du fleuve Yukon sont définis à l'appendice 1 de la pièce C.

 - 35. Les contributions que les États-Unis s'engagent à verser au Fonds sont établies à l'appendice 2 de la pièce C.

APPENDICE 1

DE LA PIÈCE B

**Objectifs d'échappée et partage des prises
pour le saumon kéta d'origine canadienne**

1. Conformément au paragraphe 16 du présent chapitre, les parties conviennent que l'objectif d'échappée pour le stock de saumon kéta rétabli est :
 - a) dans l'axe du fleuve Yukon au Canada, de plus de 80 000 saumons kétas; et
 - b) en amont de la passe migratoire de la rivière Fishing Branch, de 50 000 à 120 000 saumons kétas.

2. Les prises de saumons kétas de l'axe du fleuve Yukon seront partagées à compter de 2001, selon le système défini ci-dessous et ce jusqu'à ce que les parties amendent ce système :
 - a) lorsque le total des prises admissibles (TPA) se situe entre zéro et 120 000 saumons kétas, la gamme canadienne de prises est de 29 % à 35 % du TPA;

- b) lorsque le TPA est supérieur à 120 000 saumons kétas, la gamme canadienne de prises est de 29 % à 35 % de 120 000 saumons, c.-à-d. de 34 800 à 42 000 saumons kétas, plus 50 % de la portion du TPA qui dépasse 120 000 saumons kétas.

APPENDICE 2
DE LA PIÈCE B

Objectif d'échappée et partage des prises
pour le saumon quinnat d'origine canadienne du fleuve Yukon

1. Conformément au paragraphe 16 du présent chapitre, les parties conviennent que l'objectif d'échappée de géniteurs pour le stock de saumons quinnats rétabli dans l'axe du fleuve Yukon est de 33 000 à 43 000 saumons quinnats.

2. Les prises de saumons quinnats de l'axe du fleuve Yukon doivent être partagées à compter de 2001, selon le système défini ci-dessous et ce, jusqu'à ce que les parties amendent ce système :
 - a) lorsque le total des prises admissibles (TPA) se situe entre zéro et 110 000 saumons quinnats, la gamme canadienne de prises est de 20 % à 26 % du TPA;

- b) lorsque le TPA est supérieur à 110 000 saumons quinnats, la gamme canadienne de prises est de 20 % à 26 % de 110 000 saumons, c.-à-d. de 22 000 à 28 600 saumons quinnats, plus 50 % de la portion du TPA qui dépasse 110 000 saumons quinnats.

PIÈCE C

Le Fonds de rétablissement et de mise en valeur

1. Les parties établissent par la présente le Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon, appelé ci-après « le Fonds », qui sera géré par le Comité du fleuve Yukon et qui sera utilisé pour les fins suivantes :
 - a) programmes, projets et activités de recherche et de gestion associées d'un côté ou de l'autre de la frontière de l'Alaska et du Yukon, axés sur le rétablissement, la conservation et la mise en valeur des stocks de saumon d'origine canadienne;
 - b) programmes et projets axés sur l'élaboration d'une gestion de l'habitat et des ressources du saumon et sur le maintien de pêches du saumon viables sur le fleuve Yukon au Canada.
2. Les programmes, les projets et les activités devront être financés conformément aux principes et aux lignes directrices définis à l'appendice 1.

3. Sous réserve des affectations de fonds nécessaires et de leur disponibilité, les États-Unis conviennent, à compter de l'exercice américain 2002, de verser une contribution financière annuelle au Fonds selon le montant établi à l'appendice 2. Les États-Unis s'efforceront de verser cette contribution au premier trimestre de chaque exercice américain.
4. Si, une année, les États-Unis ne versent pas la contribution annuelle prévue au paragraphe 3, l'application du présent chapitre est suspendue jusqu'à ce que la contribution ait été versée par les États-Unis pour l'année en question.
5. Les frais d'administration du Fonds sont payés à même le Fonds.
6. Le Fonds est ouvert aux contributions financières additionnelles provenant de n'importe quelle source.
7. L'argent du Fonds est dépensé par le Comité du fleuve Yukon selon les règles suivantes :

- a) en rapport avec les alinéas 1 a) et b), le pourcentage des fonds annuels disponibles établi à l'appendice 2 est dépensé pour des programmes et des projets canadiens approuvés par la section canadienne du Comité du fleuve Yukon, en accord avec les recommandations de la section canadienne du CTM et considérés, dans l'ensemble, par le Comité du fleuve Yukon, conformes aux principes et aux lignes directrices définis à l'appendice 1; et
 - b) le reste des fonds annuels disponibles est dépensé sous les directives de l'ensemble du Comité du fleuve Yukon selon les recommandations du CTM dans son ensemble.
8. Les sommes dépensées à même le Fonds sont comptabilisées selon les instructions du Comité du fleuve Yukon.

APPENDICE 1

DE LA PIÈCE C

**Principes et lignes directrices pour les programmes
et les projets de rétablissement, de conservation et de mise en valeur**

Principes

1. Les programmes et les projets de rétablissement, de conservation et de mise en valeur doivent être conformes à l'objectif de protection des stocks de saumon sauvage existants et des habitats dont ils dépendent.
2. Étant donné la nature sauvage du fleuve Yukon et de ses stocks de saumon et les risques considérables associés à la mise en valeur sur une grande échelle au moyen de l'ensemencement, il ne convient pas d'entreprendre de telles activités de mise en valeur actuellement.
3. L'ensemencement ne doit pas être utilisé pour remplacer la réglementation des pêches et la gestion et la protection des stocks et de l'habitat.

Lignes directrices

4. Les priorités de la mise en œuvre des programmes et des projets qui utilisent des sommes versées par le Fonds de rétablissement et de mise en valeur en rapport avec la pièce C, alinéa 1 a), sont, dans l'ordre, les suivantes :
 - (1) rétablir l'habitat et les stocks de saumon sauvage;
 - (2) conserver l'habitat et les stocks de saumon sauvage;
 - (3) mettre l'habitat en valeur; et
 - (4) mettre en valeur les stocks de saumon sauvage.

5. Les programmes et les projets financés par le Fonds, en rapport avec la pièce C, alinéa 1 b), se limitent à :
 - (1) encourager la gestion, la conservation et la remise en état de l'habitat, dans les cas où des activités et des industries nuisent au saumon et à son habitat.
et

- (2) maintenir une pêche au saumon viable sur le fleuve Yukon au Canada, établissant ainsi des incitatifs pour la conservation et la gestion du saumon et de son habitat. Le financement de la pêche commerciale et de la transformation du saumon doit se limiter à la création d'une infrastructure, aux dépenses pour du capital d'équipement et, dans les années où il n'y a pas de traitement commercial, à l'entretien de l'infrastructure de transformation.
6. Les programmes et les projets sont évalués par le Comité du fleuve Yukon par rapport au plan de rétablissement et de mise en valeur des stocks de l'ensemble du bassin du fleuve Yukon élaboré et mis à jour régulièrement par le Comité. Dans le cadre de la planification du rétablissement, de la conservation de l'habitat et de la mise en valeur, le Comité entreprend une évaluation et un inventaire minutieux des stocks de saumon sauvage, de leur santé, de leur habitat et de leur cycle biologique.
7. Le Comité du fleuve Yukon applique la plus stricte des politiques des entités de gestion des deux parties en matière de génétique et de maladie des poissons aux programmes et projets de rétablissement ou de mise en valeur.
8. Après l'évaluation du CTM des programmes et des projets proposés, chaque partie fournit l'occasion au public d'examiner ces programmes et ces projets, ainsi que l'évaluation du CTM, et de formuler des commentaires à leur sujet.
9. Le Comité du fleuve Yukon détermine quels seront les programmes et les projets qui seront financés en se fondant sur les présentes lignes directrices, sur l'évaluation du CTM et sur les commentaires reçus du public.

APPENDICE 2
DE LA PIÈCE C

Contributions des États-Unis

1. Sous réserve des affectations de fonds nécessaires et de leur disponibilité, à compter de l'exercice financier américain 2002, les États-Unis s'engagent à verser annuellement 1,2 million de dollars américains au Fonds jusqu'à ce que le présent appendice ait été amendé par les parties.
2. Le pourcentage des fonds disponibles chaque année qui sont mis à la disposition des projets mentionnés à l'alinéa 7 a) de la pièce C est de 50 % jusqu'à ce que le présent appendice ait été amendé par les parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II
DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 4, 2002

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 0098, dated December 4, 2002, with attachments, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Note, with its attachments, and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Paula Dolven

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

La Sous-secrétaire d'État aux Affaires mondiales des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

Washington, le 4 décembre 2002

Son Excellence Michael F. Kergin
Ambassadeur du Canada
Washington

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note no 0098, datée du 4 décembre 2002, avec ses pièces jointes, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition contenue dans la note de votre Excellence et de confirmer que votre Note, avec ses pièces jointes, et cette Note en réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Paula Dobriansky

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, A-32022.*]

*EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL
30 JUNE 2015*

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 12 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July 2013*

N° 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

*PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU
30 JUIN 2015*

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 juillet 2013*

No. 33548. Austria and Norway

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 28 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1964, I-33548.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). VIENNA, 14 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2402, A-33548.*]

Termination in accordance with:

33548. Protocol and Additional Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 28 November 1995 as amended by the Protocol signed on 14 November 2005 with Additional Protocol. Vienna, 16 September 2009

Entry into force: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 July 2013

N° 33548. Autriche et Norvège

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 28 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1964, I-33548.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). VIENNE, 14 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2402, A-33548.*]

Abrogation conformément à :

33548. Protocole et Protocole additionnel entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995, telle que modifiée par le Protocole signé le 14 novembre 2005 avec Protocole additionnel. Vienne, 16 septembre 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2013

PROTOCOL AND ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON 14 NOVEMBER 2005 WITH ADDITIONAL PROTOCOL. VIENNA, 16 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 June 2013, in accordance with article 3

Authentic texts: English, German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

PROTOCOLE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 14 NOVEMBRE 2005 AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL. VIENNE, 16 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2013, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais, allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AND ADDITIONAL PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE KINGDOM OF NORWAY

AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995 AS
AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON
14 NOVEMBER 2005 WITH ADDITIONAL PROTOCOL

The Republic of Austria and the Kingdom of Norway desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital , signed in Vienna on 28 November 1995 as amended by the Protocol signed on 14 November 2005 with additional Protocol (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 27

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

The Additional Protocol signed in Vienna on 14 November 2005 together with the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 shall be deleted.

Article 3

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol. Article 27 of the Convention signed at Vienna on 28 November 1995 as amended by the Protocol signed on 14 November 2005 with additional Protocol shall continue to be applicable for the taxable years prior to the effect of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna on 16 September, 2009 in the German, Norwegian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Andreas Schieder m.p.

For the Kingdom of Norway:

Jan Petersen m.p.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 as amended by the Protocol signed on 14 November 2005 with additional Protocol, this day concluded between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

With respect to Article 27 of the Convention:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the requested information:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent possible, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 27 does not include measures which constitute “fishing expeditions”.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 27 does not obligate the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

4. It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 27 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna on 16 September, 2009 in the German, Norwegian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
Andreas Schieder m.p.

For the Kingdom of Norway:
Jan Petersen m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL
UND ZUSATZPROTOKOLL
ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DEM KÖNIGREICH NORWEGEN

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 28. NOVEMBER 1995 IN WIEN UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR
VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
IN DER FASSUNG
DES AM 14. NOVEMBER 2005 UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS
SAMT ZUSATZPROTOKOLL

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 14. November 2005 unterzeichneten Protokolls samt Zusatzprotokoll (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 27 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Artikel 27

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“

Artikel 2

Das Zusatzprotokoll, das am 14. November 2005 gemeinsam mit dem Protokoll zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, unterzeichnet wurde, wird aufgehoben.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des

Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, welches jenem unmittelbar folgt, in dem dieses Protokoll in Kraft getreten ist. Artikel 27 des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens in der Fassung des am 14. November 2005 unterzeichneten Protokolls samt Zusatzprotokoll findet weiter Anwendung auf Veranlagungszeiträume, die vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls liegen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 16. September 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für das Königreich Norwegen:

Jan Petersen m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 14. November 2005 unterzeichneten Protokolls samt Zusatzprotokoll, das heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

In Bezug auf Artikel 27 des Abkommens:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 27 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 27 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 27 – neben den oben angeführten Grundsätzen – auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 16. September 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für das Königreich Norwegen:

Jan Petersen m.p.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL
OG
TILLEGGSPROTOKOLL
MELLOM
REPUBLIKKEN ØSTERRIKE
OG
KONGERIKET NORGE

Til endring av overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Wien 28. november 1995 og endret ved protokoll, med tilleggsprotokoll, undertegnet 14. november 2005

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge som ønsker å inngå en Protokoll og en tilleggsprotokoll som endrer overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Wien 28. november 1995 og endret ved protokoll, med tilleggsprotokoll, undertegnet 14. november 2005 (heretter kalt "overenskomsten"),

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 27 i overenskomsten skal slettes og erstattes med følgende ordlyd:

Artikkel 27

Utteksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er overskuelig relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som angår skatter av enhver art som utskrives på vegne av de kontraherende stater eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Uttekslingen skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke er i strid med denne overenskomst. Uttekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artiklene 1 og 2.

2. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat i henhold til punkt 1 skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og tilsyns- og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnes i punkt 1. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser. Uansett det foregående kan informasjon mottatt av en kontraherende stat brukes til andre formål når slik informasjon kan brukes til slike andre formål med hjemmel i begge staters lovgivning og de kompetente myndigheter i bistanndsstaten tillater slik bruk.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;

b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot allmenne interesser (ordre public).

4. Hvis en kontraherende stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen kontraherende stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om den annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Begrensningene i punkt 3 gjelder for den forpliktelsen som følger av foregående setning, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke har hjemlig interesse av slike opplysninger.

5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå fremskaffelsen av opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i

egenskap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person.”

Artikkel 2

Tilleggsprotokollen undertegnet i Wien 14. november 2005 samtidig med Protokollen til endring av overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Wien 28. november 1995, skal slettes.

Artikkel 3

Hver av de kontraherende stater skal underrette hverandre gjennom diplomatiske kanaler om at alle rettslige prosedyrer som er nødvendige for at denne protokollen skal tre i kraft, er gjennomført. Protokollen skal deretter tre i kraft på den første dag i den tredje måneden som følger etter den måneden den siste av de foran nevnte underretninger er mottatt. Bestemmelsene i denne protokollen skal ha virkning med hensyn til skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det året denne protokollen trer i kraft. Artikkel 27 i overenskomst undertegnet i Wien 28. november 1995 som endret ved protokoll, med tilleggsprotokoll, undertegnet 14. november 2005 skal fortsatt ha virkning for skatteår forut for det skatteåret denne protokollen får virkning for.

TIL BEKREFTELSE AV DET FORANSTÅENDE har de undertegnende i de to kontraherende stater, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Wien den 16. september 2009, på det tyske, norske og engelske språk, som alle er likeverdige. I tilfelle av fortolkningsforskjeller, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Republikken Østerrike:

Andreas Schieder m.p.

For Kongeriket Norge:

Jan Petersen m.p.

TILLEGGSPROTOKOLL

På tidspunktet for undertegning av protokoll til endring av overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og unngåelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue undertegnet i Wien 28. november 1995, endret ved protokoll, med tilleggsprotokoll, undertegnet 14. november 2005, mellom Republikken Østerrike og Kongeriket Norge, er de undertegnende partene blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av protokollen;

Med hensyn til artikkel 27 i overenskomsten:

1. Når en den kompetente myndighet i den anmodende stat anmoder om opplysninger i henhold til overenskomsten skal denne skal sørge for følgende informasjon til den kompetente myndighet i den anmodede stat med sikte på å påvise at opplysningene er overskuelig relevante:

- (a) identiteten til den person som undersøkes eller etterforskes;
- (b) en angivelse av de opplysninger det anmodes om, herunder dens karakter og den form den anmodende stat ønsker å motta informasjonen fra den anmodede stat;
- (c) det skatteformål opplysningene søkes til;
- (d) grunner for å anta at opplysningene finnes hos den anmodede stat eller at en person innenfor denne stats jurisdiksjon er i besittelse av eller kontrollerer slike opplysninger;
- (e) i den grad det er mulig, navn og adresse på den person som antas å inneha de opplysninger som søkes;
- (f) en erklæring om at den anmodende stat har benyttet alle tilgjengelige midler på eget territorium for å innhente opplysningene, unntatt de som ville forårsake uforholdsmessige vanskeligheter.

2. Det forutsettes at utveksling av opplysninger etter artikkel 27 ikke omfatter tiltak som anses som "fisketurer".

3. Det forutsettes at artikkel 27 punkt 5 ikke forplikter en kontraherende stat til å utveksle informasjon spontant eller automatisk.

4. Det forutsettes at, i tillegg til de foran nevnte prinsipper, skal en ved tolkningen av artikkel 27 ta hensyn til prinsippene som fremgår av OECDs kommentarer.

TIL BEKREFTELSE AV DET FORANSTÅENDE har de undertegnende i de to kontraherende stater, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Wien den 16. september 2009, på det tyske, norske og engelske språk, som alle er likeverdige. I tilfelle av fortolkningsforskjeller, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Republikken Østerrike:

Andreas Schieder m.p.

For Kongeriket Norge:

Jan Petersen m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCLUS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 14 NOVEMBRE 2005 AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL

La République d'Autriche et le Royaume de Norvège, désirant conclure un protocole et un protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995, telle que modifiée par le Protocole signé le 14 novembre 2005 avec Protocole additionnel (ci-après « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 27

Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2) Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Nonobstant ce qui précède, un État contractant peut utiliser ces renseignements à d'autres fins si cette possibilité est prévue par les lois des deux États contractants et si l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements y donne son consentement.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir ces renseignements, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Le Protocole additionnel signé à Vienne le 14 novembre 2005 de même que le Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995 sont supprimés.

Article 3

Chacun des États contractants adressera à l'autre, par la voie diplomatique, une notification confirmant l'accomplissement de toutes les procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière desdites notifications. Ses dispositions seront applicables aux exercices financiers commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur ou après cette date. L'article 27 de la Convention signée à Vienne le 28 novembre 1995, telle que modifiée par le Protocole signé le 14 novembre 2005 avec Protocole additionnel, continuera d'être applicable aux années d'imposition précédant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne le 16 septembre 2009, en langues allemande, norvégienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER m.p.

Pour le Royaume de Norvège :

JAN PETERSEN m.p.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995, telle que modifiée par le Protocole signé le 14 novembre 2005 avec Protocole additionnel, conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Protocole :

En ce qui concerne l'article 27 de la Convention :

1. Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, l'autorité compétente de l'État requérant fournit à celle de l'État requis les informations ci-après pour démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) des indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que l'État requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements prévu à l'article 27 ne saurait donner lieu à des mesures qui consisteraient à aller à la « pêche aux renseignements ».

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 27 n'impose pas aux États contractants l'obligation d'échanger les renseignements spontanément ou automatiquement.

4. Il est entendu qu'aux fins de l'interprétation de l'article 27, outre les principes susmentionnés, les principes établis dans les commentaires relatifs au modèle de l'OCDE seront également pris en considération.

FAIT en deux exemplaires à Vienne le 16 septembre 2009, en langues allemande, norvégienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER m.p.

Pour le Royaume de Norvège :

JAN PETERSEN m.p.

No. 33595. Israel and Cyprus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS. JERUSALEM, 12 APRIL 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1965, I-33595.]

Termination in accordance with:

51064. Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus in the field of telecommunication and information technology services. Nicosia, 3 November 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 2936, I-51064.]

Entry into force: 24 February 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 23 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 July 2013

N° 33595. Israël et Chypre

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. JÉRUSALEM, 12 AVRIL 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1965, I-33595.]

Abrogation conformément à :

51064. Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des télécommunications et des services de technologie de l'information. Nicosie, 3 novembre 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2936, I-51064.]

Entrée en vigueur : 24 février 2013
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 23 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2013

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2013

Date of effect: 29 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2013

N° 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2013

Date de prise d'effet : 29 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2013

No. 37665. France and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD WAR II. WASHINGTON, 18 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2156, I-37665.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD WAR II. WASHINGTON, 30 MAY 2002, AND PARIS, 31 MAY 2002

Entry into force: 31 May 2002 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 37665. France et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOLIATIONS INTERVENUES PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. WASHINGTON, 18 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2156, I-37665.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOLIATIONS INTERVENUES PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. WASHINGTON, 30 MAI 2002, ET PARIS, 31 MAI 2002

Entrée en vigueur : 31 mai 2002 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

United States Department of State

Washington, D.C. 20520

May 30, 2002

Ambassador Francis Lott
Special Representative for Actions by France
for the Indemnification of Victims of the Shoah
Ministry of Foreign Affairs
Republic of France

Mr. Ambassador,

Following discussions which have taken place between the representatives of our two governments on the subject of the deadline date for filing with the Commission for the Compensation of Victims of Spoliation of claims eligible for payment from the fund of \$22.5 million, a date established by Article 1.F.2 of Annex B of the Agreement of January 18, 2001 Concerning Payments for Certain Losses Suffered During World War II, and referring to the exchange of letters of August 7 and August 10, 2001.

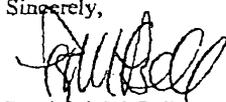
I have the honor to propose to you the following:

The deadline date set forth in Article 1.F.2 of Annex B be changed from July 18, 2002 to January 18, 2003.

If this proposition meets with your agreement, this letter and your letter in response shall constitute the agreement of our two governments on the modification of Article 1.F.2 of Annex B of the above-cited Agreement of January 18, 2001, as interpreted by the exchange of letters of August 7 and 10, 2001.

I ask you to accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



Randolph M. Bell
Special Envoy for Holocaust Issues

II

Ministry of Foreign Affairs

Ambassador in charge of actions
undertaken by France for the
indemnification of victims of the Shoah

Paris, 31 May 2002

N^o. 375/FL

M. Ambassador,

I acknowledge receipt of your letter of 30 May 2002 through which you propose that the deadline date for filing claims with the Commission for Compensation of Victims of Spoliation, initially fixed as July 18, 2002, in accordance with article IF2 of Annex B of the agreement of January 18, 2001 and as interpreted by the exchange of letters of 7 and 10 August 2001, be postponed until January 18, 2003.

I have the honor to inform you of the assent of my government to this proposal. As a result, the present exchange of letters, which constitutes the agreement of our two governments on this modification, enters into force on this date.

I ask you to accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Francis Lott

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS

WASHINGTON

Le 30 mai 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à la date limite de dépôt auprès de la Commission d'indemnisation des victimes de spoliations des requêtes admissibles à un paiement à partir du fonds de 22,5 millions de dollars, date établie par l'article 1.F.2 de l'Annexe B à l'Accord du 18 janvier 2001 relatif aux paiements afférents à certaines pertes subies au cours de la Seconde Guerre mondiale, et me référant à l'échange de lettres en date des 7 et 10 août 2001,

J'ai l'honneur de proposer que la date limite fixée dans l'article 1.F.2 de l'Annexe B soit reportée du 18 juillet 2002 au 18 janvier 2003.

Si la proposition ci-dessus rencontre votre agrément, la présente lettre et votre lettre de réponse constitueront l'accord de nos Gouvernements respectifs sur la modification à apporter à l'article 1.F.2 de l'Annexe B à l'Accord du 18 janvier 2001 mentionné ci-dessus, tel qu'interprété par l'échange de lettres des 7 et 10 août 2001.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

RANDOLPH M. BELL

Envoyé spécial pour les questions relatives à l'Holocauste

Son Excellence

Monsieur Francis Lott

Ambassadeur en mission chargé du suivi des actions engagées par la France pour l'indemnisation des victimes de la Shoah

Ministère des affaires étrangères

République française

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

**MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

République Française

l'Ambassadeur
chargé du suivi des actions engagées
par la France pour l'indemnisation
des victimes de la Shoah

Paris, le 31 mai 2002

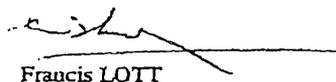
n° 375/FL

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre du 30 mai 2002 par laquelle vous me proposez que la date limite de dépôt des requêtes à la Commission d'Indemnisation des Victimes de Spoliations, initialement fixée au 18 Juillet 2002 par l'article IF2 de l'annexe B à l'accord du 18 janvier 2001 et comme interprété par l'échange de lettres des 7 et 10 août 2001, soit reportée au 18 janvier 2003.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément de mon gouvernement sur cette proposition. En conséquence, le présent échange de lettres, qui constitue l'accord de nos deux gouvernements sur cette modification entre en vigueur, à la date de ce jour.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.


Francis LOTT

Monsieur Randolph BELL
Envoyé Spécial pour les questions relatives à l'Holocauste
Département d'État
WASHINGTON
Etats-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD WAR II, AS AMENDED. PARIS, 21 FEBRUARY 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOILIATIONS INTERVENUES PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE, TEL QUE MODIFIÉ. PARIS, 21 FÉVRIER 2006

Entry into force: 21 February 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Entrée en vigueur : 21 février 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

République Française

n° 1335/DIS

Paris, le 21 février 2006

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements en vue de compléter et modifier l'accord de Washington du 18 janvier 2001 relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la Seconde Guerre Mondiale, tel qu'interprété ou modifié par les accords sous forme d'échange de lettres des 7 et 10 août 2001, des 30 et 31 mai 2002, et du 2 février 2005,

- Rappelant que l'accord de Washington a été conclu dans le but de permettre qu'une solution globale et définitive soit trouvée concernant l'ensemble des actions intentées à l'encontre des banques et institutions financières ayant exercé une activité en France pendant la Seconde Guerre Mondiale (ci-après les «Banques») et relatives aux demandes liées à la Seconde Guerre Mondiale ;

- Constatant que les mécanismes d'indemnisation mis en place conformément à l'accord de Washington ont concerné un grand nombre de victimes et d'ayant droits et ont permis la participation d'un grand nombre de Banques, ce qui n'aurait pas été possible dans le cadre de procédures judiciaires ;

- Notant, à cet égard, que les Banques ont satisfait intégralement aux obligations qui leur incombent en vertu des dispositions de l'accord de Washington ;

- Rappelant qu'en vertu de l'article 2 de l'accord de Washington, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'est engagé, dans toute action contentieuse liée à la Seconde Guerre Mondiale formulée devant une juridiction américaine à l'encontre d'une des Banques dont il aurait connaissance, à informer cette juridiction, par la voie d'un *Statement of interest* ou de toute autre voie jugée appropriée, qu'il est de l'intérêt de la politique étrangère des Etats-Unis d'Amérique que cette action soit rejetée ;

- Prenant en compte les nouvelles demandes exprimées par les représentants des victimes et relayées auprès du Gouvernement de la République française par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

J'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement de vous proposer, avec l'accord des Banques, ce qui suit :

1- a) Une somme de 15 000 dollars sera allouée à toute personne survivante directe de l'Holocauste, née avant 1945, ayant résidé en France entre 1940 et 1945, encore en vie à la date du 11 janvier 2006, et ayant déjà bénéficié, pour ses avoirs propres, d'une indemnisation en vertu des dispositions de l'Annexe B de l'accord de Washington.

En cas de décès d'une personne pouvant prétendre à l'indemnisation complémentaire prévue au paragraphe précédent à une date antérieure à la date de paiement de la dite indemnisation, celle-ci sera attribuée à ses ayants droit.

Les paiements liés à ces indemnisations complémentaires seront imputés sur le compte séquestre mentionné au point IE de l'annexe B à l'accord de Washington.

b) Toute personne survivante directe de l'Holocauste, née avant 1945, ayant résidé en France entre 1940 et 1945, qui bénéficiera postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord, pour ses avoirs propres, d'une indemnisation en vertu du point IE de l'annexe B à l'accord de Washington, se verra allouer une somme additionnelle de 15 000 dollars.

Les paiements liés à ces indemnisations complémentaires seront imputés sur le compte séquestre mentionné au point IE de l'annexe B à l'accord de Washington.

2- Toute personne ayant reçu une indemnisation d'un montant compris entre 3000 et 10 000 dollars, soit au titre du point IE de l'annexe B à l'accord de Washington, soit en tant que détenteur ou ayant droit d'un détenteur d'un compte géré sous administration provisoire, bénéficiera d'une indemnisation complémentaire jusqu'à un montant global d'indemnisation ne pouvant excéder 10 000 dollars.

Les paiements liés à ces indemnisations complémentaires seront imputés sur le compte séquestre mentionné au point IE de l'annexe B à l'accord de Washington.

3- Toute personne ayant bénéficié d'une indemnisation jusqu'à 3000 dollars au titre du point IE de l'annexe B à l'accord de Washington et de l'accord sous forme d'échange de lettres des 7 et 10 août 2001 bénéficiera d'une somme additionnelle de 1000 dollars.

Les paiements liés à ces indemnisations complémentaires seront imputés sur le fonds prévu au point IF2 de l'annexe B à l'accord de Washington.

4- Les requêtes parvenues à la Commission d'Indemnisation des Victimes de Spoliations entre le 18 janvier 2003 et le 2 février 2005 feront l'objet d'un traitement par celle-ci et pourront ensuite être transmises au Fonds si la Commission décide que les requêtes en question sont éligibles au mécanisme prévu au point IF2 de l'annexe B à l'accord de Washington.

5- En cas d'insuffisance du reliquat du fonds prévu au point IF2 de l'annexe B à l'accord de Washington pour assurer le paiement des indemnisations devant en principe être imputées sur le dit fonds, les sommes complémentaires seront prélevées sur le compte séquestre mentionné au point IE de l'annexe B à l'accord de Washington.

6- Un mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord, le montant du compte séquestre ouvert par les Banques auprès de la Caisse des dépôts et consignations et mentionné au point IE de l'annexe B à l'accord de Washington sera ramené à 10 millions de dollars. Le compte séquestre continuera à être réapprovisionné en tant que de besoin pour assurer le paiement des recommandations concernant les Banques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements visant à compléter et modifier l'accord de Washington du 18 janvier 2001, tel qu'interprété ou modifié par les échanges de lettres des 7 et 10 août 2001, des 30 et 31 mai 2002, et du 2 février 2005, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.



Jacques HUNTZINGER
Ambassadeur itinérant
en charge de la dimension internationale
de la Shoah, des spoliations et du devoir de mémoire

Monsieur Edward B. O'DONNELL
Envoyé Spécial pour les questions relatives à l'Holocauste
Département d'Etat
WASHINGTON
Etats-Unis d'Amérique

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Embassy of the United States of America

**Office of the Special Envoy for
Holocaust Issues**

February 21, 2006

Jacques Huntzinger
Ambassador at Large in Charge of the
International Aspect of the Shoah,
Spoliations, and Remembrance
Ministry of Foreign Affairs
Paris, France

Excellency:

I have the honor to refer to your letter number 1335/DIS dated February 21, 2006,
which reads as follows:

Mr. Ambassador:

Pursuant to the discussions held between representatives of our two governments for the purpose of supplementing and amending the Washington Agreement of January 18, 2001, Concerning Payments for Certain Losses Suffered During World War II, as interpreted or amended by the agreements in the form of exchanges of letters dated August 7 and 10, 2001, May 30 and 31, 2002, and February 2, 2005,

- Recalling that the Washington Agreement was concluded so that a comprehensive and definitive solution could be found with respect to all the proceedings initiated against the banks and financial institutions that operated in France during World War II (hereinafter “the Banks”) for claims arising out of World War II;

- Observing that the compensation mechanisms established in accordance with the Washington Agreement involved a large number of victims and successors in title, and made it possible for numerous Banks to participate, which would not have been possible in the context of judicial procedures;

- Noting that in this respect, the Banks have fully met their obligations under the provisions of the Washington Agreement;

- Recalling that under Article 2 of said Agreement, the Government of the United States of America undertook, in all cases in which it is notified that a claim arising out of World War II has been asserted in a United States court against one of the Banks, to inform said court, through a Statement of Interest or any other appropriate means, that it would be in the foreign policy interests of the United States for such claim to be dismissed;

- Taking into account the new requests expressed by the victims' representatives and reported to the Government of the French Republic by the Government of the United States,

I have the honor, on the instructions of my government, to propose the following to you, with the agreement of the Banks:

1. (a) The amount of \$15,000 shall be awarded to any direct survivor of the Holocaust who was born prior to 1945, who lived in France between 1940 and 1945, who was still alive as of January 11, 2006, and who has already received, for his/her own assets, compensation under the provisions of Annex B to the Washington Agreement.

Should a person entitled to the supplemental compensation indicated in the preceding paragraph die before the date of payment of such compensation, payment shall be made to that person's successors in title.

Payments made in connection with such supplemental compensation shall be charged to the interest-bearing escrow account referred to in point IE of Annex B to the Washington Agreement.

(b) Any direct survivor of the Holocaust who was born before 1945, who lived in France between 1940 and 1945, and who receives, after the entry into force of this Agreement, for his/her own assets, compensation under point IE of Annex B to the Washington Agreement, shall be awarded an additional amount of \$15,000.

Payments made in connection with such supplemental compensation shall be charged to the interest-bearing escrow account referred to in point IE of Annex B to the Washington Agreement.

2. Anyone who has received compensation of between \$3,000 and \$10,000, either under point IE of Annex B to the Washington Agreement or as the holder or the successor in title to a holder of an account managed by an interim administrator, shall receive supplemental compensation up to a total amount of compensation not exceeding \$10,000.

Payments made in connection with such supplemental compensation shall be charged to the interest-bearing escrow account referred to in point IE of Annex B to the Washington Agreement.

3. Anyone who has received compensation of up to \$3,000 under point IE of Annex B to the Washington Agreement and under the Agreement in the form of an exchange of letters of August 7 and 10, 2001, shall receive an additional amount of \$1,000.

Payments made in connection with such supplemental compensation shall be charged to the Fund referred to in point IF(2) of Annex B to the Washington Agreement.

4. Applications reaching the Commission for the Compensation of Victims of Spoliation between January 18, 2003, and February 2, 2005, shall be processed by the Commission and then sent to the Fund if the Commission decides that the applications in question are eligible for the mechanism stipulated in point IF(2) of Annex B to the Washington Agreement.

5. If the remaining moneys in the fund stipulated in point IF(2) of Annex B to the Washington Agreement are not sufficient to pay the compensation that is, in principle, to be charged to said fund, the supplemental amounts shall be deducted from the interest-bearing escrow account referred to in point IE of Annex B to the Washington Agreement.

6. One month after the date on which the Agreement enters into force, the amount of the interest-bearing escrow account opened by the Banks with the *Caisse des Dépôts et Consignations*, referred to in point IE of Annex B to the Washington Agreement, shall be reduced to \$10 million. The account will continue to be replenished as necessary to pay the recommended awards concerning the Banks.

I would appreciate it if you would inform me whether the foregoing provisions are acceptable to your government. In the affirmative, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two governments to supplement and amend the Washington Agreement of January 18, 2001, as interpreted or amended by the exchanges of letters of August 7 and 10, 2001, May 30 and 31, 2002, and February 2, 2005. Said Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

I have the honor to inform your Excellency that the proposals set forth in your letter are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. B. O'Donnell', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Edward B. O'Donnell
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ENVOYÉ SPÉCIAL POUR LES QUESTIONS RELATIVES À L'HOLOCAUSTE

Le 21 février 2006

Jacques Huntzinger

Ambassadeur itinérant en charge de la
dimension internationale de la Shoah,
des spoliations et du devoir de mémoire
Ministère des affaires étrangères
Paris, France

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 1335/DIS en date du 21 février 2006, qui se lit
comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre agréent au
Gouvernement des États-Unis et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un
accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

EDWARD B. O'DONNELL
Ambassadeur

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2013

Date of effect: 24 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2013

Declaration:

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION INTERNATIONALE DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2013

Date de prise d'effet : 24 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The reservation relating to Article 2, paragraph 1, sub-paragraph (a) of the Convention shall be amended to read as 'The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by the treaties to which it is not a party among the treaties listed in the Annex of the Convention.'
2. The reservation relating to Article 14 of the Convention shall be withdrawn.
3. The reservation relating to Article 24, paragraph 1 of the Convention shall remain valid.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La réserve relative à l'article 2, paragraphe 1, alinéa (a) de la Convention est modifiée pour se lire comme suit : « La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas liée par les traités énumérés dans l'annexe de la Convention auxquels elle n'est pas partie. »
2. La réserve relative à l'article 14 de la Convention est retirée.
3. La réserve relative à l'article 24, paragraphe 1 de la Convention demeure valable.

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2013

Date of effect: 10 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2013

Date de prise d'effet : 10 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2013

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الإخطار : تباشر دولة الكويت ولايتها الكاملة على جميع الجرائم المنصوص عليها في البنود (أ،ب،ج،د،هـ) من الفقرة الثانية من المادة السابعة وذلك وفقاً للفقرة الثالثة من ذات المادة .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Availing itself of article 24, paragraph 2, the State of Kuwait shall not be bound by the provisions of article 24, paragraph 1.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

l'État du Koweït déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de ladite convention, en vertu du paragraphe 2 du même article.

Notification:

Notification :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

الإخطار : تباشر دولة الكويت ولايتها الكاملة على جميع الجرائم المنصوص عليها في البنود (أ،ب،ج،د،هـ) من الفقرة الثانية من المادة السابعة وذلك وفقاً للفقرة الثالثة من ذات المادة .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 7, paragraph 3, the State of Kuwait establishes its full jurisdiction over all of the offences set out in article 7, paragraph 2, items a, b, c, d and e.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7, l'État du Koweït informe qu'il établira pleinement sa compétence en ce qui concerne toutes les infractions visées aux alinéas a), b), c), d) et e) du paragraphe 2 du même article.

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إن ارتباط دولة الكويت بهذه الاتفاقية لا يخل بالتزاماتها العربية والإسلامية، بشأن تعريف الإرهاب ، والتفرقة بينه وبين الكفاح الوطني المشروع ضد الاحتلال.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le fait que l'État du Koweït soit lié par cette convention ne contrevient pas à ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26 July
2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 26 July 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 26 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 26 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the Government of the Republic of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism relating to Article 2, paragraph 1 (b) thereof.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservation made by the Government of the Republic of Namibia unilaterally limits the scope of the Convention and it is, therefore, contrary to the object and to the purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Poland considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances, justifiable by considerations of their political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of the Republic of Poland wishes to recall that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and the purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of Namibia to the International Convention for the Financing of Terrorism. However this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the Republic of Namibia.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przeanalizował zastrzeżenie Rządu Republiki Namibii do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu odnoszące się do artykułu 2 ustęp 1 litera b tej Konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenie Rządu Republiki Namibii jednostronnie ogranicza zakres stosowania Konwencji i jest, w związku z tym, sprzeczne z przedmiotem i celem Konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenie to stoi w sprzeczności z artykułem 6 Konwencji, który przewiduje, że każde Państwo-Strona „zastosuje wszelkie niezbędne działania, także o charakterze legislacyjnym, tak by wykluczyć możliwość usprawiedliwienia jakiegokolwiek czynu przestępczego, objętego zakresem mniejszej konwencji względami politycznymi, filozoficznymi, ideologicznymi, rasowymi, etnicznymi, religijnymi lub innymi względami o podobnym charakterze”.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnie przypomnieć, że zgodnie z artykułem 19 litera c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów zastrzeżenie niezgodne z przedmiotem i celem traktatu jest niedozwolone.

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się wymienionemu zastrzeżeniu złożonemu przez Rząd Republiki Namibii do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu. Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Namibia.

[Published as submitted. -- Publié tel que soumis.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la République de Namibie à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Pologne estime que cette réserve, faite unilatéralement par le Gouvernement namibien, limite le champ d'application de la Convention et est par conséquent contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne est d'avis que la réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention qui dispose que les États parties s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement de la République de Pologne tient à rappeler que conformément à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve ne peut être incompatible avec l'objet et le but d'un traité.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection à la réserve susmentionnée. Cette objection ne s'oppose toutefois pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et la République de Namibie.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2013

Date of effect: 18 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2013

Date de prise d'effet : 18 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[I]n the application of the aforementioned Convention the following treaties listed in the Annex referred to in Article 2, paragraph 1, subparagraph a, shall be deemed not to be included:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973;

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980;

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988;

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988;

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997 .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux fins de l'application de la Convention susmentionnée, les traités ci-après énumérés dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, doivent être considérés comme n'étant pas inclus :

- Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1973;

- Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne, le 3 mars 1980;

- Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988;

- Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plate-formes fixes situées sur le plateau continental, signé à Rome le 10 mars 1988;

- Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

No. 39101. United States of America and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL IN THE SOURIS RIVER BASIN. WASHINGTON, 26 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39101.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL IN THE SOURIS RIVER BASIN (WITH ANNEX). OTTAWA, 20 AND 22 DECEMBER 2000

Entry into force: 22 December 2000 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 39101. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS. WASHINGTON, 26 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39101.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 20 ET 22 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 22 décembre 2000 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No JLAB-0199

Excellency :

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Water Supply and Flood control in the Souris River Basin, signed in Washington on October 26, 1989 and which entered into force on the same date, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be amended as follows:

1. The text of Section 4.2 of Annex A is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

2. The text of Section 4.4.1 of Annex A is deleted in its entirety and replaced by the following:

All non-flood operations will be consistent with Annex B.

3. Annex B referred to in Article VII of the Agreement is deleted and replaced by the attached amended Annex B.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, with its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.



Minister of Foreign Affairs

Ottawa,

DEC 20 2000

ANNEX B

The Province of Saskatchewan shall have the right to divert, store, and use waters which originate in the Saskatchewan portion of the Souris River basin, provided that such diversion, storage, and use shall not diminish the annual flow of the river at the Sherwood Crossing more than 50 percent of that which would have occurred in a state of nature, as calculated by the International Souris River Board of Control (the Board). For the purpose of these calculations, any reference to "annual" and "year" is intended to mean the period January 1 through December 31.

For the benefit of riparian users of water between the Sherwood Crossing and the upstream end of Lake Darling, the Province of Saskatchewan shall, so far as is practicable, regulate its diversion, storage, and uses in such a manner that the flow in the Souris River channel at the Sherwood Crossing shall not be less than 0.113 cubic metres per second (4 cubic feet per second) when that much flow would have occurred under the conditions of water use development prevailing in the Saskatchewan portion of the Souris River basin prior to construction of the Boundary Dam, Rafferty Dam and Alameda Dam.

Under certain conditions, a portion of the North Dakota share will be in the form of evaporation from Rafferty and Alameda Reservoirs. During years when these conditions occur, the minimum amount of flow actually passed to North Dakota will be 40 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing. This lesser amount is in recognition of Saskatchewan's operation of Rafferty Dam and Alameda Dam for flood control in North Dakota and of evaporation as a result of the project.

- (a) Saskatchewan will deliver a minimum of 50 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing in every year except in those years when the conditions given in (i) or (ii) below apply. In those years, Saskatchewan will deliver a minimum of 40 percent of the annual natural flow volume at the Sherwood Crossing.
 - (i) The annual natural flow volume at Sherwood Crossing is greater than 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) and the current year June 1 elevation of Lake Darling is greater than 486.095 metres (1594.8 feet); or
 - (ii) The annual natural flow volume at Sherwood Crossing is greater than 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) and the current year June 1 elevation of Lake Darling is greater than 485.79 metres (1593.8 feet), and since the last occurrence of a Lake Darling June 1 elevation of greater than 486.095 metres (1594.8 feet) the elevation of Lake Darling has not been less than 485.79 metres (1593.8 feet) on June 1.

- (b) Notwithstanding the annual division of flows that is described in (a), in each year Saskatchewan will, so far as is practicable as determined by the Board, deliver to North Dakota prior to June 1, 50 percent of the first 50 000 cubic decametres (40 500 acre-feet) of natural flow which occurs during the period January 1 to May 31. The intent of this division of flow is to ensure that North Dakota receives 50 percent of the rate and volume of flow that would have occurred in a state of nature to try to meet existing senior water rights.
- (c) Lake Darling Reservoir and the Canadian reservoirs will be operated (insofar as is compatible with the Projects' purposes and consistent with past practices) to ensure that the pool elevations, which determine conditions for sharing evaporation losses, are not artificially altered. The triggering elevation of 485.79 metres (1593.8 feet) for Lake Darling Reservoir is based on existing water uses in North Dakota, including refuges operated by the U.S. Fish and Wildlife Service. Each year, operating plans for the refuges on the Souris River will be presented to the Board. Barring unforeseen circumstances, operations will follow said plans during each given year. Lake Darling Reservoir will not be drawn down for the sole purpose of reaching the elevation of 485.79 metres (1593.8 feet) on June 1.

Releases will not be made by Saskatchewan Water Corporation from the Canadian reservoirs for the sole purpose of raising the elevation of Lake Darling Reservoir above 486.095 metres (1594.8 feet) on June 1.

- (d) Flow releases to the United States should occur (except in flood years) in the pattern which would have occurred in a state of nature. To the extent possible and in consideration of potential channel losses and operating efficiencies, releases from the Canadian dams will be scheduled to coincide with periods of beneficial use in North Dakota. Normally, the period of beneficial use in North Dakota coincides with the timing of the natural hydrograph, and that timing should be a guide to releases of the United States portion of the natural flow.
- (e) A determination of the annual apportionment balance shall be made by the Board on or about October 1, of each year. Any shortfall that exists as of that date shall be delivered by Saskatchewan prior to December 31.
- (f) The flow release to the United States may be delayed when the State of North Dakota determines and notifies Saskatchewan through the Board that the release would not be of benefit to the State at that time. The delayed release may be retained for use in Saskatchewan, notwithstanding the 0.113 cubic metres per second (4 cubic feet per second) minimum flow limit, unless it is called for by the State of North Dakota through the Board before October 1 of each year. The delayed release shall be measured at the point of release and the delivery at Sherwood Crossing shall not be less than the delayed release minus the conveyance losses that would have occurred under natural conditions between the point of release and the Sherwood Crossing. Prior to these releases being made, consultations shall occur between the Saskatchewan Water Corporation, the U.S. Fish and Wildlife Service, and the State of North Dakota. All releases will be within the specified target flows at the control points.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 22, 2000

No. 915

Excellency:

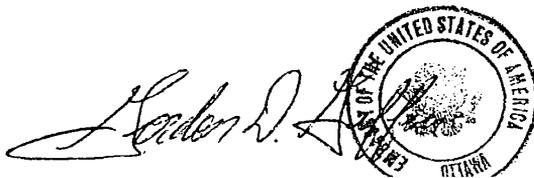
I have the honor to acknowledge receipt of note No. JLAB-0199 from the Department of Foreign Affairs and International Trade, dated December 20, 2000, which states in its entirety as follows:

[See note I]

I have the further honor to accept, on behalf of the Government of the United States of America, this proposal of the Government of Canada.

Accordingly, the Department of Foreign Affairs and International Trade's note No. JLAB-0199 along with this note shall constitute an agreement between our governments on this matter, which shall enter into force on December 22, 2000.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

The image shows a handwritten signature in cursive, which appears to be "Gordon D. A.". To the right of the signature is a circular embossed seal. The seal contains the text "EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA" around the top inner edge and "OTTAWA" at the bottom. In the center of the seal, there is a smaller circular emblem, possibly a coat of arms or a crest, which is partially obscured by the signature.

His Excellency

John Manley,

Minister of Foreign Affairs,

Ottawa.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. JLAB-01999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989, et entré en vigueur à la même date, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Le texte de la section 4.2 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

2. Le texte de la section 4.4.1 de l'Annexe A est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

Toutes les activités d'exploitation en période normale seront conformes aux modalités établies à l'Annexe B.

3. L'Annexe B dont il est mention à l'article VII est supprimée et remplacée par la nouvelle Annexe B jointe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi en français et en anglais, et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de votre Note en réponse.

Le ministre des Affaires étrangères,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Manly". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

Ottawa, le

DEC 20 2000

ANNEXE B

La province de la Saskatchewan aura le droit de détourner, d'emmagasiner et d'utiliser les eaux qui prennent leur source dans la partie du bassin de la rivière Souris située en Saskatchewan, pourvu que cette dérivation, cet emmagasinage et cette utilisation ne diminuent pas le débit annuel de la rivière à Sherwood Crossing dans une proportion supérieure à 50 % du débit naturel, tel qu'il est calculé par le Conseil international de contrôle de la rivière Souris (le Conseil). Dans ce contexte, les termes « annuel » et « année » se rapportent à la période du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Pour le bénéfice des utilisateurs d'eau riverains situés entre Sherwood Crossing et l'extrémité amont du lac Darling, la province de la Saskatchewan procédera, dans la mesure pratiquement réalisable, aux opérations de dérivation, d'emmagasiner et d'utilisation en veillant à ce que le débit dans le chenal de la rivière Souris à Sherwood Crossing ne soit pas inférieur à 0,113 mètre cube par seconde (4 pieds cubes par seconde) lorsqu'un tel débit aurait été enregistré dans les conditions d'utilisation de l'eau qui existaient dans la partie du bassin de la rivière Souris située en Saskatchewan avant la construction des barrages Boundary, Rafferty et Alameda.

Dans certaines conditions, une fraction de la part du Dakota du Nord sera constituée de l'évaporation des réservoirs Rafferty et Alameda. Au cours des années où ces conditions s'appliqueront, la quantité minimale d'eau effectivement fournie au Dakota du Nord devra représenter 40 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing, en reconnaissance du fait que la Saskatchewan exploite les barrages Rafferty et Alameda pour la maîtrise des crues dans le Dakota du Nord et l'évaporation dans le cadre du projet.

- a) La Saskatchewan acheminera au moins 50 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing chaque année, sauf les années où les conditions décrites en (i) ou (ii) s'appliquent. Elle fournira au moins 40 % du volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing les années où l'une ou l'autre des conditions suivantes s'appliquera :
- (i) le volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing dépasse 50 000 décimètres cubes (40 500 acres-pieds) et le niveau du lac Darling le 1^{er} juin de l'année courante dépasse 486,095 mètres (1 594,8 pieds);
 - (ii) le volume annuel de l'écoulement naturel à Sherwood Crossing dépasse 50 000 décimètres cubes (40 500 acres-pieds) et le niveau du lac Darling le 1^{er} juin de l'année courante dépasse 485,790 mètres (1 593,8 pieds) et n'a pas été inférieur à ce niveau un 1^{er} juin depuis la dernière fois qu'il a dépassé 486,095 mètres (1 594,8 pieds) un 1^{er} juin.

- b) Par dérogation au partage annuel de l'écoulement décrit précédemment en a), la Saskatchewan fournira annuellement au Dakota du Nord, avant le 1^{er} juin, dans la mesure pratiquement réalisable et comme le déterminera le Conseil, 50 % des 50 000 premiers décimètres cubes (40 500 acres-pieds) de l'écoulement naturel ayant lieu du 1^{er} janvier au 31 mai. Cette disposition vise à assurer au Dakota du Nord 50 % du débit et du volume de l'écoulement qui auraient existé dans des conditions naturelles afin de tenter de respecter les droits primordiaux existants relatifs à l'eau.
- c) Le réservoir du lac Darling et les réservoirs canadiens seront exploités (dans la mesure où cela est compatible avec les objectifs des projets et les pratiques antérieures) de manière à ce que les niveaux qui déterminent les conditions de partage des pertes par évaporation ne soient pas modifiés artificiellement. Le niveau déterminant de 485,790 mètres (1 593,8 pieds) pour le réservoir du lac Darling est fondé sur les utilisations existantes de l'eau dans le Dakota du Nord, y compris les refuges administrés par l'U.S. Fish and Wildlife Service. Chaque année, les plans d'exploitation des refuges de la rivière Souris seront présentés au Conseil. À moins de circonstances imprévues, les opérations menées au cours de l'année respecteront ces plans. Le réservoir du lac Darling ne sera pas abaissé dans le seul but de porter le niveau à 485,790 mètres (1 593,8 pieds) le 1^{er} juin.
- La Saskatchewan Water Corporation n'abaissera pas le niveau des réservoirs canadiens dans le seul but de faire monter le niveau du réservoir du lac Darling pour qu'il dépasse 486,095 mètres (1 593,8 pieds) le 1^{er} juin.
- d) Les évacuations d'eau vers les États-Unis devraient se faire (sauf pendant les années de crue) selon ce qu'elles auraient été naturellement. Dans la mesure du possible, et compte tenu des pertes possibles dans les voies d'acheminement et du rendement d'exploitation, les évacuations à partir des barrages canadiens seront programmées pour coïncider avec les périodes d'utilisation favorable au Dakota du Nord. Normalement, la période où le Dakota du Nord pourrait bénéficier de cet apport d'eau coïncide avec le cycle de l'hydrogramme naturel, et l'on devrait se baser sur ce cycle pour évacuer la partie de l'écoulement naturel qui revient aux États-Unis.
- e) Le 1^{er} octobre de chaque année, ou vers cette date, le Conseil déterminera la quantité d'eau qui reste à répartir pour l'année en cours. Tout déficit à cette date devra être comblé par la Saskatchewan avant le 31 décembre.
- f) L'évacuation d'eau vers les États-Unis peut être retardée lorsque l'État du Dakota du Nord détermine que cette mesure ne lui serait pas alors bénéfique et en donne avis à la Saskatchewan par l'intermédiaire du Conseil. L'eau non évacuée peut être retenue et utilisée en Saskatchewan, nonobstant la limite minimale d'évacuation de 0,113 mètre cube par seconde (4 pieds cubes par seconde), à moins que l'État du Dakota du Nord ne demande, par le truchement du Conseil, qu'il en soit autrement avant le 1^{er} octobre de chaque année. Les évacuations retardées seront mesurées au point d'évacuation, et le volume d'eau acheminé à Sherwood Crossing ne pourra pas être inférieur à celui de l'évacuation retardée moins les pertes en cours de transport qui se seraient produites dans des conditions naturelles entre le point d'évacuation et Sherwood Crossing. Avant de procéder à ces évacuations, la Saskatchewan Water Corporation consultera l'U.S. Fish and Wildlife Service et l'État du Dakota du Nord. Toutes les évacuations respecteront les objectifs fixés pour l'écoulement aux points de contrôle.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 22 décembre 2000

N° 915

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° JLAB-0199 du Ministère des affaires étrangères et du commerce international, en date du 20 décembre 2000, dont la teneur complète est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, cette proposition du Gouvernement du Canada.

En conséquence, la note n° JLAB-0199 du Ministère des affaires étrangères et du commerce international et la présente note constituent un accord sur ce sujet entre nos Gouvernements, qui entre en vigueur le 22 décembre 2000.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Son Excellence
Monsieur John Manley
Ministre des affaires étrangères
Ottawa

18-22114

ISBN 978-92-1-900944-8



9 789219 009448

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2943

2013

**Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
